

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome VIII, fasc. I —

ALFARABI
RISALAT FI'L-'AQL

TEXTE ARABE INTÉGRAL

en partie inédit

ÉTABLI PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXVIII

LA BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

EXTRAITS D'UNE COMMUNICATION

FAITE AU XVII^{ME} CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES,

TENU A OXFORD EN AOÛT 1928.

L'un des faits littéraires qui ont attiré sur le monde arabe le plus de gloire, l'un de ceux par lesquels il contribua jadis, à sa manière, à l'élaboration de la haute culture européenne, et qui, dès lors, ne sera jamais impunément ignoré par les historiens, c'est que les Avicenne, les Averroès, furent traduits en latin dès le XII^e ou le XIII^e siècle ; et que, ayant pénétré ainsi dans les écoles de la chrétienté, ils furent analysés, transcrits, tour à tour allégués ou combattus par des maîtres tels que les Duns Scot, les Albert le Grand, les Thomas d'Aquin, et bien d'autres...

Aujourd'hui plus que jamais, la curiosité se porte vers ces philosophes musulmans, dont le rôle dépassa, à leur insu, l'horizon qui était le leur...

Cette étude est complexe... Pour mettre les choses au clair, la confrontation des textes arabes et latins est indispensable. Or, les uns et les autres sont, en majeure partie, difficilement accessibles, n'existant que dans des manuscrits ou dans des éditions qui sont rares et qui, d'ailleurs, sont inaptes, trop souvent, à supporter une discussion scientifique.

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* aurait l'ambition de mettre ces textes à la portée des travailleurs. Elle leur adjoindrait des traductions modernes faites sur l'arabe et destinées à suppléer l'original auprès des non-arabisants.

Le projet répond aux vœux de tous les érudits qui s'intéressent à l'Orient médiéval. Car les ouvrages qu'il s'agit de publier sont dignes, en ce qui les concerne, de représenter, dans ce qu'elle a d'éminent, la littérature philosophique arabe à son âge d'or, bien que personne, reconnaissons-le, ne puisse leur rendre une valeur relative que le temps leur a irrémédiablement ravie... Quant aux historiens de la philosophie latine médiévale, la collection répond si bien à leur désir que c'est sous leur impulsion, en particulier du R. P. Marcel Chossat, S. J. (1863-1926), qu'elle a été entreprise... Aussi un savant tel que S. Em. le cardinal Franz Ehrle, S. J. (1845-1934), s'est-il préoccupé, depuis plus de quarante années, de susciter le zèle des arabisants et de les encourager efficacement...

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* recevra les ouvrages philosophiques arabes dont les traductions latines furent connues par les Scolastiques au Moyen Âge, c'est-à-dire antérieurement au Concile de Trente. Ces ouvrages ne sont pas très nombreux. Une vingtaine de volumes suffirait. Le choix comporte d'ailleurs un certain jeu. Car des traductions latines anciennes, aujourd'hui inconnues, peuvent être découvertes ; et les traductions partielles peuvent entraîner l'admission, suivant les circonstances, soit de la partie correspondante de l'ouvrage arabe, soit de la totalité...

Pour chaque ouvrage, le programme essentiel complet exige : premièrement, des éditions critiques arabes ; deuxièmement, des éditions critiques de versions latines médiévales ; troisièmement, des traductions modernes. Mais, que cette triple tâche soit exécutée intégralement en une seule fois, dans un même volume, par le même collaborateur, rien ne le rend nécessaire. Des raisons sérieuses dissuadent, au contraire, d'adopter ce système, quelque séduisant qu'il paraisse...

Étant publiée séparément, la série arabe, qui, évidemment, peut se passer de la série latine médiévale, ne sera assujettie à aucune contrainte accidentelle qui l'empêcherait le moins du monde de satisfaire les légitimes exigences de la philologie arabe : chaque volume sera aussi complet, aussi soigné, qu'il était destiné aux seuls arabisants de profession. D'autre part, le souci de présenter un texte aussi accessible que faire se peut aux demi-arabisants, et capable de soutenir dans tous ses détails l'examen, la discussion, des traducteurs, ou des historiens de la scolastique, attentifs aux moindres subtilités, ce souci-là a été, je crois, et sera salubre...

M. BOUYGES, S. J.

La 8^{me} Section du Congrès, à laquelle fut faite cette communication, approuva le plan de la *Bibliotheca arabica scholasticorum* ; et, sur sa demande, le Congrès, dans sa séance plénière du 1^{er} Septembre 1928, fit sienne l'approbation : cf. *Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928* (Oxford University Press, 1929), p. 108.

میرزا حسن

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome VIII, fasc. I —

ALFARABI

RISALAT FI'L-'AQL

TEXTE ARABE INTÉGRAL

en partie inédit

ÉTABLI PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXVIII

AVANT-PROPOS

Parmi les écrits philosophiques arabes qui, traduits en latin, circulèrent chez les Scolastiques du Moyen âge, quelques-uns étaient très courts, mais n'en exercèrent pas moins une certaine influence, à une époque donnée, et méritent qu'on leur réserve une place dans la Bibliotheca arabica Scholasticorum. L'un d'eux était l'opuscule d'Alfarabi sur l'Intellect.

Alfarabi, que les Turcs revendiquent avec raison comme l'une des gloires intellectuelles de leur race, et qui, venu de Transoxiane à Bagdad, où des chrétiens furent ses principaux maîtres, puis à Alep, mourut à Damas en 950, était certainement un esprit non vulgaire. Célèbre dans l'Histoire de la musique arabe non moins que dans celle de la philosophie, ce savant méditatif semble avoir été éminemment un théoricien et un classificateur. Bien qu'appartenant à l'une des premières générations qui, dans l'Islam, s'occupèrent des questions agitées dans les milieux quelque peu hellénisés de l'Orient arabe, ou plutôt à cause de cela, il semble être plus rapproché de nous que la plupart de ceux qui révérent en lui leur « second Maître » — le premier étant Aristote. Sa dissertation sur le 'Aql est cependant bien orientale.

Écrire un opuscule sur les divers sens du mot 'aql « intellect » était assez heureux, car on trouverait peu de termes arabes qui, tout en restant dans l'usage commun, appartiennent en propre à plus de domaines de la philosophie, et y soient devenus l'expression technique de concepts plus importants. Sans doute le sujet n'était pas nouveau, au X^e siècle ; mais Alfarabi le traita avec plus d'originalité et de largeur de vue.

Au Moyen âge, cette question de l'Intellect intéressait fort les philosophes dignes de ce nom, chez les Musulmans et les Juifs comme chez les Latins. Aussi, la Risâlat d'Alfarabi semble-t-elle avoir joui d'une certaine vogue dans l'Orient et l'Occident arabe ; et fut-elle traduite de bonne heure soit en latin (XII^e-XIII^e siècle), soit en hébreu (XIII^e-XIV^e s.). Cependant, comme l'auteur excite la curiosité plus qu'il ne la satisfait, il ne pouvait jouer longtemps un rôle principal. Mais il a joué son rôle ; et, replacé à son époque, antérieurement à Averroès (m. 1198)

et à Avicenne (m. 1037), il ne peut être négligé. Peut-être même que le succès, sinon l'apparition de certaines théories bizarres, mi-cosmogoniques mi-psychologiques, chez les Arabes, ne se comprend bien que dans des esprits influencés par Alfarabi.

L'original arabe de l'opuscule a été déjà édité, et traduit en allemand, par Friedrich Dieterici (1821-1903), à la mémoire duquel il est juste de rendre ici hommage. Mais, lorsque M^r Etienne Gilson, aujourd'hui professeur au Collège de France, édita, et traduisit en français, il y a huit ans, la version latine médiévale, il eut le regret de constater, avec son collaborateur arabisant M^r Louis Massignon, que l'édition Dieterici était insuffisante. Elle n'est pas assez exacte, en effet, et, qui plus est, elle est incomplète, puisque rien, dans son texte arabe, ne correspond au dernier quart des versions médiévales.

Ayant eu la bonne fortune de découvrir, dans un manuscrit d'une Bibliothèque de Stamboul, un texte arabe intégral, j'ai pensé qu'il devait être publié. Mais il n'était pas digne, malgré l'ancienneté de la copie, d'être reproduit tel quel. Je me suis donc décidé à donner une véritable édition qui, conformément à la méthode de la série arabe de la B.A.S., et sans prétendre ne rien laisser d'incertain, soit assez sûre ou assez documentée pour servir de base à des travaux ultérieurs. Car, dans l'état actuel de nos connaissances sur l'Histoire de la philosophie arabe, la Risâlat mérite, je crois, d'être lue et relue — sauf, naturellement, par ceux qui auraient la naïveté de prendre Alfarabi pour leur véritable « second Maître ».

J'ai le plaisir de pouvoir remercier sans réserve les nombreux Directeurs de Bibliothèques qui ont contribué à faciliter mon travail. Je songe surtout à ceux de l'India Office et du British Museum de Londres, de la Bodléienne d'Oxford et de la Bibliothèque Nationale de Paris, à ceux de différentes Bibliothèques de Stamboul et à celui de la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran — sans oublier celui de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth, et celui de la Maison Saint-Louis (Jésuites français) à Jersey.

*Beyrouth,
ce 10 Septembre 1938.*

Maurice BOUYGES, S. J.

NOTICE

- I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR. — 1. Authenticité. — 2. But et ordonnance de l'Opuscule. — 3. Note sur son sectionnement. — 4. Intégrité et unité. — 5. Date de composition. — 6. Le Titre.
- II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE. — 1. Éditions arabes. — 2. Manuscrits arabes. — 3. Témoins indirects arabes. — 4. Traduction latine médiévale. — 5. Versions hébraïques. — 6. Classement généalogique. — 7. Traductions modernes et Études diverses.
- III. — NOTRE ÉDITION. — 1. Plan général. — 2. Établissement du texte. — 3. L'Apparat. — 4. Présentation typographique. — 5. Titres courants et Index.

I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR.

1° AUTHENTICITÉ. — C'est l'Alfarabi de nos Scolastiques du Moyen âge, le Aboû Naṣr Al-Fārābiy des écrivains arabes, qui est l'auteur du *de Intellectu* car c'est lui qui est désigné par la tradition manuscrite arabe ou hébraïque et aussi, avec une fermeté suffisante, par la tradition latine. Aucun doute sérieux ne m'est venu à l'esprit au cours de mon travail. Nous savons d'ailleurs, par les biographes, qu'Alfarabi composa un écrit, sinon deux (1), traitant de l'Intellect. On éprouvera parfois, il est vrai, quelque difficulté à reconnaître ici la terminologie ou les théories lues dans les éditions actuelles d'autres opuscules attribués à Alfarabi. Mais, ici et là, c'est bien la même manière, les mêmes tendances profondes.

L'authenticité, abstraction faite des divergences de détails, nous la revendiquons pour toutes les parties de l'opuscule, notamment pour les pages 30-36 restées jusqu'ici inédites en leur texte original. En cela, d'ailleurs, nous sommes d'accord avec nos prédécesseurs. Lorsque Fr. Dieterici eut le désagrément de constater que ses manuscrits arabes offraient un texte moins long que celui des traductions médiévales, il n'accusa point celles-ci d'ajouter des pages d'une authenticité douteuse. Au contraire, il compléta sa traduction de l'arabe à l'aide d'une traduction de l'hébreu publiée auparavant par Rosenstein. Après lui, les médiévistes ou les orientalistes qui ont médité les textes, n'ont

(1) Voir plus loin, p. vii, n. 2.

élevé, que je sache, aucune objection sérieuse. Aujourd'hui que l'original est retrouvé nous sommes encore plus à l'aise pour être affirmatif : tout l'opuscule est d'Alfarabi.

2° BUT ET ORDONNANCE DE L'OPUSCULE. — Bien que la *Risalat* d'Alfarabi n'ait aucun caractère personnel, et que le *الرساله* qui la termine ne nous oblige pas à la considérer comme une véritable « épître », on croirait volontiers qu'elle répond à des demandes de disciples ou d'admirateurs. En tout cas, le plan est net : démêler ce qu'on entend par le mot '*aql*' ou « intellect », soit lorsqu'il est employé par telle ou telle catégorie de gens, soit lorsque dans les différentes sciences du corpus aristotélicien, Logique, Éthique, Psychologie, Métaphysique, il reçoit des significations plus ou moins mystérieuses.

On comprend mieux la raison d'être d'une pareille monographie quand on se représente l'embarras où devaient se trouver les premières générations d'intellectuels musulmans, en cet Orient du X^e siècle, où les traductions faisaient confluer tant d'éléments, plus ou moins déformés, de théories disparates. L'on ne peut alors s'empêcher d'admirer chez notre auteur une curiosité philosophique, une initiative de pensée, un souci de précision, que la langue qu'il écrit trahit souvent, mais qui est réel, et que les lecteurs de l'original se doivent de ne pas méconnaître. Malgré tout, la classification adoptée est trop extrinsèque, et l'ordonnance des développements trop rudimentaire.

3° Note sur le sectionnement de l'opuscule. — Dans les éditions et traductions récentes, l'opuscule est divisé et subdivisé en sections qui, de prime abord, semblent bien appartenir à sa structure primitive. Dès les premières lignes, en effet, sont énumérées six acceptions du mot '*aql*' ; et les six parties qui semblent être ainsi annoncées sont distinguées ensuite, dans l'édition DIETERICI et dans les éditions égyptiennes, par des numéros. De plus, quatre subdivisions paraissent annoncées au début de la cinquième partie : celles qui sont ensuite marquées par les traducteurs DIETERICI et GILSON.

Malheureusement, ces divisions et subdivisions sont loin de ressortir avec autant de netteté de l'ensemble des manuscrits arabes. En dehors de B, dont dépendent, je m'imagine, les éditions arabes, et dont je ne connais ici le témoignage que par leur intermédiaire, nous ne voyons que R numérotant les divisions principales (1). Quant aux subdivisions, elles ne reçoivent nulle part autant de relief que dans les traductions DIETERICI et GILSON.

4° INTÉGRITÉ ET UNITÉ. — Telle que nous l'éditions, la *Risalat* forme un tout complet. Le plan annoncé est réalisé, et la fin marquée

(1) L'un (au moins) des ancêtres de T portait sans doute une numérotation aux mêmes endroits que R, bien que peut-être exprimée différemment. Car, aux douze endroits où R met une lettre numérale, T a laissé un petit espace vide, lequel n'a été dûment rempli que deux fois : p. 12,4^e et p. 24,6^e.

par des clausules aussi nettes que possible. Il n'en était pas ainsi dans les éditions précédentes (voir p. v et p. xii, n. 2). Mais la question qui se posait alors ne se pose plus aujourd'hui.

Ce qu'on pourrait se demander, c'est pourquoi la *Risâlat* nous est parvenue sous deux formes inégales, l'une plus courte que l'autre d'un quart (cf. p. 30, 2^{es}). L'hypothèse d'un simple accident serait difficile à exclure. Car Alfarabi, nous dit Ibn Hallikân (1211-1282) ne se servait pas de cahiers pour ses écrits. De là vient, ajoute le biographe, que la plupart de ses œuvres sont courtes, semblables à des notes, et que plusieurs se trouvent incomplètes (1). Cependant, la coupure a très bien pu ne pas être accidentelle. Elle a lieu, en effet, juste avant le début de considérations dont l'absence ne frapperait pas le lecteur ordinaire, bien qu'elles répondent à une question qui a là sa place ; et qui, d'un autre côté, peuvent plus facilement heurter l'orthodoxie musulmane. Quoi qu'il en soit, les deux recensions coexistent depuis des siècles (2) ; et l'on ne trouve, dans les exemplaires arabes, aucune allusion de l'une à l'autre (3).

5° DATE DE COMPOSITION. — Aucune date de composition n'existe dans les manuscrits, arabes ou autres, que j'ai consultés ; et aucun détail de rédaction ne semble pouvoir servir de fondement à une conjecture précise, au moins dans l'état actuel de nos connaissances.

Disons cependant que la *risâlat* remonte vraisemblablement au milieu de la première moitié du X^e siècle. A cette époque existaient, semble-t-il, les traductions arabes de tous les ouvrages aristotéliciens auxquels elle fait allusion. D'autre part, Alfarabi avait une trentaine d'années en 900, puisqu'il mourut en 950, âgé d'environ quatre-vingts ans. Or, le ton de l'opuscule, qui est plutôt celui d'un maître, l'érudition dont il témoigne, l'assurance avec laquelle il parle des Moutakallimîn, tout cela permet de conjecturer que l'auteur avait dépassé la période de sa jeunesse littéraire. Si l'on nous pressait de hasarder une date approximative, nous répondrions : vers 920-930.

(1) وفیات الاعیاد, éd. du Caire (1299 H./1882), t. II, p. 102, 8.

(2) Lorsqu'Ibn Abî Onçaybi'at (1203-1270) parle, non pas, comme les autres historiens, d'un simple *Fîl-'Aql*, mais de *القائل کثیر* في القائل, (t. II, p. 139, 9 du *طبقات الاعیاد* في طبقات الاعیاد, éd. du Caire, 1299/1882), ne désignerait-il pas les deux formes de l'opuscule ? On peut se le demander.

(3) Dans la traduction latine, l'addition « et metaphisica » (p. 30, 2^{es}) pourrait provenir d'un lecteur qui, ne possédant que la recension plus courte, aurait remarqué l'absence de toute mention de la *Métaphysique*, contrairement à ce que fait attendre le 6^{me} article du pseudo-programme placé au début de la *Risâlat*. Mais dans le contexte l'on ne voit pas, plus que dans l'arabe, trace de coupure ou de rajustement.

6° LE TITRE. — L'opuscule reçut-il de son auteur un nom spécial ? On pourrait en douter. Il n'y a concordance, en effet, dans la tradition manuscrite, ni entre l'arabe et l'hébreu, ou entre l'arabe et le latin, ni à l'intérieur d'aucune des trois séries de documents.

Dieterici a choisi l'appellation *كتاب في مسائل العقل* qui lui a été fournie par le manuscrit A, et que nous retrouvons dans O et, à peu près équivalement, dans I. Elle a l'avantage d'être plus explicite que le simple titre *كتاب في العقل* que Dieterici avait lu dans le manuscrit B, et qui est également dans nos manuscrits R et T. Mais elle semble, à cause de cela, être moins primitive. D'autre part, ni L ni F ne portent de titre en tête de l'opuscule. Il y a donc lieu d'hésiter.

Chez les Latins, un nom assez habituellement écrit est celui de *De intellectu et intellecto*. C'est celui de l'édition GILSON. Mais les variantes « De intellectu » et « De multiplici acceptione intellectus » sont notées dans l'Apparat critique — sans parler d'un titre « De intelligentiis » qui se lit dans le volume de 1508 où est publiée l'édition princeps. On ne pourrait donc affirmer avec certitude que l'exemplaire arabe du traducteur ait porté tel ou tel titre.

Dans les traductions hébraïques l'unanimité fait également défaut. Rendus littéralement en arabe, les mots hébreux par lesquels est désigné l'opuscule dans notre manuscrit p seraient *كتاب العقل والمقول* (au début) ou *كتاب العقل والعقل والمقول* (dans la clause). D'après notre manuscrit m, qui contient une traduction différente, on parlerait de *مقالة في العقل والعقل والمقول*. Quant à *כתב הדעות* que nous trouvons dans la paraphrase de Iedaïa, le plus sûr résultat de son témoignage est que le titre arabe était peu explicite.

Le titre *كتاب العقل والمقول*, qui n'a pour lui aucun de nos exemplaires arabes, mais serait autorisé par des exemplaires de traductions médiévales, se lit chez des écrivains arabes ou arabisants : chez Casiri (1), chez Fr. Dieterici (2), et dans l'édition arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam* (3). Mais chaque fois nous avons des motifs de considérer *كتاب العقل والمقول* comme une addition secondaire. Ainsi Casiri et Dieterici reproduisent la notice d'Al-Qiftî. Or, dans l'édition Jul. Lippert (Leipzig, 1903), p. 279,12, on ne trouve que *كتاب في العقل* sans variante ; et d'ailleurs Dieterici note, p. xxxix, que *كتاب العقل والمقول* est une conjecture de lui. Quant à l'adaptation arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam*, elle traduit les mots « sur l'Intelligence et l'Intelligible » du B. Carra de Vaux, auteur de l'article original FARABI (al-), t. II, p. 57 b.

Nous adoptons le titre le plus bref, et, somme toute, le mieux attesté par les documents : *كتاب في العقل*. A lui seul, il domine l'ensemble des sujets

(1) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presb.,... Tom. prior (Matriti, a. M.DCC.LX.), p. 192,19.

(2) ALFARABI'S *Philosophische Abhandlungen* (Leiden, 1890), p. 117,7.

(3) *دائرة المعارف الإسلامية*, t. I (Le Caire, 1352=1933), p. 408 a.

traités, tandis que les additions ou explications risquent de trop restreindre sa portée — ce qui apparaît mieux maintenant que nous possédons le texte arabe intégral.

Quant au mot رساله que nous mettons en tête du titre, on pourrait tout aussi bien adopter à sa place le mot كتاب, que l'on trouve dans les éditions arabes, dans des manuscrits arabes, et dans des citations (1). Peut-être même est-il celui qui convient le mieux dans un recueil. Mais ici l'appellation *Risalat* paraît préférable, si on ne lui donne pas un sens trop rigide. Et d'ailleurs c'est elle que l'on trouve en F (voir p. 36,7) qui est notre seul exemplaire arabe de la recension complète.

II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE.

1° Éditions arabes.

1. — *L'édition princeps* [= D] est due à l'orientaliste allemand D Friedrich Dieterici, qui l'incorpora dans un recueil :

ALFARABĪ'S *philosophische Abhandlungen* aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von Dr. Friedrich DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leiden, E. J. Brill, 1890). xxxix+118 pages. — Le recueil a reçu de l'éditeur le titre arabe الشجرة المروية : في بعض الرسائل الفارابية ; et la date indiquée à la fin du texte arabe est 1889.

Notre opusculé, qui est la 3^{me} pièce (2), occupe 222 lignes, aux pages ٣٩—٤٨ (3). L'appareil critique, placé aux pages xxxii-xxxiii, indique les variantes des deux manuscrits qui sont à la base de l'édition : *a* = le « Cod. Brit. Mus. 425 », et *b* = le « Cod. Berol. Landberg 368 » ; ainsi que les lectures *c*, dues à l'initiative de l'éditeur. — Nous avons relevé ces variantes *a* et *b*, appelées par nous A et B (voir p. xi), ainsi que les modifications faites par DIETERICI. Cf. p. x, n. 5.

2. — Recueil imprimé en Égypte [= E] : هذا كتاب الجسمين رأي الحكيمون : ألفا طون الايامي وازسطوطاليس للشية الامام الملقب بالملكر الثاني أبي نصر الفارابي — وهو يتحرى على لمانية رسائل — طبع على نفقة ملائكة الشية محمد حجازي — الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م Volume de 4+32+84 — طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر . لصالحها محمد اسماعيل

(1) Citant littéralement dans son « Guide des égarés », II^e P., ch. 18, un passage de notre opusculé, Maimonide l'appelle *maqḍilat* [d'Alfarabi] *fī l-'Aql* : t. II, p. 37,11 de l'édition S. MUNK (Paris, 1861).

(2) مقالة في معاني العقل للملك الثاني الفارابي . اسم العقل ... في كتاب النفس ايضا . تحت المقالة والحمد لوابه الخير والمعاصي عن الضلالة

(3) Nous indiquerons, au début de chacun des titres de notre Apparat, à quelles pages et lignes de cette édition correspond chaque page de la nôtre.

pages, avec 23 lignes de 90 mill. par page. Notre opusculé occupe les pages 5,8 à 15,5 de la dernière série : au total, 227 lignes (1).

En ce qui concerne notre opusculé, cette impression égyptienne n'est qu'un plagiat de l'édition de Dieterici. Dans mon Apparat, néanmoins, j'ai noté, çà et là, la manière dont elle s'écarte du texte de Dieterici ou le reproduit.

3. — Autre recueil, facilement confondu avec le précédent :

[1] هــ كتاب الجمع بين رأي الحكيمين افلاطون الإلهي وأرسطوطاليس للشيخ الأمام الملقب بالعلم [1] الثاني إلى النصر القاراني — وهو يحتوي على ثمانية رسائل — طبع على نفقة الحاج عبد الرحيم للكاوي — الكتي بهوار الأزهر بمصر — الطبعة الأولى . سنة ١٩٠٧ م ١٣٢٥ هـ . Notre opusculé occupe les pages 34,21-22 à 43,9 : au total, 203 lignes (2).

Cet imprimé reproduit, p. 103, un avis relatif à une pagination qui n'est pas la sienne, et qu'on lisait dans notre n° 2, p. 84, où il a sa raison d'être. Inutile d'insister.

4. — Troisième réimpression égyptienne, portant le même millésime que les précédentes et qualifiée, elle aussi, de « première édition » : المجموع للعلم الثاني فيلذوف الإسلام إلى نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزك القاراني . ويليه نصوص الكفر للسيد محمد بدر الدين الحلبي على قصص الحكيم لأن نصر القاراني المذكور طاعف الله لهما الأجر — الطبعة الأولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م — على نفقة أحمد ناجي الجمالي ومحمد أمين الغانمي وأخيه « حقوق إعادة الطبع مع الفهرس والتراجم محفوظة لغير » — طبع بمطبعة المطاعة 2+32+176 pp. (3). — Notre opusculé y occupe les pages 45-56, soit 230 lignes de 89 mill. à raison de 20 lignes par page (4).

H C'est cette édition, dont l'Avant-propos est signé par Mouhammad Amin al-Hāngī, que j'ai prise comme spécimen du texte aujourd'hui vulgarisé [=H]. Il est bien identique à celui de D, sauf quelques variantes sans portée (5).

5. — Une autre réimpression, faite « au Caire... en 1327-1909 à la librairie Sâq 'Ukâz (*kitâb al jam'*, 8 rasâ'il, pp. 34-43) », a été signalée par des arabi-

(1) في معاني العقل للعلم الثاني القاراني . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المطاة والحمد لله

(2) مطاة في معاني العقل للعلم الثاني القاراني . اسير العقل (1) ... في كتاب النفس ايضا . تمت المطاة والحمد لله

(3) Deux exemplaires que j'ai eus entre les mains portaient sur la couverture le titre suivant : مجموعة فلسفة إلى نصر القاراني . ويليه قصص الحكيم للمؤلف مشروحة : شرحا قليلا — بياض مكتبة محمود علي صبيح : واخيه محمد . ببيدات الأزهر بمصر — مطبعة الاتحاد المصري حجر وعروف بشاره القادين بالقوية بمصر

(4) مطاة في معاني العقل للعلم الثاني القاراني . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المطاة والحمد لله

(5) Dans notre Apparat l'édition DIETERICI ne sera guère mentionnée qu'à travers cette réimpression.

sants. M^r Louis Massignon, l'ayant comparée avec le texte de Dieterici, la qualifie de contrefaçon (1). Je ne m'en suis pas occupé davantage.

6. — Une autre accusation de plagiat semble faite par le Père L. Cheikhô dans sa Revue *Al-Machriq*, t. XI (Beyrouth, 1908), p. 438. Mais je doute qu'elle concerne notre opuscule.

2^e Manuscrits arabes.

Les manuscrits arabes contenant le *Fîl-'Aql* sont moins rares qu'on n'était fondé à le croire il y a cinquante ans, et ils sont devenus plus accessibles. Voici ceux dont j'ai eu connaissance.

Le manuscrit arabe *Add.* 7518. *Rich.* du British Museum de Londres [= A], celui que le *Catalogue* (2) décrit sous le n° 425, et qui est un recueil d'opuscules d'Alfarabi, contient comme première pièce notre *maqālat* (3). Le début du recueil, de format in-8°, aurait été copié à Ispahan en 1105 H./1694, par ... محمد يوسف. D'après Dieterici (4), quelques corrections et gloses ont été faites, mais qui ne porteraient ordinairement que sur des cas peu obscurs; le manque de points diacritiques et la forme persane de l'écriture rendraient la lecture souvent douteuse. — Nous nous sommes abstenu d'étudier ce manuscrit autrement qu'à travers l'édition DIETERICI (p. ix). C'est pour cela que nous désignons par une petite capitale A les leçons qui lui sont attribuées.

Dans le recueil manuscrit arabe n° 368 de la collection *Landberg*, B appartenant à la Preuss. Staatsbibliothek de Berlin [= B], la pièce n° 24 (fol. 117^v-120^v), que le *Catalogue* de W. Ahlwardt (5) décrit sous le n° 5339, est notre opuscule (6). Les pages pleines comptent 23 lignes, et chaque feuillet mesure 18×13 cm., dont 14×10 pour la partie écrite. Le manuscrit est dans un assez mauvais état, et l'écriture sans netteté. Il serait du IX^e siècle de l'Hégire, XV^e de l'ère chrétienne. — Dieterici a utilisé ce manuscrit, dont il note lui aussi, à propos d'une autre pièce, la médiocrité (7), et qu'il appelle b pour notre opuscule (8).

(1) Dans les « Notes » dont nous parlerons plus loin (NOTICE, II, 7).

(2) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, cod. arab. amplexens, 2^p. (Londres, 1852), p. 204.

(3) مقالة في معاني العقل.

(4) *Op. cit.*, p. xxvi-xxvii.

(5) *Die Handschriften-Verzeichnisse der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin*, Sechszehnter Band : Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT, Vierter Band (Berlin, 1892), p. 546.

(6) مقالة في العقل للحكيم الناضل الكامل إلى نصر الفارابي قدس سره اسير العقل... تمت المقالة والحمد لله رب العالمين والخير والناجى عن الضلالة.

(7) *Op. cit.*, p. xxxv.

(8) *Ibid.*, p. xxxii.

Je me suis dispensé d'en faire une étude personnelle. Je désignerai par la petite capitale « les leçons prises à l'Apparat de l'édition de Dieterici ou au *Catalogue* de W. Ahlwardt.

F L'exemplaire que possède la Bibliothèque Fatih [= F], à Stamboul, à la fin du recueil manuscrit n° 5316, est relativement ancien. Il n'est pas daté ; mais une autre pièce du recueil, copiée par la même main, porte la date de Ram. 590 [=1194]. L'opuscule occupe neuf feuillets (1), mesurant 20×14 cm. dont 16×11 environ pour la partie écrite. Il y a régulièrement 15 lignes par page ; mais une demi-ligne est ajoutée au bas des pages 4^r, 5^r, 5^v, 6^r, 6^v, 7^r, 8^r, 9^r, 9^v. Écriture nashiy, grosse, où les points diacritiques sont relativement nombreux. — Dans cet exemplaire j'ai enfin constaté la présence de la partie de l'opuscule dont jusqu'ici les traductions médiévales étaient seules à nous révéler l'existence (2). Cette partie inédite a été copiée par moi, et ma copie confrontée avec l'original. Quant au reste, il a été collationné avec l'édition H, puis avec les résultats du collationnement H-R.

I A la Bibliothèque de l'India Office de Londres, dans le volume « Arabic MSS 3832 » est un exemplaire de notre opuscule [= I] en écriture persane élégante, occupant les feuillets 222^r-226^r (3). Dimensions des pages : 28×15 cm. ; dimensions des filets bleus, dorés, encadrant les 21 lignes de chaque page : environ 19×8 cm. Foliotation en chiffres modernes européens. La copie a été faite au XI^e siècle de l'Hégire, XVII^e de l'ère chrétienne, à en juger par les dates que portent quelques pièces du recueil, par exemple : la date 1043 H. [1633-1634] au fol. 309^r. — J'ai collationné ce manuscrit avec mon texte par l'intermédiaire de bonnes photographies.

J A Beyrouth, est un exemplaire manuscrit (4) appartenant à la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph [= J]. Anciennement coté 764, il a été placé sous le n° 386 par le R. Père Louis Cheikho (1859-1927), qui le décrit ainsi dans la partie du *Catalogue* qu'il publia en 1925 : « Papier indien fort, ... Hauteur 26 cm. ; largeur 17 cm. ; 34 pages à 9 lignes très espacées. Écriture nashī élégante avec encres noire et rouge. XIX^e siècle... Notre Ms acheté à Bombay en 1895 est une copie récente qui fournit quelques variantes utiles au

(1) Il n'y a pas de titre au début ; mais à la fin on lit *تمت رسالة أبي نصر* *الحمد لله وحده وصلى الله على محمد وآله*

(2) Voir page 30, 2-3. — Rien, dans F, ne laisse soupçonner qu'une interruption ou solution de continuité se soit produite. Les mots *ولى ما مضى* se trouvent à l'intérieur d'une ligne et aucun signe de ponctuation ne les précède.

(3) *مقاله معاني العقل للشيخ الكبير الفيلسوف الميراثي الشيخ أبي نصر* ... *ارسطو في كتاب النفس* *بم* *ناله*

(4) *كتاب العقل للشارح* *لنسخه اصل لياب* ... *في كتاب النفس تمت الرسالة بمود الله العزيز*

texte imprimé » (1). — Le manuscrit a été étudié autant et plus qu'il ne le méritait.

Le modèle de J (ou l'un de ses ancêtres ?) que nous appellerons J¹ était en [J] mauvais état, car on voit en J, une dizaine de fois, la rubrique *بعض* كذا في الاصل ou simplement كذا. Ses feuillets faisaient très probablement partie d'un recueil; et l'un d'eux était déplacé, car en J, dans les lignes 19,6-24,7 s'intercale un texte matériellement confondu avec celui du *Fil-'Aql* (2), mais ne lui appartenant pas : ce sont les trente-huit lignes 166,3-168,3 de l'édition Dieterici de la *Théologie d'Aristote* (3). Dans J notre opuscule était donc probablement copié à la suite de cet ouvrage (4).

Le British Museum de Londres possède un second exemplaire L arabe [= L], qui est la 19^e pièce (fol. 232^v-237^r de la foliotation faite au crayon en chiffres européens) du recueil *Add.* 16,660, décrit sous le n° 980 du *Catalogue* (5). Le volume est copié en écriture appelée *ta'liq* par le *Catalogue*, et remonte, semble-t-il, au XVII^e siècle. Les pages mesurent un peu plus de 22×12 cm., dont 17×8 cm. pour la partie écrite, avec 22 lignes. — M^r L. Massignon (6), à qui C. van Arendonk avait signalé cet exemplaire, en a examiné la fin, identique à celle de l'édition Dieterici, et il en a relevé cinq ou six variantes [= L]. Bénéficiant à mon tour du renseignement, j'ai collationné avec mon texte le manuscrit L (7) par l'intermédiaire de bonnes photographies blanc sur noir.

Le manuscrit *Arab.* d. 84 de la Bodléienne d'Oxford contient aussi O notre *maqālat* [= O]. De ce recueil les pages mesurent 26×14 cm., dont

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque Orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome X, fasc. 5), p. 233=129.

(2) Ligne 19,6 (voir notre p. 17,3¹³) : ... فصار وجودها [إن يظن ظان أن جوهر الاشياء ... — Ligne 24,7 (voir notre p. 21,3³⁰) : ... من قدرة ذلك [التي هو صور لا في مواضعها إذا ... — Que 46 lignes de J correspondent à un feuillet de J¹, nous le déduisons du nombre de lignes qui séparent les signalements de lacunes.

(3) *كتاب 'انولوجيا ارسطاطاليس وهو القول على الربوبية*. Die sogenannte Theologie des Aristoteles aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Fr. DIETERICI, Professor an der Universität Berlin (Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchh., 1882). — Le texte se termine p. 170,18; la liste des chapitres, p. 180,16.

(4) Comme le R. Père L. Cheikho rapporta également de Bombay une copie de la « Théodicée d'Aristote » (man. n° 337-700 de la Bibliothèque Orientale de l'U.S.J.), il y avait lieu de se demander si une lacune, ou même des passages de l'opuscule d'Alfarabi, n'y prendraient pas la place des lignes indûment placées dans le *كتاب العقل*, d'autant plus que les deux manuscrits ont un certain air de parenté. La réponse est négative.

(5) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, codices arabicos amplexatus. Supplementum (Londres, 1871), p. 451-453.

(6) Dans les *Notes* que nous mentionnerons plus loin (NOTICE, II,7).

(7) Il n'y a de titre spécial ni au début ni à la fin : في كتابه ... قال ... بسم الله في النفس تمت الرسالة في يوم خنبة

20×8 cm. pour la partie écrite. Il n'était pas encore folioté quand je l'ai eu entre les mains. L'opuscule (1) y occupe les feuillets [26^e à 29^e] avec 29 ou 30 lignes par page. Écriture médiocre. Achevé au mois de Goumâdâ I^{er} 1040 H. [Déc. 1630] par un nommé ... محمد ميسر الشجاعي — J'ai eu à ma disposition, tout le long de mon travail, de bonnes photographies blanc sur noir.

R La copie dont les bibliographes signalent depuis longtemps l'existence à la Bibliothèque Ragıp Pacha [= R] à Stamboul, n'est pas dans le manuscrit n° 1482, comme on l'écrit couramment, sur la foi du dernier Catalogue imprimé de la Bibliothèque (1310 H.), mais dans le n° 1461. Elle y occupe un total de 140 lignes, aux feuillets 186^r-189^r. Format 17×13 cm. environ, dont 13×8 cm. pour la partie écrite. Il n'y a pas de date ; mais la copie remonte bien au XVI^e ou XV^e siècle (2). Écriture relativement fine, mi-nashiy mi-ta'liq, où il manque des points diacritiques assez importants. Ça et là sont des grattages. Parmi les notes marginales corrigeant ou complétant le texte, plusieurs R^a sont moins anciennes [=R']. — Cet exemplaire a été intégralement collationné avec H puis avec les résultats du collationnement H-F.

T A la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran [=T], le volume manuscrit n° 9014, décrit sous le n° 634 du Catalogue (3), contient, comme deuxième pièce (p. 2-4) une copie de notre opuscule (4). Ce recueil, qui compte 184 feuillets et 42 pièces, serait daté de 1043 H. [1633-1634]. Dimensions : 31×18 cm. Écriture نستعلیق, que le calligraphe dirige en divers sens (5). — Mon texte était déjà en épreuves typographiques lorsque, grâce à la complaisance de Monsieur le Directeur de la Bibliothèque, j'ai pu étudier ce manuscrit, par l'intermédiaire de photographies 18×13 qui sont très nettes. Toutes les leçons jugées utiles à connaître ont pu être insérées dans l'Apparat.

(1) مقالة في مبادئ العقل للحكيم الفيلسوف المير الثاني إلى نصر القاراي رحمه الله ... في كتاب النفس سم في اول النظر ...

(2) مقالة في العقل من تأليفه (مقالة في العقل للشيخ إلى نصر القاراي *avec Titre marginal* (in m. في) النفس ايضا . تمت الخاتمة والحمد لراهب الخير والعاشر عن الفضالة والصلوة والسلام على سيد اسمايه واحمر اسماءه وعلى اله ولولاده واشياحه

(3) فهرست مخطوطاته مجلس شورای ملی . تأليف يوسف اعتصامي (اعتصار الملك السابق) . مطبوعات مخطوطاته - جلد دوم . طهران . ۱۳۱۱ . مطبعة مجلس

(4) بسم الله ... مقالة في العقل للحكيم الفاضل الكامل إلى نصر القاراي ... النفس ايضا سم ...

(5) A la page 2, les douze premières lignes, qui terminent la première pièce, montaient obliquement de droite à gauche. Puis, les 29 lignes de la seconde pièce, qui est notre opuscule, sont inclinées de droite à gauche, faisant un angle d'environ 50° avec le bord inférieur de la page. A la page 3 (37 lignes) c'est la montée de droite à gauche qui est reprise, suivant un angle d'environ 25°; et de même à la page 4, dont la 27^e ligne contient la clause de la *maqalat*.

3° *Témoins indirects arabes.*

Une courte citation textuelle est faite par le philosophe juif de langue arabe Maimonide (m.1204) dans son célèbre ouvrage *Dalālat al-ḥāʾirīn* ou « Guide des Égarés », II^e P., ch. 18 (1). Elle nous a paru d'autant plus intéressante qu'elle est prise à la partie qui fait défaut dans la grande majorité de nos exemplaires arabes de l'opuscule : voir p. 32,9. — Quant à la citation faite au ch. LXXIII de la Prem. Partie (2), elle n'est pas littérale, mais confirme utilement la présence de certains mots p. 8,2 ou p. 12,2.

Le philosophe iranien de langue arabe Šadr ad-dīn aš-Širāziy s (m. vers 1640) avait sous les yeux un exemplaire du *Fīl-'Aql* d'Alfarabi lorsqu'il rédigeait le chapitre sur les *معاني العقل* dans son grand ouvrage qui est vulgairement dénommé *Al-Asfār al-arbaʿat* (3). Les citations textuelles (4) faites par Aš-Širāziy [= s] équivalent à un tiers de l'opuscule. Leur collationnement fait dans l'édition lithographiée de Téhéran (12[8]2 H./1865) a été un utile contrôle de notre texte. Malheureusement je n'ai rien vu qui paraisse provenir d'une recension autre que la recension la plus courte.

4° *Traduction latine médiévale.*

Une traduction latine de l'opuscule d'Alfarabi fut faite de bonne heure, car plusieurs des manuscrits qui la contiennent remontent aux XIV^e et XIII^e siècles. Le nom de son auteur n'est pas connu avec certitude, d'après les conclusions de la dernière enquête (5). Quoi qu'il en soit, et abstraction faite du but particulier de la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*, elle a pour nous une grande importance, soit à cause de son ancienneté, soit parce que, contrairement à la plupart des manuscrits arabes, elle a conservé les dernières pages de l'opuscule.

1. IMPRIMÉS. — A. *Éditions anciennes* : 1. — L'édition princeps existerait, à en croire de nombreux bibliographes, dans les exemplaires complets

(1) Édition de S. MUNK, t. II (Paris, 1861), f. 37^v, 10-13 = traduction, p. 139.

(2) *Ibid.*, t. I, f. 113^v, 1-3 = t. I, p. 404 de la traduction.

(3) *الحكمة المتعالية في الاسفار العقلية* ou *الحكمة المتعالية في المسائل الربوبية*

(4) Vers la fin du premier volume (où il n'y a plus de foliotation) : à la 25^e page à partir de la fin, et aux suivantes.

(5) H. BÉDORET, S. J., *Les premières traductions tolédanes de philosophie : Œuvres d'Alfarabi* (Extrait de la *Revue Néoscholastique de Philosophie*, t. XLI, Févr. 1938, Louvain), p. 97.

d'un volume incunabile des Œuvres d'Avicenne auquel on assigne généralement la date 1495 et dont le contenu ressemble à celui qui a été imprimé en 1508. — Mais, d'après les données du *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), col. 1, s.v. « Alfarabius », c'est au volume daté de 1508 qu'appartiendrait la première édition latine de notre opuscule.

2. — La même remarque vaut pour un autre volume, qui serait semblable au précédent, et auquel on assigne généralement la date 1500.

3. — La première édition de l'opuscule d'Alfarabi serait donc dans le volume intitulé « Avicenne perhypatetici philosophi : ac medicorum facile primi opera in lucem redacta : ac nuper quantum ars niti potuit per canonicos emendata... Uenetis mandato ac sumptibus heredum nobilis viri dni Octaviani Scoti... anno octavo. supra Millesimum quinquiesque centesimum. Per Bonetum Locatellum Bergomensem presbyt. Amen. » — Dans le frontispice, de suite après « De intelligentiis » [d'Avicenne], on lit le titre « Alfarabius de intelligentiis » (1). Mais au fol. 68^a : « Incipit liber Alfarabij de intellectu. Nomen intellectus... » ; puis, fol. 69^b : « ... preter intentionem nostram. Explicit liber Alfarabij de intellectu et intellecto ».

f 4. — Du texte de l'édition précédente nous avons comparé avec l'arabe les longs extraits publiés par le R. Père G. Théry, O.P., dans la publication suivante : *Autour du décret de 1210* : II. *Alexandre d'Aphrodise* ; *Aperçu sur l'influence de sa noétique* = *Bibliothèque thomiste*, t. VII (Le Saulchoir, Kain, Belgique, 1926), p. 37-39. — Quelques lectures particulières ont été relevées dans ces extraits (= f) ; mais rien qui indiquât la nécessité d'une étude directe des éditions anciennes pour qui dispose de l'édition GILSON (2), dont nous parlerons bientôt.

5. — ALFARABII, VETUSTISSIMI ARISTOTELIS INTERPRETIS *Opera omnia* quæ, latina lingua conscripta, reperiri potuerunt. Ex antiquissimis Manuscriptis eruta Studio et opera GUILIELMI CAMBRARII Scoti, Fintrei, Sacræ Theologiæ Professoris, Iuris Canonici Doctoris, &c. (Parisiis apud DIONYSIUM MOREAV, viâ Iacobæâ sub Salamandra, M. DC. XXXVIII). — L'Avis au Lecteur mentionne l'édition parue dans les Œuvres d'Avicenne. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

g B. Édition GILSON : « *Le Texte latin médiéval du De intellectu d'Alfarabius* = *Appendice I* (p. 108-141) d'une étude intitulée : *Les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme avicennisant*, par Et. GILSON » (3). — Le texte [=g] est établi d'après les meilleurs manuscrits, dont nous donnerons la liste p. xvii. Les lignes sont numérotées de 1 à 400 (4). — Le collationnement intégral avec l'arabe a été fait par nous ; et plusieurs fois le latin nous a révélé des leçons qui devaient être adoptées.

(1) Dans les éditions imprimées d'auteurs scolastiques on rencontre des références au « *De intelligentiis* » d'Alfarabi.

(2) L'édition GILSON n'admet, dans l'Apparat, que les variantes de manuscrits.

(3) *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, dirigées par Et. GILSON, Professeur à la Sorbonne, et G. THÉRY, O.P., Docteur en théologie : Extrait du t. IV, p. 5-149 (Paris, J. Vrin, 1930). — Nous aurons à signaler plus loin (NOTICE, II, 7) la traduction française (p. 125-141) jointe au texte latin.

(4) Nous indiquons, à la fin de chacun des titres de l'Apparat, quelles lignes de l'édition GILSON correspondent au contenu de chaque page de la nôtre.

2° MANUSCRITS. — L'Apparat critique de l'édition GILSON (g*) nous g* fait connaître le texte de sept manuscrits latins, choisis entre dix (1). Nous nous contentons de les désigner par le sigle global g*.

3° AUTRES DOCUMENTS LATINS ? — Existait-il, au Moyen âge, une traduction latine autre que la précédente ? Nous n'avons pas fait d'enquête nouvelle.

Les citations de l'opuscule faites par les Scolastiques révèlent-elles une documentation rejoignant l'arabe par une autre voie que la traduction latine connue ? Nous n'avons rien rencontré qui nous le fasse conjecturer.

5° Versions hébraïques.

Plusieurs traductions du *Fi'l-Aql*, faites en hébreu dès le Moyen âge, sont d'autant plus utiles qu'elles sont complètes.

1. ÉDITION ROSENSTEIN. — En 1858 « un jeune rabbin allemand, M. Michael Rosenstein, a publié, comme thèse de doctorat la version hébraïque de cet opuscule, accompagnée d'une traduction latine et de quelques notes : *Abû-Nassr Alfarabî de intellectu intellectisque commentatio*, etc. Breslau, 1858, in-8 ». C'est en ces termes que s'exprimait S. Munk dans une note de son édition du *Guide des Égarés* de Maimonide, t. II (1861), p. 139. — Cet imprimé étant qualifié de très rare, j'ai cru inutile de me mettre en frais pour le consulter, car, à en juger par les appréciations recueillies çà et là, il ne m'aurait pas dispensé de recourir, comme je l'ai fait, aux manuscrits hébraïques eux-mêmes ; et, d'autre part, son apport le plus précieux m'était connu par les publications de Dieterici et de Gilson-Massignon (voir p. XXI-XXII).

2. MANUSCRITS. — A. *Traduction hébraïque anonyme*. La traduction hébraïque que l'on a attribuée parfois à Samuel ibn Tibbon (c. 1150-1230), mais que les meilleurs bibliographes juifs considèrent comme anonyme, fut faite vraisemblablement dans le courant du XIII^e siècle (2). Elle est conservée dans plusieurs manuscrits, dont le plus connu est le « hébr. 185 » (a.f.110), 9^e de Paris.

Dans ce manuscrit « hébr. 185 » de la Bibliothèque Nationale P de Paris [= p], les cinq derniers feuillets, 151^r à 155^r, contiennent

(1) Les sept manuscrits utilisés sont les suivants : — C : Paris, B.N., lat. 16159, f° 289v et suiv. — D : Paris, B.N., lat. 6443, f° 197v et suiv. (XIV^e s.). — E : Paris, B.N., lat. 6325, f° 230v et suiv. — F : Paris, B.N., lat. 8802, f° 74r-78v. (XIII^e siècle). Parchemin, relié en cuir avec fermoirs : 11×18,5 centimètres. Sur le plat, armes du chevalier d'Igby... [C'est le texte de F que reproduit, en principe, l'édition]. — G : Munich, 8001, f° 121r-123r (XIV^e s.). — H : ? — probablement : Munich, Staatsbibl., 317, fol. 170..., manuscrit cité par G. Théry, O.P., *op. cit.*, p. 40, n. 2 et p. 70]. — V : Vatican, lat. 2186, f° 74v-76v. — Les trois manuscrits jugés trop défectueux pour n'être pas laissés de côté sont : A : Paris, B.N., lat. 16602 (XIII^e s.), f° 107r-110v. — B : Paris, B.N., lat. 16613, f° 90v-96v (XIII^e s.). — I : Escorial, h. II,1, f° 196v-197v (XIII^e-XIV^e siècles).

(2) *Al-Farabi (Alpharabius), des Arabischen Philosophen Leben und Schriften* von MORITZ STEINSCHEIDER (= *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg*, VII^e Série. T. XIII, n° 4, St.-Petersbourg, 1869), p. 91.

notre opuscule (1). Le feuillet 151 est en parchemin, les autres en papier ; mais l'écriture ne semble pas différer. Dimensions : 20×14 cm. dont 16×10 cm. environ pour la partie écrite, avec 27 lignes par page. Aucune date n'est fournie pour cette pièce par le *Catalogue* (2). — J'ai collationné intégralement mon texte avec ce manuscrit, ou plutôt avec une bonne photographie blanc sur noir qui a été à ma disposition tout le long de mon travail.

B. *Paraphrase de YEDA'YAH* ou כְּתָב הַיְדָא' . Cette traduction, ou, plus exactement, cette paraphrase, rédigée par Iedaia Penini (c. 1270-c.1340) de Béziers, a été signalée depuis longtemps : par J. Goldenthal (1815-1868) identifiant à demi le manuscrit XXXII/123 de Vienne (3) et par S. Munk identifiant le manuscrit hébreu n° 984 (Or. 119), 1° de Paris (4). Elle remonterait aux premières années du XIV^e siècle ; et, bien que Mor. Steinschneider et Ad. Neubauer - Ern. Renan ne s'entendent pas sur la date exacte, elle se placerait entre la traduction hébraïque anonyme dont nous venons de parler et celle de Calonymos ben Calonymos (5).

k C'est l'exemplaire de Paris, le manuscrit hébr. 984 (Or. 119), 1° de la Bibliothèque Nationale [= k] qui a été examiné, par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir. Il n'est pas daté. Le *Catalogue* (p. 175) le fait remonter au XV^e siècle. Dans ce « volume in 4° de 94 feuillets, d'une très belle écriture rabbinique espagnole ou plutôt provençale » (6) le petit traité occupe les 21 premiers feuillets (+ les 2 premiers mots de 22^e), soit environ 1050 lignes ou 10.000 mots. Le nom d'Alfarabi n'y paraît pas ; mais c'est bien son opuscule que paraphrase Yeda'yah, directement ou indirectement. — Nous avons identifié à l'aide de l'arabe les passages qui semblent être un écho du texte d'Alfarabi, car rien ne les distingue. Malgré que leur autorité soit encore plus faible que celle d'une simple traduction, ils apportent, çà et là, un témoignage qui n'est pas à dédaigner (7).

L'exemplaire viennois de la paraphrase, tel, du moins, qu'il est décrit par Goldenthal, n'est pas absolument identique au manuscrit de Paris, bien que l'identité foncière soit certaine. Mais nous avons jugé inutile à notre but d'examiner davantage cette paraphrase.

C. *Traduction de Calonymos ben-Calonymos*. Cette nouvelle traduction hébraïque, faite par le grand traducteur juif, fut achevée le 9 Nisan 5074 (27 Avril 1314) en Provence (8).

(1) ספר השכל המושכלות לאבו נצר אלפארבי... נשלם ספר השכל והמשכיל המושכל לאבו נצר

(2) *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale* (Paris, 1866), p. 21.

(3) *Die neuerworbenen handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien* (Wien, 1851), p. 55-57.

(4) *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 350, n. 2 et p. 496. — S. Munk renvoie à la notice qu'il a donnée du manuscrit dans les *Archives israélites*, ann. 1847, p. 67 et suiv.

(5) Voir l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXI (1893), p. 394 et p. 430.

(6) *Hist. litt. de la France*, t. XXXI, p. 393.

(7) La paraphrase semble dépendre, au moins en partie, immédiatement de l'arabe, comme en témoigne le nom propre מַעְאָרִיָּה (p. 5, 8¹³), absent de m et .p.

(8) *Histoire litt. de la France*, t. XXXI (1893), p. 429.

Au manuscrit « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich *m* [= *m*] a été demandé un spécimen de cette traduction. L'opuscule en remplit les feuillets 63^r-70^r : vingt-sept lignes à chaque page, sauf à la dernière, qui compte 39 lignes (1). — Le collationnement avec mon texte arabe a été fait intégralement par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir, restée à ma disposition.

3. CITATIONS CHEZ LES ÉCRIVAINS HÉBREUX. — Contentons-nous de noter deux observations :

Les passages d'Alfarabi reproduits dans le Commentaire hébreu que Moïse de Narbonne (m. vers 1362) fit sur le *Haggī ibn Yaqzān* (2), passages examinés par nous dans les fol. 174^r-174^v du manuscrit hebr. 59 de la Staatsbibliothek de Munich, nous ont été peu utiles.

Le *Récht hokmā d'Ibn Falaquera* semble signalé indirectement par C. Brockelmann dans l'un des passages qui concernent notre opuscule (3) : j'ai parcouru l'ouvrage (4), mais sans profit.

6° Classement généalogique.

Quelques relations entre nos documents paraissent nettes et certaines. D'autres restent dans le vague.

E et H sont des réimpressions de D : voir p. IX-X.

D ne reçoit son texte que des manuscrits A et B : voir p. IX.

[J], c'est-à-dire cet ancêtre du moderne J que nous avons fait entrevoir p. XIII, n'est identique à aucun de nos manuscrits. — Nous ne savons d'ailleurs à quelle époque il faudrait le placer.

J et L sont apparentés : cf. 3,2² ; 26,4³⁵ ; 27,4⁰ ; 29,8¹¹.

J et O le sont aussi : 7,10⁰ ; etc.

J-L-O sont à rapprocher les uns des autres, car ils ont en propre quelques menues variantes identiques (8,2¹³ ; 23,9³ ; 26,3²⁸ ; 30,1¹⁰) et des omissions de plusieurs mots (24,1⁰ ; 26,7¹⁴).

I est prochainement apparenté à L et à O (19,9¹⁸ ; etc.) ; mais il ne pourrait, même si la chronologie le permet, être une simple copie de L (13,5⁵ ; 13,7⁰ ; 26,3³⁰), ni de O (12,7⁰ ; 16,4²²).

I-J-L-O sont très souvent d'accord.

(1) חמאמר בשכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר ... נשלם ספר השכל ... והמשכיל והמושכל לכו נצר מחמד בן מחמד אלמראבי ...

(2) Ils ont été traduits par S. MUNK, *Mélanges...*, p. 406 suiv. — Le commentaire aurait été achevé en 1349 (voir *ibid.*, p. 504, n. 1).

(3) *Geschichte der Arabischen Literatur*, Erster Supplementband (Leiden, E. J. Brill, 1937), p. 377, l. 12. — Le n° 4... *de intellectu...* (p. 377,9) est identique au n° 4. *R. fi'l-'Aql* (p. 377,15), dont il est séparé accidentellement par le n° 3. *Uyūn al-masā'il* (p. 377,13).

(4) Dans l'édition du Dr. phil. Moritz David (Berlin, M. Poppelauer, 1902).

R et T sont prochainement apparentés, comme le montre leur accord dans quelques additions (21,7¹⁵) ou omissions (16,8¹¹ ; 16,9¹ ; 23,1-2⁴ ; 25,2-3³⁰ ; 25,8¹⁵).

B semble devoir être placé dans le voisinage de R-T, car B est assez souvent d'accord avec eux dans les cas où ils s'opposent à d'autres.

A doit être rapproché de J-L-O plus que de B-R-T, si l'on en juge par les variantes A (19,7⁴⁷ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴²).

B-R-T doivent donc être distingués des autres manuscrits : cf. 16,8¹³ ; 19,6¹⁵ ; 26,4³⁵ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴².

A-B-I-J-L-O-R-T, c'est-à-dire tous nos manuscrits arabes sauf F, seront placés d'un même côté, parce qu'ils ne présentent que la recension incomplète, tandis que F-*g-m-p* ont conservé la recension complète ; et parce que les deux groupes s'opposent parfois même à l'intérieur de la partie commune : 25,6⁶ ; (26,4³⁵).

*g-g**, c'est-à-dire l'ensemble des exemplaires de la traduction latine médiévale, semblent bien provenir d'un même prototype [¹*g*]. Tout au plus, pourrait-on conjecturer la présence de leçons marginales dans le modèle arabe.

[¹*g*] a été rédigé d'après un exemplaire arabe.

[¹*p*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *p*, a été rédigé immédiatement d'après l'arabe, car on trouve reproduits en *p* certains mots arabes : f. 153^v, 26 (pour notre 25,6⁷).

[¹*m*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *m*, a été rédigé lui aussi d'après un exemplaire arabe.

[¹*m*] et [¹*p*] ont-ils été influencés par la traduction latine ? L. Masignon (p. 152) l'affirmerait. Mais cela me paraît difficile à prouver.

F n'a été le modèle arabe d'aucune des traductions *g, m, p*, car, à supposer que la chronologie (et la topologie) permette l'hypothèse, elle est contredite par ce fait que F omet des passages que n'omettent pas les traductions *g* (15,10¹¹ ; 18,1⁶ ; 19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶) ; ou *m* (19,6¹⁶ ; 29,7⁶) ; ou *p* (19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶).

[G]-[M]-[P], c'est-à-dire les modèles arabes qui ont servi aux auteurs de [¹*g*], [¹*m*], [¹*p*], doivent-ils être considérés comme distincts les uns des autres ? J'hésite à donner des réponses complètes et précises. — L'accord de *g* et *m* contre F-*p* n'est pas rare (33,10⁵ ; 33,11⁸ ; 34,1³) ; mais parfois c'est *m* et *p* qui semblent plus proches (36,4⁴).

Est-il certain que la recension que nous qualifions d'incomplète est devenue telle indépendamment de la volonté de l'auteur, de quelque façon qu'elle se soit manifestée, je n'oserais l'affirmer.

En résumé, si l'on évite de suivre les enchevêtrements secondaires dont la complexité ferait perdre de vue les lignes générales, on aura le schéma suivant :

Date	AUTOGRAPHE OU AUTOGRAPHES		Date
920-930 ?			920-930 ?
	[Recension complète]	[Recension incomplète]	
XII ^e -XIII ^e s.	[¹⁹ g]	F	vers 1194
XIII ^e -XIV ^e s.	...Ag...Tg...		XIII ^e s.
1314	[^{1m} m]	[^{1p} p]	
XV-XVI ^e s.	m	p	
1508	éd.pr.		B R XV-XVI ^e s.
1630		O [^{1J} J]	?
1638	éd.Cam.		T v. 1633
XVII ^e s.		I L	XVII ^e s.
1858	éd.Ros.	A	1694
1890		J	XIX ^e s.
1930	<u>g-g'</u>	<u>D</u> ...E.....H...	1907

7^o Traductions modernes et Études diverses.

Les traductions modernes ont été examinées dans la mesure où elles paraissaient capables de suggérer ou de confirmer des lectures du texte original. Et de même les études diverses, rédigées en arabe ou en d'autres langues. Nommons :

ROSENSTEIN (M.). — [Traduction latine de l'hébreu : voir p. xvii].

DIETERICI (Dr. Fr.). — *Alfārābī's philosophische Abhandlungen*. Aus dem Arabischen übersetzt (Leiden, E. J. Brill, 1892). — Donne la traduction allemande (p. 61-76) du texte arabe précédemment édité (voir plus haut, p. ix). Puis, afin de compléter cette « offenbar unvollendete Abhandlung » a recours à Rosenstein (p. 76, 16 à p. 81).

CARRA DE VAUX (Le B^{on}). — *Avicenne*, dans la collection *Les grands philosophes* (Paris, F. Alcan, 1900). — Analysant l'opuscule (p. 99-103), l'auteur traduit parfois littéralement des phrases arabes, lues dans l'édition de Dieterici. — De lui dépendent beaucoup d'écrivains.

GILSON (Et.). — Les pages 126-141 de la publication signalée plus haut, p. xvi, n. 3, contiennent une traduction française de la traduction latine médiévale, soigneusement comparée avec la traduction allemande du texte arabe faite par Dieterici.

MASSIGNON (L.). — *Notes sur le texte original arabe du « De Intellectu » d'Al Farabi*, Extrait des *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, t. IV, p. 151-158 (Paris, J. Vrin, 1930). — Montre par quelques exemples l'insuffisance de l'édition de Dieterici ; établit une « Table de concordance latine-arabe des termes techniques » (p. 154-156) ; et reproduit, pour la partie absente des éditions arabes, la version latine de Rosenstein (voir plus haut, p. xvii) faite sur l'hébreu.

MADKOUR (IBRAHIM), Docteur ès Lettres. — *La place d'al Fârâbî dans l'école philosophique musulmane*. Préface de M. Louis MASSIGNON, Professeur au Collège de France (Paris, VI^e, Adrien-Maisonneuve, 5, rue de Tournon, 1934). — Consacre plusieurs pages à notre opuscule, étudié à l'aide des meilleurs travaux européens ; considère l'édition DIETERICI comme plus correcte que celle du Caire, tout en concluant, p. 224, que « les écrits d'al Fârâbî doivent être publiés de nouveau ». Est nettement favorable (p. 149) à l'authenticité de la dernière partie, connue par les traductions.

Dans d'autres ouvrages ou articles j'ai encore trouvé d'utiles informations pour l'établissement du texte, en particulier dans ceux de T. de Boer, Alb. Nagy, D. Neumark, M. Horten, A.-M. Goichon.

III. — NOTRE ÉDITION.

1^o PLAN GÉNÉRAL. — Notre but est de faire connaître la *Risâlat* telle qu'Alfarabi l'a écrite. Que le texte s'écarte, ou non, des traductions médiévales, notamment de la traduction latine, cela nous intéresse personnellement, mais cela reste, pour notre rôle d'éditeur, secondaire.

2^o ÉTABLISSEMENT DU TEXTE. — Parmi les manuscrits arabes utilisés, aucun n'a été jugé digne d'être reproduit tel quel ; pas même F, qui a conservé la recension intégrale, et se recommande en outre par son ancienneté. Nous avons donc tenu compte, dans l'établissement du texte, des autres manuscrits arabes et aussi de ce que nous lisions à travers les versions hébraïques et la version latine. — Notons que la rédaction d'Alfarabi ne semble pas avoir été transmise avec ce respect dont furent l'objet certains grands ouvrages philosophiques arabes. Les déformations survenues, celles-là même qui intéressent les parties articulées des développements, tiennent d'ailleurs souvent à des détails de graphie dont l'importance n'apparaît que lorsqu'un nouveau copiste ou éditeur ou traducteur y perd la bonne route.

3^o L'APPARAT. — Les *titres* de l'Apparat indiquent, pour chaque page : les principaux documents, les pages et lignes de l'édition arabe DIETERICI, et les lignes de l'édition latine GILSON.

Chacune des unités critiques est ordinairement divisée en deux membres par les deux-points (:). Le premier membre est réservé aux témoins de la lecture admise dans le texte ; dans le second sont groupées les variantes diverses, distinguées les unes des autres par une virgule (,) ou un point-et-virgule (;). Parfois le premier membre est abrégé ou supprimé, ayant paru inutile. Lorsqu'un témoin ne concorde pas sur un point accessoire avec ceux auxquels il est joint, ou lorsque son témoignage est infirmé pour une cause accidentelle, le sigle est mis entre parenthèses. Lorsqu'un mot arabe suggéré par une traduction n'a été rencontré dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets, parce qu'il dépend d'une interprétation de l'éditeur.

Une fois constituée, chaque unité critique fournit, en principe, toutes les lectures des divers témoins (T excepté : cf. p. xiv). Mais, comme le relevé des variantes est resté positif tout le long de notre travail et n'a jamais été complété *ex silentio*, il y a des cas où plusieurs manuscrits ne sont pas nommés. Dans ces cas, on se rappellera que c'est H qui a servi de base à nos collations.

4° ORTHOGRAPHE ET PRÉSENTATION TYPOGRAPHIQUE. — L'*orthographe* la plus ordinairement suivie est celle du manuscrit arabe le plus ancien, F. Mais j'ai gardé une certaine liberté.

Le *sectionnement* de l'opuscule sera moins accentué qu'il ne l'était jusqu'ici et affectera moins de symétrie. On sait pourquoi (voir p. vi). — La *numérotation* marginale de paragraphes a été, en conséquence, établie continue d'un bout à l'autre de l'opuscule, sans trace de sectionnement. Dans quelle mesure ces paragraphes coïncident-ils avec les signes de division trouvés ailleurs, je ne l'ai indiqué que rarement. Les manuscrits ne paraissant livrer que des interprétations de copistes ou de lecteurs, je me suis contenté de m'en inspirer. — Quelques *alinéas* des précédentes éditions ont été retenus (parfois un peu déplacés). Une fois le procédé admis, j'ai évité d'en raréfier l'application afin de ne pas paraître donner à chaque cas une importance qu'il n'est nullement dans mon intention de leur donner.

5° TITRES COURANTS ET INDEX. — Les *titres courants* ont été rédigés indépendamment de la traduction latine, à laquelle cependant a été demandé un minimum de contrôle. Afin d'éviter les confusions, les principaux termes techniques arabes ont été simplement transcrits.

Les *Index* sont rédigés sans parcimonie et de telle sorte que, tout en remplissant leur rôle, ils répondent à quelques-unes des questions que ne manqueront pas de se poser les lecteurs,

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

En arabe.

- A Man. arabe *Add.* 7518. *Rich.* du Brit. Mus. de Londres. Daté 1105/1694. — Voir p. xi et p. ix.
- ▲ Le man. A connu par des citations. — Voir p. xi.
- B Man. arabe « Lbg. 368 » de la Staatsbibl. de Berlin (XV^e s.). — Voir p. xi.
- Le man. B connu par des citations. — Voir p. xii et p. ix.
- D L'édition princeps *DIETENICI* (Leyde, 1890). — Voir p. ix et p. x, n. 5.
- F Le man. arabe 5316 de la Bibl. Fatih, à Stamboul (XII^e-XIII^e s.). — Voir p. xii.
- H Impression égyptienne (Le Caire, 1325/1907). — Voir p. x.
- I « Arabic Mss 3832 » de l'India Office, à Londres (XI^e/XVII^e s.). — Voir p. xii.
- J Man. arabe 764=386 de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth (XIX^e s.). — Voir p. xii.
- L Man. arabe « *Add.* 16,660 » du Brit. Mus. de Londres (XVII^e s.). — Voir p. xiii.
- O « *Arab.* d. 84 » de la Bodléienne, à Oxford. Daté de 1040/1630. — Voir p. xiii.
- R Man. ar. 1461 de la Bibl. Ragip Pacha, à Stamboul (XV^e-XVI^e s.). — Voir p. xiv.
- T Man. 631 (n^o 9014) de la Bibl. du Parlement, à Téhéran (xviii^e s.). — Cf. p. xiv.
- s Éd. lithogr. (Téhéran, 1282/1865) des *Al-Asfdr al-arba'at* d'ACH-CHIRAZIY. — Voir p. xv.

En latin.

- g Édition *Gulson* (Paris, 1930) de la traduction latine. — Voir p. xvi.
- g* Apparat critique de *g*. — Voir p. xvii.
- f Citations faites par G. THÉRY, O.P. (Kain, 1926). — Voir p. xvi.

En hébreu.

- k Man. hébr. 984 (Or. 119), 1^o de la Bibl. Nat. de Paris (XV^e s.). — Voir p. xviii.
- m Man. « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich. — Voir p. xix.
- p Man. hébreu 185 (a.f. 110), 9^o de la Bibl. Nat. de Paris. Non daté. — Voir p. xvii.

[',³] Graphies successives. — [o,'] Graphie originelle et retouche. — ['] Graphie secondaire, marginale ou interlinéaire.

() Discordance sur un point accessoire, ou imprécision. — Voir p. xxiii.

/ Passage d'une ligne à l'autre.

add. : addit, addunt. — *c.* : cum. — *del.* : delevit. — *hom.*, *homot.* : homoio-teleuton. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *in.*, *i.in.* : in initio. — *i.m.*, *in marg.* : in margine. — *mill.* : « millimètres ». — *om.* : omittit, omittunt. — *s.p.* : sine puncto. — *spat. vac.* : spatium vacuum. — *vid.* : videtur, videntur.

رسالة في العقل

لأبي نصر محمد بن محمد

الفارابي



De titulo vide supra, in NOTICE, 1,6.

B.M.S., VIII - 1 (arab.) : ALFAR., FFL-Regl.

(1)—1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال محمد بن محمد رضي الله عنهما

- 1 اسم 'العقل يقال على انحاء كثيرة
 أ الشيء الذي به يقول الجمهور في الانسان انه عاقل
 ب 'العقل الذي يردده' المتكلمون على الستهم فيقولون هذا مما⁵
 يوجب 'العقل او يتفيه' العقل¹⁰
 ج 'العقل' الذي يذكره الاستاد ارسطاليس¹⁵ في كتاب البرهان

39.1-5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 2-6.

F add. — وبالله نستعين. D,R om. — J *præm.* باسم الله الرحمن الرحيم F,H,I,J,L,O,T
 , [قال ابو نصر] p: قال محمد بن محمد رضي الله عنها F² — وبه نستعين. O add. : وه يوفى
 : قال رئيس مدن العلم وبقعة الحكمة الفيلسوف المعلم الثاني ابو نصر فارابي L,J : [قال...]
 DH,I,O,R,T om.

1. — F,H,I,J,R,T,A,B,m,p,g,k اسم : اسما O,L,J : اسم F³ — انحاء F⁴ : H,R,T,A,B
 m; الاول H,R,T,A,B; احدها F⁵ : J,L,O,A,B,p,g,k; واحد I : R⁶ — اشياء H,R,T,A,B : انحاء
 F⁷ : L,O,A,B; الثاني H,k; ب R⁸ — قول R⁹ يقول به p: به يقول R¹⁰, etc. — [منها]
 m; ما H,I,J,L,O,A,B; عما H¹¹ : J,L,O,A,B; يردده L : يردد J : ثانيا J : والثاني H,k
 om. — او يتفيه F,T : يوجب F : يوجب F¹² — وبالله نستعين. O,L,J : العقل H,I,J,L,O,A,B
 : والنال F , والثالث H,I,J,L,O,A,B,p,g,k; R¹³ — العقل H,I,J,L,O,A,B,p,g,k; ثانيا J
 : الاستاد ارسطاليس Nos¹⁴ — H,I,J,L,O,A,B,p,g,k; العقل H,I,J,L,O,A,B,p,g,k; (الثالث k) : ثانيا J
 : ارسطوطاليس H,I,J,L,O,A,B,p,g,k; ارسطوطاليس O,R (cf. Index E.s.v.); الاستاد F¹⁵ : H,I,J,L,O,A,B,p,g,k
 אריסטו , אריסטو m; « Aristoteles » g

- د "العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق"¹⁵
 هـ "العقل الذى يذكره" فى كتاب النفس
 و "العقل الذى يذكره فى كتاب ما بعد الطبيعة"

- ١ اما العقل الذى به يقول الجمهور فى الانسان انه عاقل، فان²
 ٥ مرجع ما يعنون به هو الى 'التعقل' وذلك انه ربما قالوا³ فى مثل
 معوية⁴ انه كان عاقلا وربما امتنعوا ان يسموه عاقلا ويقولون⁵
 العاقل يحتاج⁶ الى دين والدين عندهم هو الذى يظنون هم⁷ انه هو
 الفضيلة فهولا⁸ انما يعنون بالعاقل من كان فاضلا وجيد الروية⁹ فى⁸

39,5-12 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 6-14.

— ¹⁵ R د : H,I,L,O,S,m,p (الراجع k) ; رابعها J : والراجع H,I,L,O,S,m,p,k,m,p
 : R هـ : كتاب الاخلاق فى مقاله السادسة من F : المقالة السادسة من كتاب الاخلاق
 H,I,L,O,S,k,p,g (الخامس m) ; خامسها J : والخامس H,I,L,O,S,k,p,g
 om. — ¹⁶ R و : قول به الجمهور فى الانسان add. (non O³, etc. — cf. p.4,4²)
 : [تقول بواحد واحد منها] (k),m add. — ¹⁷ سادسها J : والسادس H,I,L,O,S,k,p
 at non H,g,p, etc.

2. — ¹ DH,R pram. 1 (sed vide NOTICE, I,3). — ² F,R ل : به قول
 H,I,T, O¹ omit. (cf. p. 4,2²). — ³ به يقولون H,I,T, O³ — ⁴ به
 H,I,L,O,R² الى R¹ لا ; F,m,p om. — ⁵ H, I,J,L,O,S,m,p : فانه J : فان⁵ — ⁶ فاعل J : عاقل⁴ —
 H,T,m, R : لانهم R,T, وانهم H,I,L,O,S,m,p : انه F — ⁷ العقل T, : التعقل H,I,L,O,S,m,p
 R,L,m, F معوية L,T, — ⁸ قال J : قالوا¹⁰ J¹⁰, etc. — ⁹ H,I,L,O (non s) omit. : ربما
 — [زيد وعمرو m] : g ? معوية O vid. DH معوية : معوية I, معوية
 H,I,L,O,S,m,p : ويقولون ان DH(I),O,S, : ويقول ان L : يقول ان J : ويقولون F,R,T,
 F — ¹⁰ محتاج R videt. محتاج DH : محتاج J, محتاج O,T,(m) : محتاج H,I,L,O,R,T,
 m,p omit.

3. — ¹ g,m (non p,H,s,etc.) om. : وهولا DH,I,J,L,O,R,T, : فهولا F —
 , الروية H,I,L,O,R,T,(R),T,s, : جيد F, وحيد F, : وجد p, Nos —
 فى F : فى H,I,L,O,R,T,s, — ² الروية O : الروية T

استنباط ما ينبغي ان يؤثر من خير او يتجنب من شر ويبتغون
ان يوقموا هذا الاسم على من كان جيد الروية¹⁰ في استنباط ما هو
شر بل يسمونه نكرا¹¹ وداهية¹² واشباه هذه الاسماء وجودة
الروية في استنباط ما هو في الحقيقة خير ليفعل وفي استنباط ما
هو شر ليتجنب هو تعقل¹³ فهو لا انما يعنون بالعقل على¹⁴ المعنى⁵
4 الكلي ما يعنيه¹⁵ ارسطو¹⁶ بالتعقل¹⁷ واما من سمي¹⁸ معوية¹⁹ عاقلا فانه
اراد به جودة الروية في استنباط ما ينبغي ان يؤثر او يتجنب²⁰
على الاطلاق وهو لا متى²¹ توافقوا²² في امر معوية²³ او امثاله بان
يراجعوا²⁴ في من²⁵ هو عاقل عندهم هل²⁶ يسمون²⁷ بهذا الاسم من

39,12-20 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). [1-6¹] g 15-21.

يتخرّب O : يتجنب F,I,L,R¹ [و] g,m,p² او H,s, etc³ — او J : أن⁴ —
H,T,m,p,g⁵ — نلدموا O : يوقموا⁶ [ويبتغون] g vid. : يبتغون⁷ — يبتغ H,s
منكرا⁸ O,I,L,R⁹ ; منكرا¹⁰ (?) F : نكرا¹¹ Nos¹² — و B : في¹³ — الفهم O,I,L,R¹⁴ : الروية
O : واهبا J : أو داهبا I,H¹⁵ ; وداها R : وداهية¹⁶ F¹⁷ — ماكرا H,R,T¹⁸ ; مناكرا I¹⁹ vid.
الروية²⁰ — مدين J , مدين من I,L,R,O,A²¹ : هذه H,T,B²² — داهية T : او واهبا
O : ليتجنب H,J²³ ; لتجنب I videt. : لتجنب R , لتجنب F²⁴ — الروية I : والروية O
F,I,L,R,O²⁵ — عقل A , العقل J,L²⁶ : عقل T,I²⁷ , عقل H,R,O²⁸ — ليتجنب L : التتجنب
O,I²⁹ : يني F : منه R , يني (?) I , يني J , يني H³⁰ — DH,m,p om. : على R,T³¹
ارسطو طاليس E,I,J,L,O,T³² : ارسطاطاليس DH,R³³ : ارسطو F³⁴ — يبينه L : يبينه

سمى vid. R,J³⁵ : سمي H,I,O,m³⁶ — g om. 10 lin. seq. (cf. p. 6,7³⁷). —
p : معونه O , معونه DH : معونه I , معونه T , معونه R , معونه J,L³⁸ — سمي F(p)
— ارادته O : اراد به³⁹ — [؟ فاقا] p : فلانه J,L⁴⁰ : فانه H,I,O⁴¹ — ראובן m : فيلوني⁴²
F,T⁴³ — R,T⁴⁴ : ان J : او H,I,L,R⁴⁵ — يؤثر O : يؤثر⁴⁶ — الروية O : الروية⁴⁷
— من B,T⁴⁸ : متى⁴⁹ — يتجنب H : سحب O , يتجنب I , يتجنب J,L⁵⁰ , يتجنب R , يتجنب
— נאמרו p , وقفوا H,T⁵¹ ; وقفوا O : توافقوا I , توافقوا J,L⁵² : توافقوا Nos, A,(h)⁵³
J : معونه DH : מעצור k , معونه R , معونه I,O⁵⁴ , معونه F , معونه L⁵⁵ — O om. : في⁵⁶
I,R⁵⁷ , يراجعوا H,I,L,O,(m,p)⁵⁸ — (p) F⁵⁹ : او H,I,J,L,O,R⁶⁰ — פילון p : معونه
يسمى J⁶¹ — بل O : هل⁶² — فيسن H,I,J,L,O,(R)⁶³ : في F⁶⁴ — تراجعوا F : تراجعوا

كان شريرا وكان²¹ يستعمل جودة رويته²² فيما هو عندهم شر²³
توقفوا²⁴ او²⁵ امتنعوا ان يسموه²⁶ عاقلا²⁷ واذا²⁸ سئلوا²⁹ عن من³⁰
يستعمل³¹ جودة رويته³² في فعل الشر هل³³ يسمى داهيا³⁴ او نكرا³⁵
او ما اشبه هذه³⁶ الاسماء³⁷ لم³⁸ يمنعوه³⁹ هذا الاسم فمن قول هولاء ايضا
يلزم⁴⁰ ان يكون العاقل انما يكون عاقلا مع جودة رويته⁴¹ اذا كان
فاضلا يستعمل جودة رويته⁴² في افعال⁴³ الفضيلة ليفعل⁴⁴ وفي⁴⁵
افعال⁴⁶ الرذيلة ليجتنب⁴⁷ وهذا هو المتعلق⁴⁸ فالجمهور لما كانوا فيمن⁴⁹
يعنونه⁵⁰ بهذا الاسم طائفتين طائفة⁵¹ تعطى⁵² من قبل انفسها⁵³ ان العاقل
ليس يكون⁵⁴ عاقلا ما لم يكن⁵⁵ له دين وان⁵⁶ الشرير وان بلغ في جودة

39, 20-40, 6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). - [7⁶⁵-9] g 21-24.

²¹ H, — روية ل: رويته L, O رويته²² — فكان L, J; او كان F, m, p²³; وكان H, I, O, R و DH, I, J, L, O, R, T, m, p²⁴ او F, p²⁵ — توقفوا O — شر عندهم J, L, m, p²⁶; عندهم شر I, O, p²⁷ — عاقلا R²⁸ etc. — من تسميه H, (I), J, L, O, R, p²⁹; ان يسموه F — F³⁰ — [سأله] p; سألا R: سألا F, H, I, J, L, O, m³¹ — فاذا H: فاذا F, H, I, J, L, O, R, p³² — يستعمل F, I, T³³ — [عن نسبة من. vid.] p: عن H, I, J, L, O, R, m³⁴; عن من H, m³⁵ — J, L, om. — هل O: رويته O: رويته³⁶ — امتنعوا R: يستعمل O, — منكر I, L, — ماكر H, I, R, T³⁷; نكرا F (?) Nos³⁸ — واهيا I, J, L, O: داهيا H, I, J, L³⁹ — هذين من I, O: هذه H, I, J, L, (I), m⁴⁰ — منكر I' vid. — منعوا I: منعوه H, I, p⁴¹ — O om. — ولا p: لم — رويته L, O: رويته⁴² — [انما يلزم] m: يلزم DH, T ايضا⁴³ — يلزم F, I, J, L, O, R, p⁴⁴ ليفعل F, I, J, L, O⁴⁵ — الافعال DH: افعال F, H, I, J, L, O, R, m, p⁴⁶ — رويته L: رويته⁴⁷ — افعال DH, I, J, L, O, R, p⁴⁸ — وفي F: وفي⁴⁹ — لتفعل DH, (p): لتفعل I, O: لتجنب DH, (p): لتجنب I, لتجنب F, ليجتنب J Nos⁵⁰ — omit. m: الافعال المتعلل DIETERICI, H, O, (m), p⁵¹; ليجنب L vid. — ليجنب R: ليجنب vel لسحب F, I vid. المعقل R, T, المعقل L, B, المعقل J, A — g om. io in. pr. (cf. p. 5, 64).

5. — فها H, I, O, T, B, m, p¹; فيمن F, I, J, L, O, A² — والجمهور J, L: فالجمهور H, I, O, R³ — H⁴ — J*⁵, etc. — J om. — طائفة J*⁶ — يتنونه H, T, m, p⁷ — فها I⁸ — يكون H, I, L, O, m, p⁹ — فيها DH: اقضا F, I, J, L, O, R¹⁰ — يحلى J, L, O: يحلى I

الروية في استنباط الشرور" ما بلغ لم يسموه عاقلا والطائفة الاخرى التي تسمى "الانسان لجودة" رويته" فيما ينبغي ان يفعل بالجملة عاقلا فانها متى روجعت فيمن هو شرير وله جودة روية" فيما ينبغي ان يفعل "من شر" هل "يسمى" عاقلا توقفوا او" امتنعوا صار مرجع الجمهور باسرههم فيما يعنونه بالعقل الى معنى المتعقل "ومعنى المتعقل" 5 عند ارسطو" هو الجيد" الروية" في استنباط ما ينبغي ان يفعل من افعال الفضيلة في حين" ما يفعل في عارض عارض" اذا" كان مع ذلك فاضلا بالحلقة"

7 'واما' العقل 'الذي يردده' المتكلمون على السنتهم فيقولون في
الشيء هذا 'مما' يوجب العقل⁷ او ينفيه العقل او يقبله العقل¹⁰ او لا¹⁰

40,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 24-34.

om.; g « dicitur ». — * يكون : R يكن — * F,H,I,J,L,O,m,p فان : R,T —
 ١٥ DH الجودة : I H يسمى [النش] g,m,p الشرور — ١٦ O,T,R يعقل : I يعقل
 ١٧ O,T,R فعل — رؤيه : O رؤيه — رؤيه : I رؤيه — ١٨ J,L,O,m,y جودة : I الجودة
 ١٩ F يسمى om. — J,L,R هل — ٢٠ [النش] m,p شرور : O شرها : J شر H,I,L,p —
 اذ : O او F,R,m — يسمى عاقلا p om. — يسمو : I نسمونه R ، يسمونه T,H,I,L,O,
 الضلل R,T ؛ المتعلل (m) F,H,I,J,L,O,(m) — و DH,J,L,T,I ادا

[illegible]

7. — ¹ R *præm.* ب, DH *præm.* ۛ (sed vide NOTICE, I, 3). — ² اما J: واما
— ³ H, k, etc. القل: g, m [القل الثاني] — ⁴ H, J, s برده F, I, O رده R: ترده
— ⁵ H, I, R ما J, L, s, m, p, q هو F: هذا H, I, J, L, O, R, s, g, m, p برده L
— ⁶ H, I, J, L, O, R, s, m, p, q القل: F om. — ⁷ H, I, L, m, p, q القل او يقبله (s): او يقبله

يقبله العقل⁸ فانما يعنون به المشهور في بادي⁹ راي¹⁰ الجميع¹¹ فان بادي¹² الرأى المشترك عند الجميع او الاكثر يسمونه العقل وانت¹³ تتبين¹⁴ ذلك متى استقرت¹⁵ كلامهم¹⁶ شيئاً شيئاً مما يتخاطبون فيه وبه¹⁷ او¹⁸ مما يكتبونه في كتبهم ويستعملون فيه هذه اللفظة¹⁹

5 'واما العقل²⁰ الذى يذكره²¹ ارسطو²² في كتاب البرهان فانه²³ انما²⁴ يعنى²⁵ به²⁶ قوة النفس التى بها يحصل للانسان اليقين بالمقدمات الكلية الصادقة الضرورية²⁷ لا عن قياس اصلا ولا²⁸ عن فكر بل بالفطرة²⁹ والطبع³⁰ او³¹ من³² صباه³³ او³⁴ من حيث لا يشعر من ان حصل³⁵ وكيف حصل³⁶ فان هذه القوة جزء³⁷ ما³⁸ من النفس يحصل³⁹ لها⁴⁰

40,15-41,1 DH F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 34-44.

J,O om. — ⁸ H,g العقل يقبله العقل (s :) او لا يقبله العقل I,m,p om. — ⁹ F,I,O,R,s راي : الجمهور R : الجميع F,H,I,J,L,O,T,s,(m).p,g — ¹⁰ الرأى عند DH,J,p,L — ¹¹ F,H,I,J,L,O,T,s,(m).p,g — ¹² البادى J : بادي¹³ — ¹⁴ H,O*,T,k وانت R , واب I , وات F : فات J,L,O , فانه m — ¹⁵ g « animaduer-tes » : DIETERICI, J,L — ¹⁶ تبين H , تبين J,L — ¹⁷ H,L,(O) استقرت T , استقرت F , اسقرت F , اسقرت I — ¹⁸ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ¹⁹ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²⁰ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²¹ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²² H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²³ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²⁴ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²⁵ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²⁶ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²⁷ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²⁸ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ²⁹ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³⁰ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³¹ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³² H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³³ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³⁴ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³⁵ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³⁶ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³⁷ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³⁸ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ³⁹ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. — ⁴⁰ H,I,O,O,R,T,m om. ; (g,p om. —

8. — ¹ R prēm. — DH prēm. — (sed vide NOTICE, I,3). — ² m (non g,k) add. [الثالث] — ³ H,m,p,(g) يذكره I,J,L,O,(k) — ⁴ F ارسطو H,I — ⁵ H,I,J,L,k,m,p — ⁶ H,I,J,L,k,m,p — ⁷ H,I,J,L,k,m,p — ⁸ H,I,J,L,k,m,p — ⁹ H,I,J,L,k,m,p — ¹⁰ H,I,J,L,k,m,p — ¹¹ H,I,J,L,k,m,p — ¹² H,I,J,L,k,m,p — ¹³ H,I,J,L,k,m,p — ¹⁴ H,I,J,L,k,m,p — ¹⁵ H,I,J,L,k,m,p — ¹⁶ H,I,J,L,k,m,p — ¹⁷ H,I,J,L,k,m,p — ¹⁸ H,I,J,L,k,m,p — ¹⁹ H,I,J,L,k,m,p — ²⁰ H,I,J,L,k,m,p — ²¹ H,I,J,L,k,m,p — ²² H,I,J,L,k,m,p — ²³ H,I,J,L,k,m,p — ²⁴ H,I,J,L,k,m,p — ²⁵ H,I,J,L,k,m,p — ²⁶ H,I,J,L,k,m,p — ²⁷ H,I,J,L,k,m,p — ²⁸ H,I,J,L,k,m,p — ²⁹ H,I,J,L,k,m,p — ³⁰ H,I,J,L,k,m,p — ³¹ H,I,J,L,k,m,p — ³² H,I,J,L,k,m,p — ³³ H,I,J,L,k,m,p — ³⁴ H,I,J,L,k,m,p — ³⁵ H,I,J,L,k,m,p — ³⁶ H,I,J,L,k,m,p — ³⁷ H,I,J,L,k,m,p — ³⁸ H,I,J,L,k,m,p — ³⁹ H,I,J,L,k,m,p — ⁴⁰ H,I,J,L,k,m,p —

المعرفة الاولى "لا بفكر" ولا بتأمل "اصلا واليقين" بالمقدمات التي صفتها "الصفة التي ذكرناها" وتلك المقدمات "هي مبادئ العلوم النظرية

- 9 'واما العقل الذي يذكره' في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق فانه يريد به 'جزء' النفس الذي يحصل فيه 'بالمواظبة' على اعتياد⁵ شئ شئ⁶ مما هو في جنس جنس⁷ من الامور وطول⁸ تجربة⁹ شئ شئ¹⁰ مما هو في جنس جنس¹¹ من¹² الامور¹³ على طول الزمان اليقين¹⁴ بقضايا ومقدمات في الامور الارادية التي شانها ان تؤثر¹⁵ او تجتنب¹⁶ فان ذلك الجزء من النفس "سماه العقل في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق . والقضايا التي تحصل¹⁷ للانسان بهذا الوجه وفي¹⁸ ذلك الجزء¹⁹ 10

41, 1-10 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 44-54.

فكر I , بفكر H,m,p,g²⁴ — (cf. p. 9, 1²⁵). واليقين... ذكرناها 7 verba hic inserit g²⁶ : H, — مائل R ; يتأمل L,O ; يتأمل H,I,m,p²⁷ ; يفكره J ; يفكر L,O ; صفتها²⁸ — (cf. n. 20). الا الفين F ; المعنى O ; اليقين I,R,T ; g,(I,R,T) التي صفتها... المقدمات 7 verba J om.²⁹ — ذكرنا O,m : ذكرناها H,I,L,T,p³⁰ — صفتها³¹ 9. — R c. 5, DH c. 6, g! «Quartus...» (sed vide NOTICE, I,3). H, m,g جزء D³² — I,R,T om. به F,H,I,J,L,O,m,p³³ — ذكره I,J,L,O,T,p³⁴ : يذكره H جزؤ³⁵ H ; g «cui» ; DIETERICI, F جزؤ³⁶ H — F,R,A,B فيه I,J,L,O : (k),m,p³⁷ : g «cui» ; DIETERICI, H om. — H,(m),p المواظبة I,(s.p.),J,L,O : المواظبة H,(m),p³⁸ — g vid. اختيار J,T : اعتياد³⁹ — F,H,I⁴⁰ : شئ شئ I⁴¹,O,R,k,m,p⁴² — اعتياد... من الامور وطول 11 verba omitt. H,I⁴³,R,m,p⁴⁴ : جنس جنس F,I,J,L,O : جنس F,I,J,L,O : وعلى طول H,I,L,O,A : وطول F,R,T⁴⁵ — H,I⁴⁶,R,m,p⁴⁷ : جنس جنس H,I⁴⁸,R,m,p⁴⁹ : تجربة⁵⁰ — وطول تجربة شئ شئ... من الامور 11 verba om. m,p om. على طول B,J : جنس جنس DH,I,J⁵¹ : جنس جنس Nos, g⁵² — ما O : ما⁵³ — شئ شئ F,E : شئ شئ⁵⁴ — تجزيته L , تجزيه I,J,L,O : اليقين H,p,g⁵⁵ — في/من O⁵⁶ : من I,I,O,B⁵⁷ : جنس L,O,T : تجتنب DH⁵⁸ — يوتثر I,L,O,T : يوتثر⁵⁹ — واليقين T : يتجنب F om. من النفس H,I,J,L,O,(O),R,T,m,p⁶⁰ — يتجنب T , يتجنب 10. — g! (ومن) : وفي O,I,L,I,L,I⁶¹ — يحصل I vid. يحصل I,J,L,O : تحصل⁶² 1

اليها⁷ في كل زمان قضايا لم تكن⁸ عنده فيما تقدم⁹ ويتفاضل الناس في هذا الجزء¹⁰ من النفس الذي سماه عقلا¹¹ تفاضلا متفاوتا ومن تكاملت فيه هذه القضايا في جنس ما من الامور صار ذا رأى في ذلك الجنس ومعنى ذى¹² الرأى¹³ هو الذى اذا اشار بشئ¹⁴ ما قبل رايه ذلك من غير ان يطالب بالبرهان عليه¹⁵ ولا يراجع¹⁶ وتكون¹⁷ مشوراته¹⁸ مقبولة¹⁹ وان لم يقم على شئ²⁰ منها برهانا²¹ ولذلك قلما يصير²² انسان²³ بهذه الصفة الا اذا شاب²⁴ لاجل حاجة²⁵ هذا الجزء²⁶ من النفس الى طول²⁷ التجارب الذى²⁸ ليس يكون²⁹ الا في طول الزمان ولان³⁰ تتمكن³¹ فيه³² تلك القضايا

12 والمتكلمون يظنون بالعقل الذى يرددونه³³ فيما بينهم انه هو العقل³⁴ الذى ذكره ارسطو³⁵ في كتاب البرهان ونحو هذا يومون³⁶ ولكنك اذا

41,18-42,5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m,p,(k).g 65-77.

تكن⁷ H — اليه⁸ O,m,g; اليها⁹ H,I,J,L,O*,p — ويضاف¹⁰ J — وبنضاف¹¹ — فتسكن¹² الجزء¹³ I, الجزء¹⁴ F: الجزء¹⁵ — H,I,J,L,O add. قبل. at non F,R,m,p. — يمكن¹⁶ I,J,L,O — ذى¹⁷ — F om. — [الذى سموه عقلا¹⁸ m: الذى سماه عقلا¹⁹ H,I,J,L,O,R,(k,p),g] — J om. — عليه²⁰ — فى ذلك الجنس²¹ add. — الرأى²² L: راي²³ J: اراى²⁴ H,I,O — ذا²⁵ J,T — مشوراته²⁶ DH,I,L,O — ويكون²⁷ I,J,L,O وتكون²⁸ H,m — يرجع²⁹ O: يراجع³⁰ — F — صار³¹ I,J,L,O: يصير³² H,T,(m,p) — برهانا³³ J,L: برهانا³⁴ I,g,m,p sing. — F add. — شاح³⁵ O, شاخ³⁶ H,I,J,L,R,T: شاب³⁷ F — الانسان³⁸ H,I,J,L,O,R,m,p: انسان³⁹ — [لاجل⁴⁰ p: لاجل⁴¹ J: لاجل حاجة⁴² H,I,L,O,(m,g) — وبلغ⁴³ المرم وحكته⁴⁴ التجارب — يكون⁴⁵ H,I,J,L,(p) الى⁴⁶ F,T,(m,g): الذى⁴⁷ H,I,J,L,O,R,(p) — J om. — طول⁴⁸ — DH, — تتسكن⁴⁹ nos, ممكن⁵⁰ R,T: ولان⁵¹ DH, ولان⁵² Nos — ind. — O: تكون⁵³ F,(m): يكون⁵⁴ I,R — F,J,L — DH, — ممكن⁵⁵ R,T: تتسكن⁵⁶ F — ولام⁵⁷ m: لان⁵⁸ I: ولا⁵⁹ O: ولا⁶⁰ F,J,L — J,L,O — DH,I,J,O add. — من⁶¹ at non F,L,R,T,m,p.

12. — ارسطوطاليس⁶² H,I,J,L,T: ارسطو⁶³ F — يردد⁶⁴ J,L,O: يرددونه⁶⁵ H,I,(g) — R, يومون⁶⁶ F, يومون⁶⁷ I, يومون⁶⁸ H, يومون⁶⁹ D(E) — ارسطاطاليس⁷⁰ I, ارسطاطاليس⁷¹ O,R, يومون⁷² [= يومون⁷³ p, يومون⁷⁴ m: يومون⁷⁵ L vid. — يومون⁷⁶ O: يومون⁷⁷ J: يومون⁷⁸ T]

استقرت ما يستعملونه من المقدمات الاول تجدها كلها بلا استثناء.⁴
مقدمات مأخوذة عن 'بأى' الرأى 'المشترك' فلذلك صاروا يومون¹⁰
شيئا ويستعملون غيره

'واما' العقل الذى يذكره⁵ فى كتاب النفس فانه جعله على اربعة 13
■ انحاء عقل بالقوة وعقل بالفعل⁶ وعقل مستفاد⁷ والعقل⁸ الفعال⁹

فالعقل¹ الذى هو² بالقوة هو نفس ما³ او جزء⁴ نفس او قوة من 14
قوى النفس او⁵ شئ⁶ ما ذاته معدة او مستعدة⁷ لان تنتزع⁸ ماهيات
الموجودات كلها⁹ وصورها¹⁰ دون موادها فتجعلها¹¹ كلها صورة لها او
صورا لها¹² وتلك الصور¹³ المنتزعة عن¹⁴ المواد ليست تصوير¹⁵ منتزعة

42,5-13 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 77-89.

— ⁴ H,I,J,L,m,p,g تجدها J ، بعدها O : بعدها ⁵ F,(p).g بلا : H,I,J,L,O,R,T,m om.

— ⁶ Nos امتشاء ، F اشياء : p : dubitaciones ; H,I,J,L,O,R,T,m om. —

L ؛ ولذلك R,T ؛ فلذلك O ، H,I,J,L. — ⁷ J om. : الى رأى ⁸ من H,R,T ؛ عن F,I,J,L,O

يأمنون R,T ؛ يومرون J ، يؤمون L : يومون F,O ، يؤمون H,I ، يؤمون D * — فلذلك

18. — ¹ R prem. ، DH ، T والماس² (sed vide Notice, I,3). — ² F,I,J,L,

ذكره R³ (k) ؛ يذكره J ، يذكره F ، يذكره H,I,L,O,T,m,p,g — اما DH ؛ واما O,R,p

(c. ثا) ، etc. — ⁴ F² — ارسطو ... add. (non F,I,J,L,O,R,k,m,p,g) — DH,T,t — ذكره R¹

T ؛ وعقل H,I,J,L,O,s,(k,m) والعقل F,R,p — مستفادة J,L⁵ — بالفعل F¹ ؛ بالفعل

فعال DH,O,s ، فعال I,J,L ؛ بالفعل T ؛ الفعال F,R,k,m,p —

14. — ¹ H,I,J,L,O,s) فالعقل DE ؛ والعقل m [اما العقل] — ² F,H,T,p

— ³ H,I,J,L,O,R,s,m om. — ⁴ H,I,J,L,O,s,m,(k,p) نفس ما : J ؛ النفس ما : g «ipsa anima». —

H,I,J,L⁵ — و J,L ؛ اى T ؛ او H,I,O,k,m,p,g — جزء من I,L,O ؛ جزؤ DH ؛ جزء⁶

DH,I,O,s — ينتزع H,I,L ؛ مدح O ، تنتزع H⁷ — او مستعدة F,R,p

— او صورها I¹ ؛ J,R,T,s ؛ وصورها F,H,I¹ ؛ L,O,k,m,p,g — كلها k,m,p,g

؛ [او صوراً] m : او صوراً لها F,I,J,L,O,R,s,g,(k) — فيجعلها I,J,L,O,T,s ؛ فتجعلها H¹⁰

J,L ؛ الصورة T,m,p,g ؛ الصور H,I,O,s,k — DH om. ؛ وصوراً لها T ؛ [وصوراً] p

J,L ؛ g «fit» ؛ مصدر I,O ، يصير R ، تصير F,s¹⁴ — من J,L ؛ عن H,I,O,T —

om. — DH,T om. يصير

تلك الذات التي تشبه" مادة وموضوعا لتلك الصورة" وتفارق" سائر المواد الجسمانية بان" المواد الجسمانية" انما" تقبل" الصور" في سطوحها فقط دون اعماقها" وهذه الذات ليست تبقى ذاتها متميزة" 16 عن صور" المعقولات" حتى يكون" لها ماهية منخازة وللصور" التي فيها ماهية منخازة بل هذه" الذات نفسها" تصير تلك الصور" كما لو توهمت النقش والخلقة" التي تخلق" بها شمعة ما مكعبة او مدورة فتغوص" تلك الخلقة فيها وتشيع" وتحتوى" على طولها وعرضها وعمقها بأسرها" فحينئذ تكون" تلك" الشمعة قد" صارت هي تلك الخلقة بعينها من غير ان يكون لها انخياز" بماهيتها دون ماهية تلك الخلقة" 10

42,21-43,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 99-110.

— الصور O,s,k,g: الصورة H,I,J,L,T,m,p,g 10 — تشبه L — F (non m,p) om. — فيهم , بان H,I,L,O,T,s,g,p 10 — وفارق J ; وفارق F,O,T,s ; وفارق I , وتنفارق H,I,L,g J , المادة الجسمانية O,s,(I) : المواد الجسمانية F,H,p,g 20 — R om. — و بان J : و m [الصناعة (cf. n. 24)] — m,p,g,t add. — R om. — مادة الجسمانية L : سائر المادة الجسمانية : الصور H,I,L,O,R,s,m,p,g 20 — قبل I ; قبل J,L,T ; قبل H,O,s 20 — R k : انما 24 — [و اما في الاجسام الطبيعية فبالعكس (cf. supra, n. 20)] — F,J,T,p,g,t add. — الصورة F,J,T,m add. [المعكس (cum in marg.)]

16. — I متميزة 3 — تغبل F ; يبقى J,L : متى I,O,R,T , تبقى H,s,(m,p,g) 1 — [معقولات] p ; المعقولات O : المعقولات H,I,J,L,O,s,m — صور O : صور 2 — مميزة — تكون I : تكون DH : يكون H,I,L,O,s 6 — J add. لا ; ai non H,I,L,O,s,m,p,g. — هذه 8 — وللصور ... منخازة m,p,s om. و verba 5 : وللصور H,g — الصورة H,g,p : الصور H,I,J,O,s,m 20 — بينها H,I,L,O,s 8 : فيها H,I,L,O,s 9 — هي R,T,O : يخلق J,L : يخلق F,R,T , يخلق H,(m,p) 24 — او... I,J,L,O,T : والخلقة H,(m,p) 24 : يخلق g,e infundis , فغوص R , فغوص O , فغوص F , فتغوص H,m,p 24 — تتخلق I vid. : يتخلق F,T , ويشيع I,R , وتشيع H 14 — فيغوص s ; فيغوص J,L ; فيغوص T , فيغوص I : ويتوسع ويتوسع I,O,s,p. in. : ويتوسع H 25 — ويشيع s , ويشيع L : ويشيع J,O , ويشيع H 26 — يكون I,O,T,s,J,L : يكون I , تكون H 27 — I,T om. : وبأسرها L : بأسرها 26 —

- 17 فعلى هذا المثال ينبغي ان تتفهم¹ حصول صور² الموجودات في تلك الذات التي سماها ارسطو³ في كتاب النفس عقلا بالقوة فهي ما دامت ليس فيها شيء من صور⁴ الموجودات فهي عقل⁵ بالقوة فاذا حصلت فيها صور الموجودات على المثال الذي ذكرناه⁶ صارت تلك الذات⁷ عقلا بالفعل فهذا معنى⁸ العقل بالفعل فاذا حصلت⁹ فيه 5 المعقولات التي¹⁰ انتزعها عن¹¹ المواد صارت تلك المعقولات¹² معقولات بالفعل وقد كانت من قبل ان تنتزع¹³ عن موادها معقولات بالقوة وهي¹⁴ اذا انتزعت حصلت معقولات بالفعل بان¹⁵ حصلت صوراً لتلك الذات وتلك الذات انما صارت عقلا بالفعل بالتى¹⁶ هي بالفعل معقولات¹⁷ فأنها¹⁸ معقولات بالفعل¹⁹ وانها عقل بالفعل شيء واحد بعينه ومعنى²⁰ 10

43,6-16 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 110-123.

— الحياز : اغياز¹ — وقد² T : قد³ — F,m om. : g «illa» , لك R , تلك I,J,L,O,s

⁴ F,(s)g om. (homot.) lin. pr. تلك الملقبة ... بينها من غير — at non H,J,O,R,m,p.

17. — H,s نفهم R , نفهم I , نفهم F : نفهم J,L,O,A,s ; نفهم g «intelligas» ;

ارسطوطاليس H,I,J,L,O,R,m,p. ارسطو F³ — J om. : [الصور] m : صور² — שויבן p,k,m,p

H,I,O,g,m⁴ — عقلا F : عقل H,I,J,L,O,T⁵ — صورة O : صور⁶ — ارسطاطاليس R,s

حصل O : حصلت J : حصلت فيها H,I,J,g,m⁷ — وما دامت L : وهو ما دامت J : فاذا

H,I,L,s⁸ — J om. : الذات⁹ — ذكرنا F,m : ذكرناه R , ذكرناه H,I,J,L,O,R,m¹⁰ —

فهذا معنى العقل بالفعل O om. — ١١٦٦٦ معنى m : وهذا لمعنى J : فهذا معنى (k)

18. — H,I,L,O,s,g,(m,p) حصلت : J,L om. — J omit. عن المواد

H,I,J⁴,L,O,R,p⁵ — من J⁶ : عن H,I,O,s⁷ — J⁸ suppl. in m. : صارت تلك المعقولات

DE,J,L,O,s⁹ : تنتزع H,(I),m,g,(k) — تلك المعقولات m om. : F,(g) om. : المعقولات

I , بان H,J,L (k),m,p⁷ — ٦ m : p⁸ : فهى H,I,J,L,O,R,T,s⁹ : وهى F,(g) — ينتزع

: بالتى I , بالتى R , بالتى H,I,J⁴(cf. n. ١١),L,s,(g,p)⁵ — g act⁶ : فان F : فان R vid. فان

— (cf. n. ١١) : F : معقولات بالفعل H,I,p⁷ : J⁸ : بالفعل H,I,R,s,m⁹ — فائق F,m

H,I,s [وأنها¹⁰ vel فائقها¹¹ g , فائقها¹² Nos¹³ — فان حصلت ... معقولات O om. lin. præc.

— فائقها معقولات m om. — وانها¹⁴ J¹⁵,L , فائقها¹⁶ T , فائقها¹⁷ R , فائقها¹⁸ O , فائقها¹⁹ F om. (homot.)

قولنا فيها انها عاقلة ليس هو¹⁹ شيء غير ان المعقولات صارت صوراً لها²⁰ على انها صارت هي²¹ بعينها تلك الصور²² فاذاً²³ معنى انها عاقلة بالفعل وعقل بالفعل ومعقول بالفعل معنى²⁴ واحد بعينه²⁵ ولمعنى واحد بعينه²⁶ والمعقولات هي²⁷ التي كانت بالقوة معقولات فهي²⁸ من قبل 19 ان تصير²⁹ معقولات بالفعل هي صور في³⁰ مواد هي³¹ خارج النفس واذا حصلت معقولات بالفعل فليس وجودها من حيث هي معقولات بالفعل هو³² وجودها من حيث هي صور في مواد³³ ووجودها في نفسها³⁴ ليس هو³⁵ وجودها³⁶ من حيث هي³⁷ معقولات بالفعل³⁸ ووجودها في 20 نفسها هو³⁹ تابع لساير ما يقتزن بها فهي مرة اثن ومرة⁴⁰ متى ومرة⁴¹

43, 16-44, 1 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 123-135.

بالفعل J om. (homot.) 7 verba
H,I,J, — لكنه ومعنى J : بعينه ومعنى —⁴² (J* supplet in marg.) بالتي هي... بالفعل.
F : ثيا⁴³ H,I,J,L,O,R,T, ثيا⁴⁴ L,O,R,T, ثيا⁴⁵ L,O,R,T, ثيا⁴⁶ DH⁴⁷ — ليست هي F,R,T,B : ليس هو L,O,A,S,
F,m : صارت هي H,I,J,L,O,R,T,p, — لها صوراً⁴⁸ m : اليها J : صوراً لها⁴⁹ —
om. — H,I,J,L,O,R,T,p, تلك F om. — H,I,J,L,O,R,T,p, —
om. — F,I,J,L, — اذا J : فاذن DE,I,O,S, فاذن R,T, فاذن H, فاذن F,L —
الموجودات⁵⁰ p — I, — نفسه B : بعينه H,I,J,L,O,A,S, — ومعنى J : على معنى DH : معنى
O,R,S,k,m,p,g, معنى DH,O,s⁵¹ p om. : والمعنى واحد بعينه DH,T,s⁵² g,k,m, ومعنى ... T*⁵³

19. — F : هي⁵⁴ H,I,J,L,O,R,T,s,k,m,g om. — Ita H,I,J,L,O,T
موادها L⁵⁵ — J om. : في⁵⁶ 4 — يصير J : يصير I, تصير H,I,J,L,k,m,(p) —
في⁵⁷ H,I,J,L,k,m,(p) — F,I,J,L,O,R,T,p, هي⁵⁸ DH : هي من DH : هي⁵⁹ F,I,J,L,O,R,T,p, —
J : هي⁶⁰ L,O : هو H,I,m,(p) — T om. : هي من DH : هي⁶¹ F,I,J,L,O,R,T,p, —
و هي g « Suum وجودها R,T, فوجودها DH,I,J,L,O : ووجودها F,(m,p) —
و هي « uel in materiis » — g add. — نفسها R,I,J,L,T,p : نفسها F,H —
« enim esse » — F,I,J,L, — DH om. — m om. : ووجودها R,T om. : ووجودها
O om. : ليس هو وجودها F,H,I,J,L,O,A,g,k,m,p — J,L om. : هي⁶² — في نفسها ليس هو وجودها (homot.)
صور في كل مواد⁶³ , صور في مواد R,T معقولات بالفعل

20. — R,T : هي O : نفسها شيء L, نفسها شيء J : نفسها هي I,s : نفسها هي F,H —
H,I,J,L,O,R,S, ومرة I, ومرة H,I,J,L,O,R,S, — ووجودها في نفسها هو (non g,k) om.

وضع 'واحيانا' هي كم 'واحيانا' هي 'مكيفة' بكيفيات جسمانية
واحيانا يفعل 'واحيانا' يفعل 'واذا' حصلت معقولات بالفعل ارتفع
عنها كثير من تلك المقولات 'الاخر فصار' وجودها 'وجودا اخر
ليس ذلك' الوجود وصارت 'هذه المقولات' او كثير منها يفهم
معانيها فيها على انحاء اخر 'غير تلك الانحاء' مثال ذلك الالين المفهوم⁵
فيها 'فانك اذا تأملت معنى الالين فيها اما ان' لا تجد فيها 'شيئا من
معاني الالين اصلا واما ان تجعل اسم الالين 'يفهمك' فيها معنى 'اخر
وذلك' المعنى على نحو اخر

21 فاذا حصلت 'المعقولات' بالفعل صارت حينئذ احد موجودات

44,1-9 DH.F.I.J [non 3¹³⁻⁹], L.O.R.T.m.p.(k).g 135-146.

O,R ومرة , ومرة F (non p) وحيث (s om.) ; وضع Nos⁴ — H₁¹³,J,L,O,R,s,m,p — ذات ومرة وضع [م] m ; ومع F ; ذات وضع H₁,J,L,O,R,s,m,p
هي F ; هي كم واحيانا L,O,s,(p?) : هي كم واحيانا H₁,R,(m,g) — وطورا⁶ : واحيانا
I,O ; مكيف : مكيف H₁,L,R,T,m,p⁷ — هو كم واحيانا T ; هي كم واحيانا I²,J om. ; DH₁(m,g) فعل F,R فعل I,L,T⁸ — يكفه J ; مكفيه F ; g equalia ; مكما
— بان يفعل s ; تفعل DH₁(m,g) : تفعل O,R , بفعل F,I,J,L — بان يفعل s ; بفعل I,O
H₁ — المقولات F,I,J,L,O,T,m : المقولات H₁,I,R,s,p,g¹¹ — فاذا J : فاذا H₁,J,L,O,s¹⁰
— J om. 4 pagin. seq. (cf. p. 21,3³⁰). — فصار F : فصار H₁,J,L,O,R,T,s,(m,g)
; اذ صارت DH ; وصار L : وصارت F,I,O,s,(m,p,g¹⁵) — كذلك O : ذلك g¹⁴ etc.
— المقولات L,O,s,m,g : المقولات F,I,H,T,p¹⁶ — ان صارت E ; او صارت R,T
H₁,R¹⁷ ; آخر L,O : اخر F,I,R¹⁸,A,s,m,p,g¹⁹ — هم F : فهم I,R , فهم DH₁,I,T,s¹⁷
: فيها H,T,m,p,g²⁰ — F,g om. — غير تلك الانحاء O,R,s,m,p (c. الانحاء) H₁,J,L —
H₁,J,L,O,R,s,m,p²¹ : ان F,p om. ; I²⁰ ind. — منها I,L,O : منها I,L,O — F om. — فيها R
Nos²⁴ [الا ان] : g vid. : الالين H₁(I),L,O,s,m,p²² — DH₁,I,O(?) , تفهمك L , تفهمك DH₁,I,O(?) : فهمك
فذلك R,T : وذلك F,H,I,L,O,s²³ — عنى I,R,T معنى F,H,I,L,O,s(g) — F,H,I,L,O,s om.
21. — H₁,I,L,s,(g) فاذا O,R : فاذا F (non k,m,p) : فاذا H₁,J,L,O,R,s,
m,(p),g : حصلت H₁,J,L,O,R,T,s,(k) — صارت F : حصلت H₁,J,L,O,R,T,s,(k)

23 خارجا عن ذاته بل انما عقل "ذاته" وبين¹ انه اذا عقل ذاته² من حيث ذاته³ عقل⁴ بالفعل لم يحصل له مما⁵ عقل من ذاته شي⁶. موجود وجوده في ذاته⁷ غير وجوده⁸ وهو معقول بالفعل بل يكون قد عقل من ذاته موجودا ما وجوده وهو⁹ معقول هو وجوده في ذاته فاذن¹⁰ تصوير¹¹ هذه الذات معقولة بالفعل وان لم¹² تكن¹³ فيما¹⁴ قبل ان¹⁵ تعقل¹⁶ معقولة بالقوة¹⁷ بل كانت معقولة بالفعل¹⁸ الا انها عقلت بالفعل على ان¹⁹ وجودها في نفسها عقل بالفعل ومعقول بالفعل على خلاف ما عقلت هذه الاشياء باعيانها اولا فانها عقلت اولا على انها انتزعت عن موادها التي كان²⁰ فيها وجودها وعلى انها كانت معقولات بالقوة وعقلت ثانيا وجودها²¹ ليس ذلك الوجود المتقدم بل²² وجودها²³ مفارق لموادها على²⁴ انها صور لا في موادها وعلى انها

44.20-45,6 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 163-178.

ذاته من حيث ذاته A : ذاته H,I,L,B,m,n,p — يغل H,m,n : عقل F,I,L,O,R,p — ذاته من حيث ذاته om. g ; [cf. p. 19, 1^a-2^a]

23. — انه L : ذاته — وبين انه اذا عقل ذاته om. O — [بين¹] g : وبين² —
 H,I,L,O,R,p(g) : عقل k,m,p : فلا F : ذاته H,I,L,B,m,n,p : ذاته g « de eo » :
 وجود O : وجوده H,I,L,m,g : في ذاته om. g — ذات F : ذات R : ذات DH,I,T :
 فادن I : فاذن DE,L,O,R : فاذن F,H,I — [هو] g,m : وهو⁶ — [وجوده له] k,p :
 يكن L,O,T : تكن H — ولم I,L,O,(g,m,p) : وان لم DH — يصير L,O : تصوير¹⁰
 DH,I,O,A : يغل I,L : تغل H — [فيما] k,p : [m] g : ذات DH,I,I,O : I s.p. —
 F omit. — بالفعل H,I,L,O,R,T,m,p,g : Ita H,I,L,O,R,T,m,p,g : بالثقل R,T,B : بالقوة m,p,g :
 I,L,O,R add. — وان لم تكن فيما قبل ان تغل معقولة بالقوة بل كانت معقولة بالثقل
 بل كانت بل كانت معقولة بالفعل بمعقول babeba! — I^o babeba! : عقلت بالفعل
 F,H,I,L,O,A,p — ex quibus I^o deiecit 4 verba (3-4^m et 7-8^m). — بالثقل غلب بالفعل
 O : وجودها — R,T om. : كانت I,L,O : كان F,H,p,g : على R,T,B : على ان
 H,I,L,O,R,T,m,p : وجودها F,k : وجود g « est esse ». — وجودها T : وجودها
 H,I,L,R,T,g : على F,I,L,O,m,p : وعلى

فيصير وجودها²⁶ من حيث هي معقولة عقلا ثانيا هو وجودها الذى كان لها من قبل ان تعقل²⁷ هذا²⁸ العقل وهذا بعينه ينبغى ان يفهم في²⁹ التى هي³⁰ صور لا في مواد انها³¹ اذا عقلت كان وجودها³² في انفسها هو وجودها³³ وهى معقولة لنا³⁴ فالقول في الذى هو منا³⁵ بالفعل³⁶ عقل³⁷ والذى هو³⁸ فينا³⁹ بالفعل⁴⁰ عقل هو القول بعينه⁴¹ في تلك⁴² الصور التى ليست في مواد⁴³ ولا كانت فيها اصلا⁴⁴ فان الوجه الذى به⁴⁵ نقول⁴⁶ فينا⁴⁷ هو منا⁴⁸ بالفعل⁴⁹ عقل⁵⁰ انه⁵¹ فينا⁵² فعلى ذلك المثال⁵³ ينبغى ان يقال في تلك⁵⁴ انها في العالم وتلك الصور انما يمكن ان تعقل⁵⁵ على التام بعد ان تحصل⁵⁶ المعقولات كلها معقولة⁵⁷ بالفعل او

45, 17-46, 1 DH.F.I.J[non 1-3⁹⁰].L.O.R.T.m.p.(k).g 192-204.

H₂I,L,O,R,T,s — هو H₂I,L,O,S,m,p [مقولات] g — H₂I,L,O,
T,g,m,p مواد s : O فيعلمها I,L,T,s — H₂I,L,O,R,
F,I,L,s — يعقل L,O,s سفل F,I, تغل H₂g,(k) — وجودها k,m,n,p,g : F,I
O,R,s,k,m,n,(g) هذا DH,T, جدا p ; — J om. 4 pag. preced. (cf. p. 17,3¹⁸).
موادها H₂I,J,L,O,R,T,g,F,I,L,s — مده شده p ; التي هو J : التي هي ³¹ —
H₂I,L,O,S,s,k,m,p,g كانت موجودة J : كان وجودها ³² — {واعا} k ; مواد s
J,L,m om. : لما O : لا H₂T,s,k,p — وجودها J : وجودها

26. — ¹ H₁I₁J₁L₁O₁R₁S₁g₁p₁ : فئا F — ² بالنقل F vid. بالنقل F₁H₁I₁J₁L₁O₁S₁k₁m₁ : عقل R₁T om. ; p pon. ante بالنقل — ⁴ H₁I₁J₁L₁O₁R₁S₁k₁m₁p₁ : F om. — ⁵ H₁I₁L₁O₁R₁T₁S₁(g)₁k₁m₁ : p om. — ⁶ بالنقل F : بالعمل R — ⁷ R* etc. : القول R — ⁸ بالنقل F : بالنقل F — ⁹ ms. 10 مواد : DH₁I₁ (هو القول s om.) ; العقل L — ¹⁰ موادها : DH₁I₁ : تقول T : تقول H₁k₁m₁n₁p₁g₁ — ¹¹ فيه J : به J — ¹² H₁I₁L₁O₁T₁A₁B₁g₁ : ما I — ¹³ DH₁m₁ : ما I — ¹⁴ H₁I₁J₁L₁O₁R₁T₁S₁m₁p₁g₁ : فئا J — ¹⁵ I₁R₁T add. : والذي هو فئا بالنقل عقل — ¹⁶ at non F₁H₁I₁J₁L₁O₁m₁g₁n₁p₁g₁ : فئا F₁H₁I₁J₁L₁O₁R₁T₁S₁m₁p₁g₁ — ¹⁷ H₁I₁J₁L₁T₁m₁n₁p₁g₁ : فئا O om. — ¹⁸ DH add. : الصبور ; at non F₁I₁J₁L₁O₁R₁T₁S₁m₁p₁g₁.

27. — ¹ H_2S, m, g, n תשל L, R תשל : F, J, L, O, T תשל ; p ורבעי — ² H_2, m, p מתולות H_2, J, L, R^1 : מתולה F, J, T , מתולה $O^3, (R^2)$ — J, L, O, T, S תשל I תשל

جلها ويحصل العقل المستفاد فحيث تحصل تلك الصور²⁸ معقولة
فتصير تلك²⁹ كأنها صور³⁰ للعقل من حيث هو عقل مستفاد والعقل
المستفاد شبيه بموضوع³¹ لتلك³² ويكون العقل المستفاد شبيهاً بالصورة³³
للعقل الذي بالفعل والعقل الذي بالفعل شبه موضوع³⁴ ومادة³⁵ للعقل
المستفاد والعقل³⁶ الذي بالفعل صورة³⁷ لتلك الذات وتلك³⁸ الذات
شبه مادة³⁹ فعند ذلك تبتدى⁴⁰ الصور⁴¹ في الانحطاط الى الصور⁴²
الجمانية الهيولانية⁴³ ومن قبل ذلك ما كانت تترقى قليلاً قليلاً الى
ان تفارق⁴⁴ المواد⁴⁵ شيئاً قليلاً قليلاً⁴⁶ بانحاء من المفارقة متفاضلة⁴⁷

46,2-8 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 204-213.

28. — $H_2O(m,p)$ تحصل : I, J, L, S يحصل — H_2I, S, m, p, g, k, n الصور : J, L, O
تلك : F, I, J, L, O, R, S, m — وصير R, T ; فصير $(I), L, S$: فتصير $F, H_2(g)$ — الصورة
: صور F, I^o, m, p — كلها I, T , كلها H_2, J, L, O, R, S : كذا : F, m, p, g : DH, p, g om. —
: [موضوع] m : لموضوع O, S : بموضوع $H_2(I)$ — صوراً H_2, S , صوراً D, F, J, L, O, R, T : صور
L

29. — J om. lin. — شبيه F, L , شبيه O , شبيه R , شبيه H_2I, S, m, p : Nos §. —
والعقل الذي بالفعل : H_2I, R, p, g, n — الصورة L : للصورة T : بالصورة⁴ — بموضوع... شبيهاً
: p om. : شبيه H_2, I, J, L, O, T, S : شبه $F, (m)$ — F, O, m om. : والعقل الذي لـ J : والذي بالفعل T
— J om. — L om. : ومادة⁵ — L om. : L om. : H_2I, T : بموضوع H_2I, T : موضوع F, O, S, m —
والفصل J , العقل O : والعقل⁶ — (كذا في الاصل ياض. rubr.) بموضوع ومادة للعقل
: وتلك $F, I, J, L, O, R, S, (m, p, g, n)$ — [شبه صورة] g : صورة $F, H_2, I, J, L, O, S, m, p$ —
 DH, I, L, S, m — شبه I , وشبيه $H_2, L, T, S, (g, p^r)$: شبه R , شبه $F, O, (m, n)$ — تلك DH
 I , بتدى R , تبتدى⁷ H_2, S, m, p — (كذا rubr.) شبه مادة. J omit — J — L : L : مادة
 H_2, I, L, T, S, p — الصورة F, L : الصور $H_2, I, L, O, R, S, m, p, g, t$ — يبتدى J, L, O : يبتدى
 p (non m) — (كذا rubr.) الجمانية الهيولانية J om. — الصورة J, O, m, g, t : الصور
: تترقى⁸ — $F, (g), m, p$ om. : كانت DH : ما كانت I, J, L, O, R, S — [قليلاً قليلاً]
 L , يفارق I , تفارق⁹ $H_2, m, p, (g)$ — m om. : قليلاً J : قليلاً قليلاً¹⁰ — تترقى $L, (J, O)$
 H_2, I — المراء¹¹ O : الوجود J : المواد $H_2, I, L, S, m, p, g, (k)$ — يفارق J : يفارق O, T, S
 $L, O, R, (R^2), p$: وقليلاً قليلاً T : وقليلاً قليلاً J, S om. — F om. (homot.) 8 verba
 $præc.$: A om. — الى أن ... قليلاً

30 فان كانت الصور التي هي "لا" في مادة اصلا ولم تكن "ولا تكون" في مادة اصلا متفاضلة في الكمال والمفارقة وكان لها ترتيب ما في الوجود وتوكل امرها كان اكملها على هذا الطريق صورة لما هو الانقص الى ان تنتهي الى ما هو انقص وهو العقل المستفاد ثم لا ترال تنحط حتى تبلغ الى تلك الذات والى ما دونها من القوى النفسانية ثم من بعد ذلك الى الطبيعة ثم لا ترال تنحط الى ان تبلغ الى صور الاسطقسات التي هي اخس الصور في الوجود وموضوعها اخس الموضوعات وهي المادة الاولى . فاذا ارتقى من المادة الاولى رتبة رتبة فانما يرتقى الى الطبيعة التي هي

46,9-16 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m,p.(k),g* 213-225.

30. — ¹ F,I,J,L,O₃(m),p,h : DH,R,T لا : هـ لا F,I,J,L,O₃(m),p,h : DH,R,T لا : هـ لا
 R,T om. — ايضا J : اصلا F,H,I,L,O₃p,g — يكون O,I,J,L,R : تكون H,p — يمكن
 (homot.) 7 verba præc. اصلا ... تكن m om. ; ولم تكن ... اصلا F,I,J,L,
 L₃O₃R₃s,m,p,g,(k) : وكان DH : كان O⁸ F,H,I,L,R₄m,(p) ما : R³ : كما R³ :
 وتوئل فان ما vid.¹⁰ ، توئل فان ما I⁷ : وتوئل امرها F(p,g,t) — O₃s om. : ما كما I⁸
 : والعلل ان J : وكان ما s : وان ما DH,T,B : ويوئل ان A₃ ، ويوئل فان O⁸ ، ويوئل ان O
 L : اتقص H,m : الاتقص F,I,O,R,T,s,p — هذه F : هذا H,I,J,L,O₃R — ٦٦٥٦ m
 m, اتقص DH,O,T,s⁴¹ — ينهـى (F,I,J,L,O₃s,g) ينهـى I ، تنهـى H⁴⁰ — الاتقص J : لا نقص
 F,I,J,L,O₃R,T,s : رال R ، ترال H,m,p⁴² — اتقص وهو om. — J : الفل L : [الاتقص] (g)
 F,I,O,R s.p. in. : تبلغ H⁴⁴ — ينحط S,I,J : ينحط F,I,O,R s.p. in. : تنحط H,m⁴⁵ — يزال
 L om. : من H₂O,m⁴⁶ — [مادة] gl : تلك H,I,J,L,O₃s,m — يبلغ L₃S,(g) F,I,J,L,O₃
 F,I,R s.p. in. : تنحط H⁴⁸ — يزال F,I,J,L,O₃T,s,(g) : يزال I₃R ، ترال H,m⁴⁷
 J,L : هـ — I³,R,T omit. — الى H,I⁴⁹,J,L,O₃(s),m — ينحط L₃S,(g) T,s,(g)
 J : اخص R¹ vid. : اخص F : اخص O ، اخص H,L,R²,T,s,(m,p,g) ، اخص I⁵⁰ — om.
 : وموضوعها H,I,J,L,O₃s⁵⁴ — الموجود F : الوجود H,I,J,L,O₃R,T,s,m,p,g⁵⁵ — احسن
 احسن J : اخص⁵⁶ — [موضوعا] g,t vid.

34. — ¹ F₂³, L₂O, R ارتقى، ارتقى؛ DH ارتفت؛ *g* «erexeris te». — ² J om.
³ F₂³, — فاذا J₂L₂O, R ارتقى؛ *suppl.* — فاذا H₂I₂³(R, *g*, *m*) ارتقى؛ فاذا J₂L₂O ارتقى؛

صور^١ جسمانية في مواد هيولانية^٢ الى ان يرتقى^٣ الى تلك الذات ثم^٤
الى ما^٥ فوق ذلك حتى اذا انتهى^٦ الى العقل^٧ المستفاد انتهى الى ما
هو شبيه^٨ بالتخوم^٩ والحد^{١٠} الذي اليه^{١١} تنتهي^{١٢} الاشياء التي^{١٣} تنسب^{١٤}
الى الهيولى والمادة واذا^{١٥} ارتقى^{١٦} منه فانما^{١٧} يرتقى الى اول رتبة
الموجودات المفارقة^{١٨} واول^{١٩} رتبة^{٢٠} رتبة العقل الفعال

والعقل^{٢١} الفعال الذى ذكره ارسطالس^{٢٢} في المقالة الثالثة^{٢٣} من 32
كتاب النفس هو^{٢٤} صورة مفارقة لم^{٢٥} تكن^{٢٦} في مادة ولا تكون^{٢٧}
اصلا^{٢٨} وهو بنوع^{٢٩} ما هو^{٣٠} عقل بالفعل قريب الشبه^{٣١} من العقل

46,16-23 DH.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 225-236.

فانما يرتقى الى I^١ omit. II verba الى R, يرتقى J,I,T, يرتقى
— صورة F^١ صور F^٢, etc. sed I^٣ supplet in marg. — الطيبة التي ... مواد هيولانية
; I s.p. in. ; ترتقى DH: يرتقى Nos,(T) — وهيوليات F: هيولانية H,I,J,R,T,m,p,(g) ;
H,I,J,L,O om. (homot.) lin. pr. الى الطيبة... يرتقى الى J,I,L,O om. (homot.) lin. pr. —
الفعل O: الفعل^{١٤} — انتهى Ila H,I,J,L,O — O om. : ما^{١٥} — F,t om. : ثم O,R,p,g
F, : بالتخوم O, بالتخوم I vid. , بالتخوم R,T — هو بالفعل شبه J : هو شبيه^{١٦} —
F: والحد O, والحد H,I,J,L,R — رتبتهم لدرجاتهم ; كل بالنجوم m, بالنجوم H,I,J,L,g
, تنتهى H^{١٧} — F om. : اليه H,I,J,L,O,R,m,p — رتبتهم لدرجاتهم ; والحد
F,H,m^{١٨} — التي لا I,I,J,L,O,R,T: التي F,H,m,p^{١٩} — ينتهى J,I,L,O,T: I,R s.p. in. ;
F,I,J,L,O,R — فاذا F: واذا H,I,J,L,O,R — ينسب J,I,L,O,T: I s.p. in. ; تنسب
واولي I^{٢٠}, واولى R,T: واول^{٢١} — O: المفارقة DH: فانما R,g,(m,p) —
— Nos, I: رتبة J: رتبة DH,O: رتبته I^{٢٢}, R om. ; I^{٢٣} ind.

32. — (cf. n. 2), DH ٦, T والسادس (sed vide NOTICE, I,3). —
— [اما sine g] ; واما العقل DH (? — cf. n. 1) : العقل R: والعقل F,I,J,L,O,m,p^١ ;
; ارسطوطاليس H,I,J,L,O,R,T, الثانية I: الثانية F, الثالثة H,k,m,p,g^٢ — الذى H,I,O,k,p,g^٣ ;
O,R, ارسطوطاليس H^٤ — يمكن I,I,J,L,O,R,T: تكن H^٥ — ولم O: لم^٦ — [فهو] m^٧ ; وهو F: هو^٨ —
لانه I,I,J,L,O,R,T: نوع F vid. : نوع R, بنوع H^٩ — ايضا J: اصلا^{١٠} — يكون I,I,J,L,O,T: تكون
; الشبه J: الشبه^{١١} — ما DH,m^{١٢} : ما هو (F,I,J,L,O,R,m^{١٣},p,(g)) — من نوع L,O,k,m,p^{١٤} ;
g vid. [الشبه]

المستفاد وهو الذى جعل تلك¹⁴ الذات التى كانت¹⁵ عقلا بالقوة عقلا بالفعل¹⁶ وجعل المعقولات التى كانت معقولات¹⁷ بالقوة¹⁸ معقولات¹⁹ بالفعل²⁰

38 ونسبته²¹ الى العقل الذى بالقوة كنسبة الشمس الى العين²² التى هي²³ بصر²⁴ بالقوة ما دامت فى ظلمة²⁵ فان البصر انما يكون بصرا²⁶ بالقوة ما دام فى ظلمة²⁷ ومعنى الظلمة هو الاشفاق²⁸ بالقوة²⁹ وعدم³⁰ الاشفاق³¹ بالفعل ومعنى الاشفاق³² هو الاستنارة عن محاذاة³³ منير فاذا حصل³⁴ الضوء فى³⁵ البصر وفى الهواء وما جانشه³⁶ صار البصر³⁷ بما حصل³⁸ فيه من الضوء بصرا³⁹ بالفعل وصارت الالوان مرئية بالفعل

46,23-47,7 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 236-247.

DE, etc. ¹⁴ — (كذا rubr.) جعل تلك الذات التى كانت J om. ¹⁵ — I, L om. : تلك ¹⁶ omit. J — قريب الشبه... بالفعل (lin. pr. (homot.)) lin. pr. H omit. — O omit. : عقلا بالفعل التى كانت معقولات بالقوة معقولات F om. ¹⁷ — بالقوة Ita J, etc. ¹⁸ — التى كانت معقولات وجعل المعقولات التى كانت معقولات (homot.) R, T om. ¹⁹ — بالقوة معقولات m om. — (كذا rubr.) معقولات بالفعل J om. — بالقوة معقولات بالفعل

38. ...نسبة العقل الفعال s ; ونسبة العقل الفعال H, I, L, O, R, T : ونسبته F, m, p. ¹ — F, H, I, J, L, O, s ² — (كذا rubr.) الشمس الى العين J om. ³ — او نسبة العقل الفعال J, T (?), بصير R, T ; صر O, بصير H, g, m, p. ⁴ D — الذى T ; الى هو R : التى هي — الظلمة DH, I, J, L, O, (s) : ظلمة F, R, T ⁵ — بصيرة I, بصيرة L, J, مبصرة s, مصره R ⁶ H, I, J, L, O, R, T om. (homot.) lin. pr. : فى ظلمة sed eam habent F, : بالقوة ⁷ — (كذا rubr.) هو الاشفاق J om. — الاشفاق L : الاشفاق ⁸ — J, L : الاشفاق H, I, O, m, p, g ⁹ — او عدم I, J, L, O, T, m, p, g ¹⁰ — وعدم H ¹¹ — فى القوة J — at non F, H, I, J, L, O, m, g. : فيه من R, T add. ¹² — محاذات J : محاذاة ¹³ — جانشه I ; جانه J : جانشه F, H, I, O, (g, m, p) ¹⁴ — صار R, T : فى F, H, I, J, L, O, m, p, g, k ¹⁵ — sed L¹ delet. : وفى الهواء L¹ add. [الهواء] m, g : البصير J : البصر F, H, I, L, O, p ¹⁶ — R, T om. [homot.] : وفى الهواء وما جانشه صار البصر [homot.] ¹⁷ — بصيرا I, L ; بصرها D, I¹ « uisus » g, صرا O, بصرا F, m, p ¹⁸ — R¹ omit. : حصل بصيرا I, L ; بصرها D, I¹ « uisus » g, صرا O, بصرا F, m, p ¹⁹ — (كذا rubr.) J om. (rubr.)

وذلك^١ ان الاخص^٢ في العقل الذي بالفعل^٣ كثيرا ما يترتب^٤ ويكون^٥
 اقدم من الاشرف من قبل ان رتقينا نحن الى الاشياء التي هي اكل
 وجودا^٦ كثيرا^٧ ما يكون^٨ عن^٩ الاشياء التي^{١٠} هي انقص وجودا
 على^{١١} ما بين^{١٢} في كتاب البرهان اذ كنا انما^{١٣} نترقى عن^{١٤} الاعرف^{١٥}
 عندنا الى ما هو مجهول وما هو اكل وجودا^{١٦} في نفسه هو اجل
 عندنا اعني ان جهلنا به اشد^{١٧} فلذلك^{١٨} يضطر^{١٩} الى ان يكون ترتيب
 الموجودات في^{٢٠} العقل الذي بالفعل على عكس ما عليه الامر في
 العقل الفعال والعقل^{٢١} الفعال يعقل^{٢٢} اولاً^{٢٣} من الموجودات الاكل^{٢٤}
 فالأكل^{٢٥} فان الصور^{٢٦} التي هي اليوم صور^{٢٧} في مواد هي في^{٢٨} العقل
 ١٠ الفعال صور^{٢٩} منتزعة لا بانها^{٣٠} كانت موجودة^{٣١} في مواد فانتزعت بل

47,23-48,9 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 271-282.

— وذلك... يترتب (?) (g), m om. lin. ^١ — هو بالفعل H; T بالفضل F; I, J, L, O, R, m, p. بالفضل —
 g — رب vid. I ; ترتيب J ; ترتب L : يترتب H; O, T, (p) ^٢ — الاحسن J : الاخص ^٣
 ; او يكون J : ويكون (F) I, L, O, (p) ^٤ — وذلك ان ... يترتب m om. lin. (?) prac. —
 وكثيرا DH : كثيرا F; I, J, L, O, R, T, k, m, p. ^٥ — وجود J ^٦ — فيكون DH; (R), T —
 F, I, ^٧ — كثيرا ما يكون (F) g om. ; تكون F, m ; تكون R : يكون H; I, J, L, O, T, (p) ^٨
 وعلى F : على ^٩ — التي ^{١٠} — على m ; على k, p. ; من DH : « sab » g, عن L, O, R, T, ^{١١}
 تبين I ; تبين O, تبين L vid. ; تبين DH; J, k, m, p. ; بين R, بين F, T ^{١٢} —
 F om. lin. ^{١٣} — من I; O, R, T, عن H; J, L. ^{١٤} — انما H; I, J, L, O, m, p, g. ^{١٥} —
 J, L, O, m ^{١٦} — وكذلك T ^{١٧} — ind. O ; اشك J : اشد ^{١٨} — اذ كنا ... وجودا^{١٩} prac. —
 H; I, J, L, ^{٢٠} — DH; I, ^{٢١} — ضرر DH; I, ^{٢٢} « necessarium est » g, s. p. in., T, يضطر
 O, T, m, g (s, k) في [من] p

٣٧. — DH; I, m, p, g, (k) ^١ — [فان العقل vel فالعقل] g, (k), m, والعقل H; p. ^٢ —
 [في الاكمل vel بالاكمل] m, p. : فالأكل H; g ^٣ — اولى J : اولاً ^٤ — J, L. om. : سهل O
 — H; ^٥ — DH; I, J, L, O, m, p, g, g, الصور J : الصورة F — صور H; I, J, L, O, R, m, p, g om. ^٦
 , باضا H; I, J, L, O, (p) ^٧ — صورة H; J, صور H; I, O, T, p. ^٨ — H; I, g, om. : في J, I, g, om. ^٩
 p. om. : موده L : موجود J : موجودة DH; I, O, T, m ^{١٠} — اضا DH; I, R, T, p. : باضا O

38 لم تزل "تلك الصور" فيه بالفعل "وانما احتذى" في امر المادة الاولى

وسائر المواد بان اعطيت بالفعل' الصور التي في العقل الفعال.

39 والموجودات التي قصد إيجادها 'قصدا' أولا فيما لدينا هي تلك الصور

غير انها لما لم يمكن ايجادها هاهنا الا في مواد كونت هذه

5

المواد

40 وهذه الصور 'هي' في العقل الفعال غير منقسمة وهي في

المادة منقسمة وليس يستنكر ان يكون العقل الفعال وهو

غير منقسم أو تكون ذاته اشياء غير منقسمة¹⁸ يعطى المادة "اشباه"¹⁹

48,9-14 DH.F.I.J.L.O R.T.*m.p.(k),g* 282-290.

— ⁴⁴ H_2, m, p تزل: J, L, O, T يزل; $I, s, p. in. - p. add.$ [كذلك] — $H_2, I, J, L, O, m,$
 p, g الصور: F الصورة, R, T الصورة ⁴⁵ Nos, p, g بالفعل: F, m بالقوة (*cf. p. 30, 8*);
 $(k[فوقته])$; $H, I, J, L, O, R, T, m.$

38. — ¹ *g* (non DH, DIETERICI)] §: *ms. sine magna distinct.* — ² I.R.A.,
احتدى , F.J. احدى , L. احتدى : O. احتوى ; L. MASSIGNON (*p.* 153) احتوت ; DIE-
TERICI, *m* اتحدت , E. اتحدت , H. اُتحدت ; T. *vid.* اجترى . (*g* « penetrat » : כָּרַח)
— ³ H.I.J.L.O.R.T. *m.p.g* المادة : F. المواد — ⁴ F. *m.p.g* نافضل : H.I.J.L.O.R.T. *om.*

39. — ¹ DH₁J₁L₁T₁m, ² m, ³ m, ⁴ m, ⁵ m, ⁶ m, ⁷ m, ⁸ m, ⁹ m, ¹⁰ m, ¹¹ m, ¹² m, ¹³ m, ¹⁴ m, ¹⁵ m, ¹⁶ m, ¹⁷ m, ¹⁸ m, ¹⁹ m, ²⁰ m, ²¹ m, ²² m, ²³ m, ²⁴ m, ²⁵ m, ²⁶ m, ²⁷ m, ²⁸ m, ²⁹ m, ³⁰ m, ³¹ m, ³² m, ³³ m, ³⁴ m, ³⁵ m, ³⁶ m, ³⁷ m, ³⁸ m, ³⁹ m, ⁴⁰ m, ⁴¹ m, ⁴² m, ⁴³ m, ⁴⁴ m, ⁴⁵ m, ⁴⁶ m, ⁴⁷ m, ⁴⁸ m, ⁴⁹ m, ⁵⁰ m, ⁵¹ m, ⁵² m, ⁵³ m, ⁵⁴ m, ⁵⁵ m, ⁵⁶ m, ⁵⁷ m, ⁵⁸ m, ⁵⁹ m, ⁶⁰ m, ⁶¹ m, ⁶² m, ⁶³ m, ⁶⁴ m, ⁶⁵ m, ⁶⁶ m, ⁶⁷ m, ⁶⁸ m, ⁶⁹ m, ⁷⁰ m, ⁷¹ m, ⁷² m, ⁷³ m, ⁷⁴ m, ⁷⁵ m, ⁷⁶ m, ⁷⁷ m, ⁷⁸ m, ⁷⁹ m, ⁸⁰ m, ⁸¹ m, ⁸² m, ⁸³ m, ⁸⁴ m, ⁸⁵ m, ⁸⁶ m, ⁸⁷ m, ⁸⁸ m, ⁸⁹ m, ⁹⁰ m, ⁹¹ m, ⁹² m, ⁹³ m, ⁹⁴ m, ⁹⁵ m, ⁹⁶ m, ⁹⁷ m, ⁹⁸ m, ⁹⁹ m, ¹⁰⁰ m, ¹⁰¹ m, ¹⁰² m, ¹⁰³ m, ¹⁰⁴ m, ¹⁰⁵ m, ¹⁰⁶ m, ¹⁰⁷ m, ¹⁰⁸ m, ¹⁰⁹ m, ¹¹⁰ m, ¹¹¹ m, ¹¹² m, ¹¹³ m, ¹¹⁴ m, ¹¹⁵ m, ¹¹⁶ m, ¹¹⁷ m, ¹¹⁸ m, ¹¹⁹ m, ¹²⁰ m, ¹²¹ m, ¹²² m, ¹²³ m, ¹²⁴ m, ¹²⁵ m, ¹²⁶ m, ¹²⁷ m, ¹²⁸ m, ¹²⁹ m, ¹³⁰ m, ¹³¹ m, ¹³² m, ¹³³ m, ¹³⁴ m, ¹³⁵ m, ¹³⁶ m, ¹³⁷ m, ¹³⁸ m, ¹³⁹ m, ¹⁴⁰ m, ¹⁴¹ m, ¹⁴² m, ¹⁴³ m, ¹⁴⁴ m, ¹⁴⁵ m, ¹⁴⁶ m, ¹⁴⁷ m, ¹⁴⁸ m, ¹⁴⁹ m, ¹⁵⁰ m, ¹⁵¹ m, ¹⁵² m, ¹⁵³ m, ¹⁵⁴ m, ¹⁵⁵ m, ¹⁵⁶ m, ¹⁵⁷ m, ¹⁵⁸ m, ¹⁵⁹ m, ¹⁶⁰ m, ¹⁶¹ m, ¹⁶² m, ¹⁶³ m, ¹⁶⁴ m, ¹⁶⁵ m, ¹⁶⁶ m, ¹⁶⁷ m, ¹⁶⁸ m, ¹⁶⁹ m, ¹⁷⁰ m, ¹⁷¹ m, ¹⁷² m, ¹⁷³ m, ¹⁷⁴ m, ¹⁷⁵ m, ¹⁷⁶ m, ¹⁷⁷ m, ¹⁷⁸ m, ¹⁷⁹ m, ¹⁸⁰ m, ¹⁸¹ m, ¹⁸² m, ¹⁸³ m, ¹⁸⁴ m, ¹⁸⁵ m, ¹⁸⁶ m, ¹⁸⁷ m, ¹⁸⁸ m, ¹⁸⁹ m, ¹⁹⁰ m, ¹⁹¹ m, ¹⁹² m, ¹⁹³ m, ¹⁹⁴ m, ¹⁹⁵ m, ¹⁹⁶ m, ¹⁹⁷ m, ¹⁹⁸ m, ¹⁹⁹ m, ²⁰⁰ m, ²⁰¹ m, ²⁰² m, ²⁰³ m, ²⁰⁴ m, ²⁰⁵ m, ²⁰⁶ m, ²⁰⁷ m, ²⁰⁸ m, ²⁰⁹ m, ²¹⁰ m, ²¹¹ m, ²¹² m, ²¹³ m, ²¹⁴ m, ²¹⁵ m, ²¹⁶ m, ²¹⁷ m, ²¹⁸ m, ²¹⁹ m, ²²⁰ m, ²²¹ m, ²²² m, ²²³ m, ²²⁴ m, ²²⁵ m, ²²⁶ m, ²²⁷ m, ²²⁸ m, ²²⁹ m, ²³⁰ m, ²³¹ m, ²³² m, ²³³ m, ²³⁴ m, ²³⁵ m, ²³⁶ m, ²³⁷ m, ²³⁸ m, ²³⁹ m, ²⁴⁰ m, ²⁴¹ m, ²⁴² m, ²⁴³ m, ²⁴⁴ m, ²⁴⁵ m, ²⁴⁶ m, ²⁴⁷ m, ²⁴⁸ m, ²⁴⁹ m, ²⁵⁰ m, ²⁵¹ m, ²⁵² m, ²⁵³ m, ²⁵⁴ m, ²⁵⁵ m, ²⁵⁶ m, ²⁵⁷ m, ²⁵⁸ m, ²⁵⁹ m, ²⁶⁰ m, ²⁶¹ m, ²⁶² m, ²⁶³ m, ²⁶⁴ m, ²⁶⁵ m, ²⁶⁶ m, ²⁶⁷ m, ²⁶⁸ m, ²⁶⁹ m, ²⁷⁰ m, ²⁷¹ m, ²⁷² m, ²⁷³ m, ²⁷⁴ m, ²⁷⁵ m, ²⁷⁶ m, ²⁷⁷ m, ²⁷⁸ m, ²⁷⁹ m, ²⁸⁰ m, ²⁸¹ m, ²⁸² m, ²⁸³ m, ²⁸⁴ m, ²⁸⁵ m, ²⁸⁶ m, ²⁸⁷ m, ²⁸⁸ m, ²⁸⁹ m, ²⁹⁰ m, ²⁹¹ m, ²⁹² m, ²⁹³ m, ²⁹⁴ m, ²⁹⁵ m, ²⁹⁶ m, ²⁹⁷ m, ²⁹⁸ m, ²⁹⁹ m, ³⁰⁰ m, ³⁰¹ m, ³⁰² m, ³⁰³ m, ³⁰⁴ m, ³⁰⁵ m, ³⁰⁶ m, ³⁰⁷ m, ³⁰⁸ m, ³⁰⁹ m, ³¹⁰ m, ³¹¹ m, ³¹² m, ³¹³ m, ³¹⁴ m, ³¹⁵ m, ³¹⁶ m, ³¹⁷ m, ³¹⁸ m, ³¹⁹ m, ³²⁰ m, ³²¹ m, ³²² m, ³²³ m, ³²⁴ m, ³²⁵ m, ³²⁶ m, ³²⁷ m, ³²⁸ m, ³²⁹ m, ³³⁰ m, ³³¹ m, ³³² m, ³³³ m, ³³⁴ m, ³³⁵ m, ³³⁶ m, ³³⁷ m, ³³⁸ m, ³³⁹ m, ³⁴⁰ m, ³⁴¹ m, ³⁴² m, ³⁴³ m, ³⁴⁴ m, ³⁴⁵ m, ³⁴⁶ m, ³⁴⁷ m, ³⁴⁸ m, ³⁴⁹ m, ³⁵⁰ m, ³⁵¹ m, ³⁵² m, ³⁵³ m, ³⁵⁴ m, ³⁵⁵ m, ³⁵⁶ m, ³⁵⁷ m, ³⁵⁸ m, ³⁵⁹ m, ³⁶⁰ m, ³⁶¹ m, ³⁶² m, ³⁶³ m, ³⁶⁴ m, ³⁶⁵ m, ³⁶⁶ m, ³⁶⁷ m, ³⁶⁸ m, ³⁶⁹ m, ³⁷⁰ m, ³⁷¹ m, ³⁷² m, ³⁷³ m, ³⁷⁴ m, ³⁷⁵ m, ³⁷⁶ m, ³⁷⁷ m, ³⁷⁸ m, ³⁷⁹ m, <

40. — ¹ DH, I, J, k, m, p, الصور, O, الصُور: T, g, الصورة — ² F, k, (g) هي: H, I, J, L, O, R, T, m, p om. — ³ J om — ⁴ H, I, J, L, R منقصة — ⁵ DH, I, J, k, m, p om. — ⁶ DH, I, J, يتنكر: I, O, s vid. — ⁷ J ind. — ⁸ F, T om. (homot.) lin. præc. — ⁹ H, I, J, L, R, O, R, T, s, m, (p) وهو DH: هو — ¹⁰ H, I, J, L, R, O, m, s, (g), p, ان: s, (g), p, او: O, m, s, (g), p, ان: k [و] — ¹¹ F تكون: R يكون: DH, I, J, L, O, s, يكون: J يكونه — ¹² J, L addmt (ditlogr.) — ¹³ T: اشاء غير منقصة — ¹⁴ [يكون في] g — ¹⁵ H, I, J, L, R, O, R, T, s, m, (g), p, اشاء: F اشاء غير منقصة على المادة

ما¹⁴ في جوهره فلا¹⁵ تقبله¹⁶ الا¹⁷ منقسما وهذا شيء¹⁸ قد بينه¹⁹ ارسطو²⁰
في كتابه²¹ في²² النفس ايضا²³

وفي ما²⁴ مضى موضع فحص²⁵ وهو انه ان كانت هذه الصور²⁶
ممكنة²⁷ ان توجد²⁸ من غير مواد فما كانت الحاجة الى ان تجعل في
مواد وكيف²⁹ حطت³⁰ من الوجود الاكل الى³¹ الوجود الانقص فلم³²
قائلا ان يقول انما³³ فعل³⁴ ذلك لتصير المواد اكل وجودا ويلزم من
ذلك ان تكون تلك الصور انما³⁵ كونت لاجل المادة وذلك خلاف
ما يراه ارسطو او نقول³⁶ ان هذه كلها هي في العقل³⁷ الفعال بالقوة³⁸
وليس ينبغي ان يفهم³⁹ من قولنا بالقوة هاهنا على ان⁴⁰ العقل الفعال في

[I-2] = 48, I4-17 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 290-292.

[3-9] = F.m.p.(k).g 293-301.

H,I, — يصله J,L, يقبله O,T,B,S, يقبله F,I,R,p, تغلبه H₂(g) — ولا I — 14 J om. — ما¹⁴ : J om. —
J,L,R,T,s add. المادة ; at non F,m.p.g. — 16 H,I²,R,T,s.g,k,m,p : I,J,L,O om. —
17 F,I,J,L,O,R,A,B,m. : شيء¹⁸ : p [الشيء] ; DH om — 18 كتبته J : قد بينه¹⁹ — 19 F,I,J,L,O,R,A,B,m. : ارسطو²⁰
: كتابه p, (AHLWARDT teste), F,I,R,T,B — 20 ارسطو ليس R : ارسطو ليس H,I,J,L,T — 21 كتاب DH,I,J,L,O,m —
22 DH,I,J,L,O,m — 23 H,R,T,B,m,p : ايضا F (cf. n. 21), J,O,g om — g add. « et metaphisica ». —
24 Hic opusculum claudunt B,D,R (عن المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصم عن الضلالة) , E (عن المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصم عن الضلالة) , تم مقالة العقل ويليها الرسالة (... H
, (عن الرسالة في يوم ... L, (عن الرسالة بعون الله العزيز) , J (م بالخير) , I (عن المقالة والحمد لله)
قب المقالة والحمد لوهاب العقل والعاصم عن الضلالة) , T (عن في اول النظر من يوم ... O
sed vide NOTICE, I,4, (والصاوه على رسوله وسلم

41. — m.p. — عن F videt. فحص (F m.p.(g) Nos, — وفي ما⁴ Ita F — 41. —
Nos, (m,p) — 5 [ممكنة] m,p, ممكنة⁴ Ita F — [الصورة] g : الصورة F : [الصور]
Ita — 6 [او كيف] g : وكيف F.m.(p) — 7 [في] g,m : من F,p — 8 يوجد F : توجد
F,(p) حطت — 9 g,k,m,p : [الى] F om. — 10 F (non g,m,p) om. (hcmoi.) 14 verba
[تلك الصور انما] g « fuit » : فم¹¹ Nos — 11 [فعل ذلك لتصير ... تلك الصور انما]

42. — (k),m,p,(g) : (ارسطو) او قول vel (ارسطو) وقول F : او نقول Nos — 1

قوته ان يقبل هذه الصور 'فتصير' فيه في المستقبل بل نعى ان له قوة' ان يجعلها في المادة صوراً وهذه هي القوة على ان يفعل في غيره 43 فانه هو الذى يجعلها صوراً في المواد ثم يتحرى' ان يقربها من المفارقة قليلاً قليلاً الى ان يحصل' العقل المستفاد فيصير عند' ذلك جوهر الانسان او' الانسان' بما يتجوهر به اقرب شئ' الى العقل الفعال 44 وهذه هي السعادة' القصوى والحياة الآخرة وهي ان يحصل للانسان' اخر شئ' يتجوهر به وان يتحصل له' كماله الاخير وهو ان يفعل' اخر' ما يتجوهر به' فعل' اخر ما يتجوهر به وهذا معنى الحياة 45 الآخرة واذا' كان فعله ليس في شئ' اخر خارج عن ذاته وان' يفعل' هو ان' يوجد' ذاته فيكون ذاته وفعله وان يفعل شيئاً واحداً بعينه 10 فحينئذ ليس يحتاج في قوامه' الى ان يكون البدن مادة له ولا ايضا يحتاج في شئ' من افعاله ان يسترفد' بفعل' قوة نفسانية في جسم'

F.m p.(k).g 301-317.

تفهم F: يَهم Nos, g, m, p — هي الغل F: [مى فى الغل] $g, (k), m, p$ — [او يقول قائل] —
 — [الصورة] g , الصورة F: [الصور] m, p — [ان ...] g ; [على] p : على ان F, m —
 ٥٥ Om : قوة $Nos, g, (k), m, p$ — ويصير F: فتصير Nos —
 48. — F, p عند $[m], n$ vid . — يحصل F: يحصل $Nos, (g), m, p$ — محرى F: 48.

44. — ⁴ *Ita* F العادة, *p* [السادة] — ² *Nes, g, k, m, p* للانسان F الانسان —

p: ל F_{g,m}. — *F ad ultimum...quiddem». — בסוף *m*: סוף דבר *p*, אחר ש' F; באחרונה *p*, לסוף *m*: [אֲחֵרַם nos], אחר *F* — [יָעַל] *p*: פִּעַל *F*_{g,k,m}. — [בְּ] *p om.* *F*_{g,k,m}. — *g* [...אַחֶר...] *F*_{g,k,m} (*non k*) *om.* — *g*: תִּגְהַר *F*_{g,h}.

45. — ⁴ F, m, p ואذا g [vid. وان] — ⁵ Nos فان vel وان F, — ⁶ Nos, (g) (يقل nullibi) فيل F, g, m, p — ⁷ Ita F, g, m, p — ⁸ m (non F, g, p) add. [هو] — ⁹ g, (k), m (هو ذاته وان) [m] — ¹⁰ F, p (هو وان F, p) — ¹¹ F, (p) (قوامه m, p) — ¹² F, (p) (يتردد m, p) — ¹³ Nos, p (بغل F) فيل m, p — ¹⁴ F, (m, p) (حسم g) [vid. حسمه]

ولا ان يستعمل فيه آلة جسمانية اصلا فانقص وجود ذاته⁴⁶ ان يحتاج
 في قوامه في ان⁴⁷ يكون موجودا الى ان يكون البدن مادة له
 ويكون⁴⁸ هو⁴⁹ صورة في بدن او جسم في الجملة وفوق⁵⁰ ذلك ان
 يستغنى في قوامه عن ان يكون البدن مادة له ولكن يحتاج في
 5 افعاله او⁵¹ في كثير منها⁵² الى ان يستعمل قوة جسمانية ويسترفد فعلها
 وذلك مثل الحس والتخيل واكمل الوجود له ان يصير بالحال التي
 ذكرناها

'واما ان⁵³ العقل الفعال موجود فانه يبين⁵⁴ في كتاب النفس
 وظاهر ان العقل الفعال ليس يفعل دائما⁵⁵ بل⁵⁶ يفعل حيناً ولا
 10 يفعل حيناً فاذاً يلزم⁵⁷ ضرورة ان يكون⁵⁸ من الشيء الذي يفعله او⁵⁹
 من الذي فيه⁶⁰ يفعل على نسب مختلفة فهو يتغير من نسبة الى نسبة
 فان كان ليس دائما على كماله الاخير فهو ليس⁶¹ انما يتغير من نسبة الى
 نسبة فقط بل يتغير في ذاته اذ كماله الاخير هو في جوهره فهو اذن
 في جوهره حيناً بالقوة وحيناً بالفعل فالذي هو لها⁶² بالقوة مادة ما⁶³

F.m.p.(k).g 317-335.

46. — ¹ F وجود ذاته ² *ex gradibus suis*, g, במדרגה m; שבמצבאותו p: وجود ذاته ³ F — ويكون ⁴ Ita F ⁵ — في ان يكون موجودا. *g, m vid. omit.* ⁶ *vid.* ⁷ *g, m* ⁸ *vid.* ⁹ *g, m* ¹⁰ *vid.* ¹¹ *g, m* ¹² *vid.* ¹³ *g, m* ¹⁴ *vid.* ¹⁵ *g, m* ¹⁶ *vid.* ¹⁷ *g, m* ¹⁸ *vid.* ¹⁹ *g, m* ²⁰ *vid.* ²¹ *g, m* ²² *vid.* ²³ *g, m* ²⁴ *vid.* ²⁵ *g, m* ²⁶ *vid.* ²⁷ *g, m* ²⁸ *vid.* ²⁹ *g, m* ³⁰ *vid.* ³¹ *g, m* ³² *vid.* ³³ *g, m* ³⁴ *vid.* ³⁵ *g, m* ³⁶ *vid.* ³⁷ *g, m* ³⁸ *vid.* ³⁹ *g, m* ⁴⁰ *vid.* ⁴¹ *g, m* ⁴² *vid.* ⁴³ *g, m* ⁴⁴ *vid.* ⁴⁵ *g, m* ⁴⁶ *vid.* ⁴⁷ *g, m* ⁴⁸ *vid.* ⁴⁹ *g, m* ⁵⁰ *vid.* ⁵¹ *g, m* ⁵² *vid.* ⁵³ *g, m* ⁵⁴ *vid.* ⁵⁵ *g, m* ⁵⁶ *vid.* ⁵⁷ *g, m* ⁵⁸ *vid.* ⁵⁹ *g, m* ⁶⁰ *vid.* ⁶¹ *g, m* ⁶² *vid.* ⁶³ *g, m* ⁶⁴ *vid.* ⁶⁵ *g, m* ⁶⁶ *vid.* ⁶⁷ *g, m* ⁶⁸ *vid.* ⁶⁹ *g, m* ⁷⁰ *vid.* ⁷¹ *g, m* ⁷² *vid.* ⁷³ *g, m* ⁷⁴ *vid.* ⁷⁵ *g, m* ⁷⁶ *vid.* ⁷⁷ *g, m* ⁷⁸ *vid.* ⁷⁹ *g, m* ⁸⁰ *vid.* ⁸¹ *g, m* ⁸² *vid.* ⁸³ *g, m* ⁸⁴ *vid.* ⁸⁵ *g, m* ⁸⁶ *vid.* ⁸⁷ *g, m* ⁸⁸ *vid.* ⁸⁹ *g, m* ⁹⁰ *vid.* ⁹¹ *g, m* ⁹² *vid.* ⁹³ *g, m* ⁹⁴ *vid.* ⁹⁵ *g, m* ⁹⁶ *vid.* ⁹⁷ *g, m* ⁹⁸ *vid.* ⁹⁹ *g, m* ¹⁰⁰ *vid.* ¹⁰¹ *g, m* ¹⁰² *vid.* ¹⁰³ *g, m* ¹⁰⁴ *vid.* ¹⁰⁵ *g, m* ¹⁰⁶ *vid.* ¹⁰⁷ *g, m* ¹⁰⁸ *vid.* ¹⁰⁹ *g, m* ¹¹⁰ *vid.* ¹¹¹ *g, m* ¹¹² *vid.* ¹¹³ *g, m* ¹¹⁴ *vid.* ¹¹⁵ *g, m* ¹¹⁶ *vid.* ¹¹⁷ *g, m* ¹¹⁸ *vid.* ¹¹⁹ *g, m* ¹²⁰ *vid.* ¹²¹ *g, m* ¹²² *vid.* ¹²³ *g, m* ¹²⁴ *vid.* ¹²⁵ *g, m* ¹²⁶ *vid.* ¹²⁷ *g, m* ¹²⁸ *vid.* ¹²⁹ *g, m* ¹³⁰ *vid.* ¹³¹ *g, m* ¹³² *vid.* ¹³³ *g, m* ¹³⁴ *vid.* ¹³⁵ *g, m* ¹³⁶ *vid.* ¹³⁷ *g, m* ¹³⁸ *vid.* ¹³⁹ *g, m* ¹⁴⁰ *vid.* ¹⁴¹ *g, m* ¹⁴² *vid.* ¹⁴³ *g, m* ¹⁴⁴ *vid.* ¹⁴⁵ *g, m* ¹⁴⁶ *vid.* ¹⁴⁷ *g, m* ¹⁴⁸ *vid.* ¹⁴⁹ *g, m* ¹⁵⁰ *vid.* ¹⁵¹ *g, m* ¹⁵² *vid.* ¹⁵³ *g, m* ¹⁵⁴ *vid.* ¹⁵⁵ *g, m* ¹⁵⁶ *vid.* ¹⁵⁷ *g, m* ¹⁵⁸ *vid.* ¹⁵⁹ *g, m* ¹⁶⁰ *vid.* ¹⁶¹ *g, m* ¹⁶² *vid.* ¹⁶³ *g, m* ¹⁶⁴ *vid.* ¹⁶⁵ *g, m* ¹⁶⁶ *vid.* ¹⁶⁷ *g, m* ¹⁶⁸ *vid.* ¹⁶⁹ *g, m* ¹⁷⁰ *vid.* ¹⁷¹ *g, m* ¹⁷² *vid.* ¹⁷³ *g, m* ¹⁷⁴ *vid.* ¹⁷⁵ *g, m* ¹⁷⁶ *vid.* ¹⁷⁷ *g, m* ¹⁷⁸ *vid.* ¹⁷⁹ *g, m* ¹⁸⁰ *vid.* ¹⁸¹ *g, m* ¹⁸² *vid.* ¹⁸³ *g, m* ¹⁸⁴ *vid.* ¹⁸⁵ *g, m* ¹⁸⁶ *vid.* ¹⁸⁷ *g, m* ¹⁸⁸ *vid.* ¹⁸⁹ *g, m* ¹⁹⁰ *vid.* ¹⁹¹ *g, m* ¹⁹² *vid.* ¹⁹³ *g, m* ¹⁹⁴ *vid.* ¹⁹⁵ *g, m* ¹⁹⁶ *vid.* ¹⁹⁷ *g, m* ¹⁹⁸ *vid.* ¹⁹⁹ *g, m* ²⁰⁰ *vid.* ²⁰¹ *g, m* ²⁰² *vid.* ²⁰³ *g, m* ²⁰⁴ *vid.* ²⁰⁵ *g, m* ²⁰⁶ *vid.* ²⁰⁷ *g, m* ²⁰⁸ *vid.* ²⁰⁹ *g, m* ²¹⁰ *vid.* ²¹¹ *g, m* ²¹² *vid.* ²¹³ *g, m* ²¹⁴ *vid.* ²¹⁵ *g, m* ²¹⁶ *vid.* ²¹⁷ *g, m* ²¹⁸ *vid.* ²¹⁹ *g, m* ²²⁰ *vid.* ²²¹ *g, m* ²²² *vid.* ²²³ *g, m* ²²⁴ *vid.* ²²⁵ *g, m* ²²⁶ *vid.* ²²⁷ *g, m* ²²⁸ *vid.* ²²⁹ *g, m* ²³⁰ *vid.* ²³¹ *g, m* ²³² *vid.* ²³³ *g, m* ²³⁴ *vid.* ²³⁵ *g, m* ²³⁶ *vid.* ²³⁷ *g, m* ²³⁸ *vid.* ²³⁹ *g, m* ²⁴⁰ *vid.* ²⁴¹ *g, m* ²⁴² *vid.* ²⁴³ *g, m* ²⁴⁴ *vid.* ²⁴⁵ *g, m* ²⁴⁶ *vid.* ²⁴⁷ *g, m* ²⁴⁸ *vid.* ²⁴⁹ *g, m* ²⁵⁰ *vid.* ²⁵¹ *g, m* ²⁵² *vid.* ²⁵³ *g, m* ²⁵⁴ *vid.* ²⁵⁵ *g, m* ²⁵⁶ *vid.* ²⁵⁷ *g, m* ²⁵⁸ *vid.* ²⁵⁹ *g, m* ²⁶⁰ *vid.* ²⁶¹ *g, m* ²⁶² *vid.* ²⁶³ *g, m* ²⁶⁴ *vid.* ²⁶⁵ *g, m* ²⁶⁶ *vid.* ²⁶⁷ *g, m* ²⁶⁸ *vid.* ²⁶⁹ *g, m* ²⁷⁰ *vid.* ²⁷¹ *g, m* ²⁷² *vid.* ²⁷³ *g, m* ²⁷⁴ *vid.* ²⁷⁵ *g, m* ²⁷⁶ *vid.* ²⁷⁷ *g, m* ²⁷⁸ *vid.* ²⁷⁹ *g, m* ²⁸⁰ *vid.* ²⁸¹ *g, m* ²⁸² *vid.* ²⁸³ *g, m* ²⁸⁴ *vid.* ²⁸⁵ *g, m* ²⁸⁶ *vid.* ²⁸⁷ *g, m* ²⁸⁸ *vid.* ²⁸⁹ *g, m* ²⁹⁰ *vid.* ²⁹¹ *g, m* ²⁹² *vid.* ²⁹³ *g, m* ²⁹⁴ *vid.* ²⁹⁵ *g, m* ²⁹⁶ *vid.* ²⁹⁷ *g, m* ²⁹⁸ *vid.* ²⁹⁹ *g, m* ³⁰⁰ *vid.* ³⁰¹ *g, m* ³⁰² *vid.* ³⁰³ *g, m* ³⁰⁴ *vid.* ³⁰⁵ *g, m* ³⁰⁶ *vid.* ³⁰⁷ *g, m* ³⁰⁸ *vid.* ³⁰⁹ *g, m* ³¹⁰ *vid.* ³¹¹ *g, m* ³¹² *vid.* ³¹³ *g, m* ³¹⁴ *vid.* ³¹⁵ *g, m* ³¹⁶ *vid.* ³¹⁷ *g, m* ³¹⁸ *vid.* ³¹⁹ *g, m* ³²⁰ *vid.* ³²¹ *g, m* ³²² *vid.* ³²³ *g, m* ³²⁴ *vid.* ³²⁵ *g, m* ³²⁶ *vid.* ³²⁷ *g, m* ³²⁸ *vid.* ³²⁹ *g, m* ³³⁰ *vid.* ³³¹ *g, m* ³³² *vid.* ³³³ *g, m* ³³⁴ *vid.* ³³⁵ *g, m* ³³⁶ *vid.* ³³⁷ *g, m* ³³⁸ *vid.* ³³⁹ *g, m* ³⁴⁰ *vid.* ³⁴¹ *g, m* ³⁴² *vid.* ³⁴³ *g, m* ³⁴⁴ *vid.* ³⁴⁵ *g, m* ³⁴⁶ *vid.* ³⁴⁷ *g, m* ³⁴⁸ *vid.* ³⁴⁹ *g, m* ³⁵⁰ *vid.* ³⁵¹ *g, m* ³⁵² *vid.* ³⁵³ *g, m* ³⁵⁴ *vid.* ³⁵⁵ *g, m* ³⁵⁶ *vid.* ³⁵⁷ *g, m* ³⁵⁸ *vid.* ³⁵⁹ *g, m* ³⁶⁰ *vid.* ³⁶¹ *g, m* ³⁶² *vid.* ³⁶³ *g, m* ³⁶⁴ *vid.* ³⁶⁵ *g, m* ³⁶⁶ *vid.* ³⁶⁷ *g, m* ³⁶⁸ *vid.* ³⁶⁹ *g, m* ³⁷⁰ *vid.* ³⁷¹ *g, m* ³⁷² *vid.* ³⁷³ *g, m* ³⁷⁴ *vid.* ³⁷⁵ *g, m* ³⁷⁶ *vid.* ³⁷⁷ *g, m* ³⁷⁸ *vid.* ³⁷⁹ *g, m* ³⁸⁰ *vid.* ³⁸¹ *g, m* ³⁸² *vid.* ³⁸³ *g, m* ³⁸⁴ *vid.* ³⁸⁵ *g, m* ³⁸⁶ *vid.* ³⁸⁷ *g, m* ³⁸⁸ *vid.* ³⁸⁹ *g, m* ³⁹⁰ *vid.* ³⁹¹ *g, m* ³⁹² *vid.* ³⁹³ *g, m* ³⁹⁴ *vid.* ³⁹⁵ *g, m* ³⁹⁶ *vid.* ³⁹⁷ *g, m* ³⁹⁸ *vid.* ³⁹⁹ *g, m* ⁴⁰⁰ *vid.* ⁴⁰¹ *g, m* ⁴⁰² *vid.* ⁴⁰³ *g, m* ⁴⁰⁴ *vid.* ⁴⁰⁵ *g, m* ⁴⁰⁶ *vid.* ⁴⁰⁷ *g, m* ⁴⁰⁸ *vid.* ⁴⁰⁹ *g, m* ⁴¹⁰ *vid.* ⁴¹¹ *g, m* ⁴¹² *vid.* ⁴¹³ *g, m* ⁴¹⁴ *vid.* ⁴¹⁵ *g, m* ⁴¹⁶ *vid.* ⁴¹⁷ *g, m* ⁴¹⁸ *vid.* ⁴¹⁹ *g, m* ⁴²⁰ *vid.* ⁴²¹ *g, m* ⁴²² *vid.* ⁴²³ *g, m* ⁴²⁴ *vid.* ⁴²⁵ *g, m* ⁴²⁶ *vid.* ⁴²⁷ *g, m* ⁴²⁸ *vid.* ⁴²⁹ *g, m* ⁴³⁰ *vid.* ⁴³¹ *g, m* ⁴³² *vid.* ⁴³³ *g, m* ⁴³⁴ *vid.* ⁴³⁵ *g, m* ⁴³⁶ *vid.* ⁴³⁷ *g, m* ⁴³⁸ *vid.* ⁴³⁹ *g, m* ⁴⁴⁰ *vid.* ⁴⁴¹ *g, m* ⁴⁴² *vid.* ⁴⁴³ *g, m* ⁴⁴⁴ *vid.* ⁴⁴⁵ *g, m* ⁴⁴⁶ *vid.* ⁴⁴⁷ *g, m* ⁴⁴⁸ *vid.* ⁴⁴⁹ *g, m* ⁴⁵⁰ *vid.* ⁴⁵¹ *g, m* ⁴⁵² *vid.* ⁴⁵³ *g, m* ⁴⁵⁴ *vid.* ⁴⁵⁵ *g, m* ⁴⁵⁶ *vid.* ⁴⁵⁷ *g, m* ⁴⁵⁸ *vid.* ⁴⁵⁹ *g, m* ⁴⁶⁰ *vid.* ⁴⁶¹ *g, m* ⁴⁶² *vid.* ⁴⁶³ *g, m* ⁴⁶⁴ *vid.* ⁴⁶⁵ *g, m* ⁴⁶⁶ *vid.* ⁴⁶⁷ *g, m* ⁴⁶⁸ *vid.* ⁴⁶⁹ *g, m* ⁴⁷⁰ *vid.* ⁴⁷¹ *g, m* ⁴⁷² *vid.* ⁴⁷³ *g, m* ⁴⁷⁴ *vid.* ⁴⁷⁵ *g, m* ⁴⁷⁶ *vid.* ⁴⁷⁷ *g, m* ⁴⁷⁸ *vid.* ⁴⁷⁹ *g, m* ⁴⁸⁰ *vid.* ⁴⁸¹ *g, m* ⁴⁸² *vid.* ⁴⁸³ *g, m* ⁴⁸⁴ *vid.* ⁴⁸⁵ *g, m* ⁴⁸⁶ *vid.* ⁴⁸⁷ *g, m* ⁴⁸⁸ *vid.* ⁴⁸⁹ *g, m* ⁴⁹⁰ *vid.* ⁴⁹¹ *g, m* ⁴⁹² *vid.* ⁴⁹³ *g, m* ⁴⁹⁴ *vid.* ⁴⁹⁵ *g, m* ⁴⁹⁶ *vid.* ⁴⁹⁷ *g, m* ⁴⁹⁸ *vid.* ⁴⁹⁹ *g, m* ⁵⁰⁰ *vid.* ⁵⁰¹ *g, m* ⁵⁰² *vid.* ⁵⁰³ *g, m* ⁵⁰⁴ *vid.* ⁵⁰⁵ *g, m* ⁵⁰⁶ *vid.* ⁵⁰⁷ *g, m* ⁵⁰⁸ *vid.* ⁵⁰⁹ *g, m* ⁵¹⁰ *vid.* ⁵¹¹ *g, m* ⁵¹² *vid.* ⁵¹³ *g, m* ⁵¹⁴ *vid.* ⁵¹⁵ *g, m* ⁵¹⁶ *vid.* ⁵¹⁷ *g, m* ⁵¹⁸ *vid.* ⁵¹⁹ *g, m* ⁵²⁰ *vid.* ⁵²¹ *g, m* ⁵²² *vid.* ⁵²³ *g, m* ⁵²⁴ *vid.* ⁵²⁵ *g, m* ⁵²⁶ *vid.* ⁵²⁷ *g, m* ⁵²⁸ *vid.* ⁵²⁹ *g, m* ⁵³⁰ *vid.* ⁵³¹ *g, m* ⁵³² *vid.* ⁵³³ *g, m* ⁵³⁴ *vid.* ⁵³⁵ *g, m* ⁵³⁶ *vid.* ⁵³⁷ *g, m* ⁵³⁸ *vid.* ⁵³⁹ *g, m* ⁵⁴⁰ *vid.* ⁵⁴¹ *g, m* ⁵⁴² *vid.* ⁵⁴³ *g, m* ⁵⁴⁴ *vid.* ⁵⁴⁵ *g, m* ⁵⁴⁶ *vid.* ⁵⁴⁷ *g, m* ⁵⁴⁸ *vid.* ⁵⁴⁹ *g, m* ⁵⁵⁰ *vid.* ⁵⁵¹ *g, m* ⁵⁵² *vid.* ⁵⁵³ *g, m* ⁵⁵⁴ *vid.* ⁵⁵⁵ *g, m* ⁵⁵⁶ *vid.* ⁵⁵⁷ *g, m* ⁵⁵⁸ *vid.* ⁵⁵⁹ *g, m* ⁵⁶⁰ *vid.* ⁵⁶¹ *g, m* ⁵⁶² *vid.* ⁵⁶³ *g, m* ⁵⁶⁴ *vid.* ⁵⁶⁵ *g, m* ⁵⁶⁶ *vid.* ⁵⁶⁷ *g, m* ⁵⁶⁸ *vid.* ⁵⁶⁹ *g, m* ⁵⁷⁰ *vid.* ⁵⁷¹ *g, m* ⁵⁷² *vid.* ⁵⁷³ *g, m* ⁵⁷⁴ *vid.* ⁵⁷⁵ *g, m* ⁵⁷⁶ *vid.* ⁵⁷⁷ *g, m* ⁵⁷⁸ *vid.* ⁵⁷⁹ *g, m* ⁵⁸⁰ *vid.* ⁵⁸¹ *g, m* ⁵⁸² *vid.* ⁵⁸³ *g, m* ⁵⁸⁴ *vid.* ⁵⁸⁵ *g, m* ⁵⁸⁶ *vid.* ⁵⁸⁷ *g, m* ⁵⁸⁸ *vid.* ⁵⁸⁹ *g, m* ⁵⁹⁰ *vid.* ⁵⁹¹ *g, m* ⁵⁹² *vid.* ⁵⁹³ *g, m* ⁵⁹⁴ *vid.* ⁵⁹⁵ *g, m* ⁵⁹⁶ *vid.* ⁵⁹⁷ *g, m* ⁵⁹⁸ *vid.* ⁵⁹⁹ *g, m* ⁶⁰⁰ *vid.* ⁶⁰¹ *g, m* ⁶⁰² *vid.* ⁶⁰³ *g, m* ⁶⁰⁴ *vid.* ⁶⁰⁵ *g, m* ⁶⁰⁶ *vid.* ⁶⁰⁷ *g, m* ⁶⁰⁸ *vid.* ⁶⁰⁹ *g, m* ⁶¹⁰ *vid.* ⁶¹¹ *g, m* ⁶¹² *vid.* ⁶¹³ *g, m* ⁶¹⁴ *vid.* ⁶¹⁵ *g, m* ⁶¹⁶ *vid.* ⁶¹⁷ *g, m* ⁶¹⁸ *vid.* ⁶¹⁹ *g, m* ⁶²⁰ *vid.* ⁶²¹ *g, m* ⁶²² *vid.* ⁶²³ *g, m* ⁶²⁴ *vid.* ⁶²⁵ *g, m* ⁶²⁶ *vid.* ⁶²⁷ *g, m* ⁶²⁸ *vid.* ⁶²⁹ *g, m* ⁶³⁰ *vid.* ⁶³¹ *g, m* ⁶³² *vid.* ⁶³³ *g, m* ⁶³⁴ *vid.* ⁶³⁵ *g, m* ⁶³⁶ *vid.* ⁶³⁷ *g, m* ⁶³⁸ *vid.* ⁶³⁹ *g, m* ⁶⁴⁰ *vid.* ⁶⁴¹ *g, m* ⁶⁴² *vid.* ⁶⁴³ *g, m* ⁶⁴⁴ *vid.* ⁶⁴⁵ *g, m* ⁶⁴⁶ *vid.* ⁶⁴⁷ *g, m* ⁶⁴⁸ *vid.* ⁶⁴⁹ *g, m* ⁶⁵⁰ *vid.* ⁶⁵¹ *g, m* ⁶⁵² *vid.* ⁶⁵³ *g, m* ⁶⁵⁴ *vid.* ⁶⁵⁵ *g, m* ⁶⁵⁶ *vid.* ⁶⁵⁷ *g, m* ⁶⁵⁸ *vid.* ⁶⁵⁹ *g, m* ⁶⁶⁰ *vid.* ⁶⁶¹ *g, m* ⁶⁶² *vid.* ⁶⁶³ *g, m* ⁶⁶⁴ *vid.* ⁶⁶⁵ *g, m* ⁶⁶⁶ *vid.* ⁶⁶⁷ *g, m* ⁶⁶⁸ *vid.* ⁶⁶⁹ *g, m* ⁶⁷⁰ *vid.* ⁶⁷¹ *g, m* ⁶⁷² *vid.* ⁶⁷³ *g, m* ⁶⁷⁴ *vid.* ⁶⁷⁵ *g, m* ⁶⁷⁶ *vid.* ⁶⁷⁷ *g, m* ⁶⁷⁸ *vid.* ⁶⁷⁹ *g, m* ⁶⁸⁰ *vid.* ⁶⁸¹ *g, m* ⁶⁸² *vid.* ⁶⁸³ *g, m* ⁶⁸⁴ *vid.* ⁶⁸⁵ *g, m* ⁶⁸⁶ *vid.* ⁶⁸⁷ *g, m* ⁶⁸⁸ *vid.* ⁶⁸⁹ *g, m* ⁶⁹⁰ *vid.* ⁶⁹¹ *g, m* ⁶⁹² *vid.* ⁶⁹³ *g, m* ⁶⁹⁴ *vid.* ⁶⁹⁵ *g, m* ⁶⁹⁶ *vid.*

هو لها^{١٨} بالفعل غير انا قد وصفنا^{١٩} انه مفارق لكل مادة فاذا كان كذلك فهو دائما على كماله الاخير^{٢٠} وهو باضطراب تغير^{٢١} من نسبة الى نسبة فاذن^{٢٢} ليس النقص في ذاته بل اما الا^{٢٣} يصادف دائما الشيء^{٢٤} الذى^{٢٥} فيه^{٢٦} يفعل بان لا يجد المادة والموضوع الذى فيه يفعل موطا 48 واما ان يكون له عائق من خارجه فيزول او الامر ان جميعا . فن^{٢٧} ذلك يتبين انه ليس فيه كفاية في ان يكون هو المبدأ الاول لجميع^{٢٨} الموجودات اذ كان يفتقر الى ان يعطى مادة^{٢٩} فيها يفعل والى ان يزال عائقه فاذا ليس في ذاته وجوهره كفاية في اعطاء جميع الاشياء^{٣٠} ففى جوهره اذن نقص عن اعطاء كثير من الموجودات^{٣١} وما في جوهره نقص فليس فيه كفاية في ان^{٣٢} يكون وجوده بنفسه^{٣٣} من غير ان^{٣٤} يكون وجوده بغيره^{٣٥} فيلزم ضرورة ان يكون لوجوده^{٣٦} مبدأ اخر وان يكون هناك^{٣٧} سبب^{٣٨} اخر يرفده في اعطاء^{٣٩} المادة التى فيها يفعل 49 وظاهر ان الموضوعات التى فيها يفعل العقل الفعال هى اما اجسام واما قوى في اجسام^{٤٠} متكونة فاسدة وقد تبين في كتاب

F.m.p.(k).g 335-357.

«ei» [= ما vel (?) ل] — ^{١٨} F لها : g,m,p vid. om. — ^{١٩} F (c. = superp.) وصفنا : g,k, m,p [وضنا] — ^{٢٠} g (non F,m,p) §. — ^{٢١} Nos, (g,m),p تغير : F vid. معر. — ^{٢٢} Ita الذى F — ^{٢٣} [النسب] g,m : الشيء^{٢٤} F لا — ^{٢٥} F,p : m : « secundum quas ».

48. — ^{٢٦} g add. « apta ». — ^{٢٧} (g),m,p لا يكون : g(m) add. [كالم] — ^{٢٨} (g),m,p add. [كالم] — ^{٢٩} at non F,(k). — ^{٣٠} sed F,k,p nihil add. (et cf. n. 8). — ^{٣١} F به : m : « ab alio a se ». — ^{٣٢} Nos (?) لغيره : F, nos (?) لغيره : g « per seipsum » : m : « ab alio a se ». — ^{٣٣} g,m (non k) om. هناك : F,k,(m) اعطا : g,p : « ab alio a se ». — ^{٣٤} F,g,p : m : « ab alio a se ».

49. — ^{٣٥} Nos, (k,m),p : F اجسام

الكون والفساد ان 'الاجسام السائية' هي الاقسام 'الفاعلة الاول
لهذه الاجسام فهي اذا تعطى العقل الفعّال المواد والموضوعات التي
فيها يفعل

- وكل 'جسم سمائي' فانه انما يتحرك عن محرك ليس يحسم ولا⁵⁰
في جسم اصلا فانه⁵ هو السبب في وجوده فيما⁶ يتجوهر به فترتبته في
الوجود الذي هو جوهره مرتبة ذلك الجسم فمحرك اكملها هو اكملها⁷
وجودا واكملها وجودا هو السماء الاولى فاكملها وجودا⁸ هو محرك
السماء الاولى غير ان محرك السماء الاولى لما كان مبدا به وجود⁹
شيئين¹⁰ متباينين احدهما ما يتجوهر به السماء الاولى وهو جوهر
جسماني او متجسم¹¹ والشيء الاخر هو محرك فلك¹² الكواكب الثابتة
وذلك ذات لا جسم ولا في جسم فليس¹³ يمكن ان يعطى الامرين
جميعا بجهة واحدة وامر واحد في¹⁴ ذاته مما¹⁵ به تجوهره بل بطبيعتين

F.m.p.(k).g 357-373.

— ¹ g pram. « cause que sont partes » [؟ الاسباب التي هي اقسام] ; m pram.
[=] סבורה חלק ; at nihil pram. F.p. — Cf. n. 4. — ² Nos, g,k,m,p
Cf. n. 2. — [مبادئ (...)] ; p [المبادئ] ; g.(k).m : الاقسام⁴ F — الثاني : F : السائبة

— [ولا قوة] m : ولا F.g,k. — ³ « Omne enim » g : وكل F,m,p. — ⁴ F
g , هو اكملها m. — [وفيها] g,m,p : F. — ⁵ « equi » g : وشوفا m,p : فانه F
فاكملها وجودا هو محرك Nos,(g,m) : p om. — ⁶ « est perfectior inter motores »
هو محرك السماء الاولى. F om. ista 6 verba (homot. ?) ; p (non k) om. — ⁷ Nos
igitur perfectior inter motores » g : فاكمل שבאמר האחרונים m : فاكملها وجودا⁸
F : مبدا به وجود Nos,g,m. — (cf. n.6). — ⁹ « فاكمل שבאמר האחרונים » ;
F vid. « שני פנינים » : شيئين Nos,g,m. — [مبداه وجود] p : مبدا وجوده
Nos, — ¹⁰ F om. [فلك] g,k,m,p. — ¹¹ « celestis » g : او متجسم F.p.(m) — ¹² «
F : من F : وامر واحد في Nos,(g,k).m,p. — ¹³ « ليس F.(k) : فليس (g)
« secundum quod... » g , (במה k) : وها m ; (ומה p) : ما

احداها اكمل من الاخرى اذ كان التي بها اعطى الشيء الاكمل
الذى ليس يحسم ولا في جسم اكمل من التي⁵ اعطى بها ما هو جسماني
وهو الانقص⁶ فهو اذن انما يتجوهر بطبيعتين⁷ بهما وجوده فلو وجوده
اذن مبدا اذ⁸ كان ما ينقسم اليه هو السبب فيما يتجوهر به فاذن
ليس يمكن ان يكون محرك السماء الاولى هو المبدأ الاول للموجودات⁹
كلها بل له مبدا ضرورة وذلك¹⁰ المبدأ لا محالة اكمل وجوداً منه
51 واذا محرك السماء الاولى لا مادة ولا في مادة لزم ضرورة ان يكون
عقلا في جوهره فهو يعقل ذاته وذات الشيء الذي هو مبدا وجوده
فظاهر ان ما عقل من¹¹ مبدا وجوده اكمل طبيعته¹² التي تخصه
انقصها¹³ وليس يحتاج في ان¹⁴ تنقسم ذاته الى طبيعتين الى شيء اخر¹⁵
غير هذين

52 فاما مبداه الذي هو مبدا ما يتجوهر به محرك السماء الاولى فهو
واحد من كل الجهات اضطراراً وليس يمكن ان يكون موجود
اكمل¹⁶ منه ولا ان يكون له مبدا فهو اذاً¹⁷ مبدا المبادئ كلها¹⁸ ومبدا
اول للموجودات¹⁹ كلها وهذا هو العقل الذي يذكره ارسطو في²⁰

F.m.p.(k).g 373-394.

¹⁵ Ita F.g.m.p. من التي [وهو الانقص] p¹⁵ : F,m ; g om. — ¹⁶ g (non F, m,p) præm. «quoniam». — ¹⁷ F.g.p. من اذ [او] n¹⁷ : او] — ¹⁸ Nos,g,k,m وذلك F : وذلك

51. — ¹ p om. lin. ... الاولى — ² Ita F.g.k,m,p. من كلها بل — ³ Ita F.g,k,m,p. من (Nos (favet k) m ; [اكمل (من ?) طبيعته وما يعقل به ذاته] g vid. ; اكمل طبيعته F : اكمل طبيعته
انقص مضمون p : انقصها F — ⁴ اكمل بمضمون وبعضه p ; اكمل بمضمون وبعضه
g «est minus» ; m [هو انقص مضمون] — ⁵ Ita F,m,p. في ان

52. — ¹ g,(m,p) : [موجود اكمل] F : موجودا/اكمل — ² g,k,m,p. : [فهو اذاً] :
g : ومبدا اول للموجودات m,(k) F,g. — ³ F omit. — ⁴ g,k,m,p. : [كلها] : F omit. — ⁵ [ومنه مبدا اول الموجودات] p ; [ومبدا اول الموجودات]

53 حرف اللام^١ من كتاب ما بعد الطبيعة وكل واحد من تلك الآخر
ايضا عقل الا ان ذلك هو العقل الاول والموجود الاول والواحد^٢
الاول والحق^٣ الاول^٤ وهذه الآخر انما صارت^٥ عقلا عن ذاك على
ترتيب^٦

5 والنظر فيما هو اكثر من هذا المقدار في هذه الاشياء^٧ خارج^٨
عن غرضنا^٩ والسلام^{١٠}

55 كملت رسالة ابي نصر الفارابي في الفيل^{١١}

F.m.p.(k).g 394-400.

— ^١ F,k,m,p. في حرف اللام « in littera I » ; g « in littera ».

53. — ^٢ m add. [والحق ... والواحد] g : والواحد ... والحق F,k,m,p. ^٣ — ^٤ F,k,m,p. « fuerunt » : g : وحي m , صارت F,k. — ^٥ at nihil add. F,g,k,p. ; והנכחי הראשון
[على ذلك الترتيب] F,k,m,p. : على ترتيب F.g. ^٦ — ^٧ הם פ
54. — ^٨ F : هذه F : هذا (g,k,m,p.) Nos, ^٩ — ^{١٠} F : هذا (g,k,m,p.)
om. — ^{١١} g.p. add. [هنا] F : والسلام F : om. — ^{١٢} g.p. add. [هنا] F : والسلام F : om.

55. — ^{١٣} F add. والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي واله

TABLE DES MATIÈRES

قال محمد بن محمد رضى الله عنهما 3,2	
اسم العقل يقال على اشياء كثيرة 3,3	
اما العقل الذى به يقول الجمهور فى الانسان انه عاقل ... 4,4	
واما العقل الذى يردده المتكلمون على الستهم فيقولون فى الشيء. هذا مما يوجهه العقل ... 7,9 (cf. II,10)	
واما العقل الذى يذكره ارسطو فى كتاب البرهان ... 8,5	
واما العقل الذى يذكره فى المقالة الساجسة من كتاب الاخلاق ... 9,4	
واما العقل الذى يذكره فى كتاب النفس فانه جعله على اربعة انحاء 12,4	
فالعقل الذى هو بالقوة هو ... 12,6	
فعل هذا المثال ... صارت تلك الذات عقلا بالفعل ... 15,14	
فالعقل بالفعل متى ... صار العقل المستفاد ... 20,1...2	
والعقل الفعالي الذى ذكره ارسطاس فى المقالة الثالثة من كتاب النفس ... 24,6 — وفى ما مضى موضع فحص ... فاكانت الحاجة الى ان تجمل (الصور) فى مواد ... 30,3	
واما ان العقل الفعالي موجود فانه يبين فى كتاب النفس وظاهر ان العقل الفعالي ليس يفعل دائما بل يفعل حيناً ... 32,8 — ... الاجسام الساتية ... تعطى العقل الفعالي المراد والموضوعات التى فيها يفعل ... 34,1 ; ... غير ان محرك السماء الاولى ... ليس يمكن ان يكون ... هو المبدأ الاول ... 34,8..35,5	
فاما مبداه ... 35,12 هو العقل الذى يذكره ارسطو فى حرف اللام 35,15 ; هو العقل الاول ... 36,2	
كلت رسالة الى نصر ... 36,7	

INDEX ALPHABÉTIQUES

A. — NOMS PROPRES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — SUJETS D'ASSERTIONS PRINCIPALES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois se lisent ainsi : — 1,2; 3,4 : page 1, ligne 2 et page 3, ligne 4. — 10,2-4 : page 10, lignes 2 à 4. — 10,7² : page 10, ligne 7, note 2. — 11-19 : pages 11 à 19. X indique une opposition quelconque. A,...1 signifie : *Index A... numéro 1*. [...] placé en guise de référence avertit que le mot ne figure pas dans l'opuscule.

A. — NOMS PROPRES.

a. — NOMS DIVINS

الله 30,2²³; 36,7¹; (cf. 36,2).

الله الرحمن الرحيم 3,1.

الله العزيز 30,2²³.الحاكم عن الضلالة 30,2²³.5 واهب الخير 30,2²³.واهب العقل 30,2²³.

b. — NOMS DE PERSONNES

ابو نصر (= n° 9) 3,2².

ابو نصر الفارابي (= n° 9) 36,7.

ابو نصر محمد بن محمد الفارابي 1,3. —

Voir les n°s 7; 8.

10 ارسطاطاليس (= le n° 13) 3,7¹²; 5,6¹⁰;7,6²; 8,5⁴; 11,11³; 15,2²; 24,6⁴;30,1¹⁰.

ارسطاليس 24,6. — Voir le n° 13.

ارسطاليس 3,7 (*). — Voir le n° 13.

ارسطو 5,6; 7,6; 8,5; 11,11; 12,4³;15,2; 28,4¹⁴; 30,1; 30,8; 35,15.

— Voir les n°s 10-16.

ارسطوا (= n° 13) 30,8¹ (?).ارسطوطاليس (= le n° 13) 3,7¹²; 5,6¹⁰; 157,6²; 8,5⁴; 11,11³; 15,2²; 24,6⁴;30,1¹⁰.فارابي ... 3,2².

الفارابي (= n° 9) 1,4; 36,7.

المتكلمون 3,5; 7,9; 11,10.

محمد بن محمد (= n° 9) 3,2.

محمد بن محمد الفارابي (= n° 9) 1,3. 20

محمد النبي 36,7¹.المعلم الثاني 3,2².معاوية (= n° 24) 4,6¹¹.

معوية 4,6; 5,6; 5,8.

c. — NOMS DE LIEUX

(néant)

(12) Que ce soit la forme ارسطاطاليس qui répond le mieux aux huit signes que nous interprétons comme cachant le nom d'Aristote (voir Index E, n° 4), ce n'est pas l'aspect de chacun d'eux qui nous le fait conjecturer : c'est la réapparition du premier (à droite) à la 5^{me} place et la réapparition du 3^{me} à la dernière.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 36,1. حرف اللام من كتاب ما بعد الطبيعة
الرسالة (= n° 4) 30,2^{ss}.
36,7. رسالة أبي نصر الفارابي في العقل
1,1. رسالة في العقل
5 4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; 10,9.
كتاب البرهان [لأرسطو]
3,7 ; 8,5 ; 10,4 ; 11,11 ; 28,4.
30,2 (= n° 10) كتاب [أرسطو] في النفس
33,14. كتاب الكون والفساد [لأرسطو]
- 4,3 ; 36,1. كتاب ما بعد الطبيعة [لأرسطو]
4,2 ; 12,4 ; 15,2 ; 10
24,7 ; 30,2^{ss-21} ; 32,8.
30,2^{ss} (= n° 4) المقالة
30,2 (= n° 4) مقالة العقل
24,6. - Voir
le n° 10.
24,6^e. المقالة الثانية من كتاب النفس
16 (= n° 5) المقالة السادسة من كتاب الاخلاق
4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; 10,9 (cf. 10,2^e).

C. — SUJETS DES ASSERTIONS PRINCIPALES.

- 31,6 ; 31,8-9. الحياة الاخرة — **الوفرة** 1
31,6. السادة القسوى
31,5-32,7. الانسان — **الوفاء**
36,2. الاول — **الاول**
31,11 ; 32,2 ; 32,4. البدن — **البره** 8
25,5 ; 25,8 ; 26,1-9. البحر — **البصر**
26,6-8 ; 27,4. المبحرات
25,9. الالوان
25,7 ; 26,2-8. الاشفاق
25,8. الضوء 10
26,3. المراثيات
25,6. الظلمة
5,5. تنقل — **التنقل**
4,5 ; 5,6 ; 10,3.
6,7 ; 7,5 ; 10,1 ; 10,7. المختل 15
- 4,7. الدين — **الدين**
11,3 ; 11,4. ذو رأى — **الرأى**
8,2 ; (8,1) بادی رأى المشترك عند الجميع
(12,2).
34,1 ; 34,4... الاجسام البائية — **الساء**
34,7-9 ; 35,5 ; 35,7 ; 35,12. 20
34,4 ; 34,6 ; 34,10. محرك (جسم سائى)
34,7 ; 35,5 ; 35,7 ;
35,12.
6,9 ; 7,3 ; (6,3). الثرىر — **الثرىر**
28,9... 29,6 ; 30,3 ;
30,7 ; 31,1.
13,9) 15,1 ; 15,3 ; 25
15,4.
16,5-7 ; (20,7) ; 28,9. صور في مواد

- متحركة 28,10.
 الصور المتحركة (12,8) ; 12,9 ; 13,2 ; (14,5 ; 16,2).
 صور لا مواد لها 20,9.
 30 صور لا في مواد 20,4 ; 20,9¹⁴.
 الصور التي هي لا في مادة اصلا 23,1.
العاقل — الماقل 4,7 ; 4,8 ; (5,9 ; 6,2) ; 6,5 ; 6,8 ; 7,1 ; (7,2 ; 7,4) ; 7,5.
 حاقلة (تلك الذات) 16,1.
 حاقلة بالقل 16,2.
 35 **العقل** — اسم العقل 3,3.
 العقل الذي به يقول الجمهور في الانسان انه عاقل (cf. 3,4) ; 4,5.
 العقل الذي يردده المتكلمون 3,5 ; 7,9 ; 11,10.
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب البرهان 11,11 ; 8,5 ; 9,7 ; البرهان العقل الذي يجعله (ارسطو) في المقالة السادسة 9,9 ; 9,4 ; 4,1 من كتاب الاخلاق 10,9.
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب النفس 40 4,2 ; 12,4.
 هذه الذات 13,1 ; 13,2 ; 14,3 ; 14,5.
 تلك الذات = العقل بالقوة 15,2 ; 27,1.
 تلك الذات 13,3 ; 13,4 ; 14,1 ; 15,2 ; 15,4-5 ; 15,8-9 ; 15,9 ; 18,2 ; 20,9 ; 22,5 ; 23,5 ; 24,1 ; 25,1 ; 26,9.
 عقل بالقوة 12,5 ; 15,2-3 ; 25,1 ; 27,1.
 45 العقل الذي ... بالقوة 12,6 ; 25,4 ; 27,5.
 عقل بالقل 12,5 ; 15,9 ; 15,10 ; 16,3 ; 18,4 ; (18,5) ; 18,6 ; 18,8 ; 18,9 ; 18,11 ; 19,2 ; 19,7 ; 20,11 ; (21,7) ; 24,8 ; 25,1-2 ; 27,6.
 العقل بالقل 20,1 ; 20,3.
 العقل الذي بالقل 22,4 ; 22,5 ; 27,10 ; 28,1 ; 28,7.
 عقل مستفاد 12,5 ; 22,2.
 العقل المستفاد 20,3 ; 22,1 ; 22,2 ; 22,3 ; 60 22,4-5 ; 23,4 ; 24,2 ; 24,8-25,1 ; 27,8 ; 31,4.
 عقل فعال 12,5¹⁷.
 العقل الفعال 12,5 ; 24,5 ; 24,6 ; 25,4¹ ; 27,2 ; 27,5 ; 27,8 ; 28,8 ; 28,9-10 ; 29,2 ; 29,6 ; 29,7 ; 30,8 ; 30,9 ; 31,5 ; 32,8 ; 32,9 ; (33,1 ; 33,3 ; 33,6 ; 33,8 ; 33,11) ; 33,13 ; 34,2.
 العقل الذي يذكره في كتاب ما بعد الطبيعة 4,3 ; 35,15.
 العقل الاول 36,2.
 55 عقل 35,8 ; 36,2.
 (cf. 19,8) ; 20,6-7 ان يغفل الشيء او لا
القضايا — *Voies* المقدمة
 القضايا الاول... المذكورة في كتاب البرهان 10,3-4.
 قضايا ... في الامور الارادية 9,8 ; 9,10 ; 10,3 ; 10,10 ; 11,1 ; 11,3 ; 11,9).
 60 بالقوة — القوة 30,9.
المادة — المادة 24,4 ; 29,8 ; 30,1¹⁸ ; 30,7 ; 31,2 ; 33,12.
 المادة الاول 23,8 ; 23,9 ; 29,1.
 مواد 20,9-11 ; 24,1 ; 30,4-5.
 المواد 12,9 ; (13,1-2) ; 15,6 ; (19,9 ; 19,11) ; 22,8 ; 29,2 ; 29,5 ; 30,6 ; 31,3.

85 مبدأ المبادئ — مبدأ
33,14; 35,14-15; 35,3; 33,6
المعرفة الاولى — المعرفة
8,6; 9,1; 9,7. المقدمات

قضايا *Voiz* — المقدمات
9,8. مقدمات في الامور الارادية
8,6; المقدمات الكلية الصادقة الضرورية
(9,1-2).

المقول — مقول 18,6; 18,7.

مقولة عللا ثانيا

المقول 18,8; 18,9.

75 المقولات 13,3; 14,4; 15,6; 16,1; 16,
4; 17,3¹⁴; 17,4¹⁰; 17,9; 18,3;
18,10; 20,1; 21,9; 25,2; 27,6.

مقولات 18,1; 20,11.

مقولة بالقوة

15,7; 19,9; 16,4; 25,2; 27,3).

مقول 16,3; 19,3; 19,5; 19,6;

19,7; 20,2; 21,9.

مقولات بالقول 15,6-7; 15,8; (15,9); 80
15,10; 16,5; 16,6-7; 16,8; 17,2;
(17,9); 18,1⁹; 18,3-4; (18,10-
11); 20,1; 21,9⁹; 25,2-3; 27,3;
27,7.

المقولات — المقولات 14,4⁴; 17,3; 17,
4; 17,9⁹.

الموجود — الموجود 18,11.

الموجودات 12,8; 13,4; (17,9); 18,1;
18,2; 18,10; 28,7; 28,8; 29,3;
33,7; 33,9; 35,5; 35,15.

الموجودات المخارقة 24,5; 27,8-9.

85 sq. 20,4 موجودات هي صور لا في مواد
(cf. 20,9; 21,3; 21,5-6; 21,8).

الموجود — الموجود 17,4; 19,10; 20,
6; 23,3; 23,8; 30,5; 32,6; 34,6.

وجود 16,6-8; 17,3-4; 19,3-7; 19,10;
19,11; 20,8; 21,1; 21,3-4; 27,9;

32,1; 33,10-11; 34,5-7; 35,2;

35,6-9.

28,3-5.

D. — TERMES TECHNIQUES.

31,8	آخر ما يتجهر به	9,1	يتأمل
31,7	« شيء » 30	12,2	30 • امر (يؤمنون شيئا
26,4 ³⁵	• ادى (تزدى	11,11	لحو هنا يؤمنون
[...]	• أرض (أرض	E, s. v.	• ان (ان
3,7	• است (الاستاد	C, s. v.	• انسى (الانسان
23,7	• اسط (الاسطوانات	31,5	الانسان بما يتجهر به
34,12	35 • امر (امر واحد	36,3	35 • اول (الحق الاول
10,6	الامور النظرية	36,2	القتل الاول
10,7-8	« الارادية العملية	C, 62	المادة الاول
23,3	• امل (توصل	36,2	الموجود الاول
5,1; 5,7	• (أثر) يؤثر لا يتجنب		
9,8...	تؤثر لا تتجنب		
11,7	• اجل (لاجل		
30,7	• كونت لاجل ...		
18,6	• لاجل ان		
12,2	• اخذ (مأخوذة عن		
C, s. v.	• اخر (الأخرى		
Voiz..	الاخوير [كمال		

36,2	الواحد الاول	Yotr...	نفس (جزأ)	32,6	حس (الحس)
30 32,1	• آلة جسانية	34,10	• جسر • متجسر	pass.	• حصل • حصل
16,9	• ابن • ابن	33,14	اجسام متكونة فاسدة	15,4-5	حصلت في
17,5	الابن	34,13	الاجسام للشمانية	17,9	حصلت ... بالفعل
17,7	اسر الابن	34,1	• السائية × هذه	15,8	حصلت صوراً
	ب	32,1	آلة جسانية	21,9	130 تحصل... مقولة بالفعل
22,6	• بدأ • تبدى	34,10	75 جهر جسماني	19,2	لر يحصل له
30 18,18	بادى الرأى	24,1	صور جسانية	31,8	يتحصل له
27,2	مبدأ	22,6-7	الصور الدوء الهيولالية	30,5	• حطط • حطت من
26,6	المبدأ	13,5	مادة ما جسانية	23,5-6	لنحط
10,5-6	مبادئ	14,2	المواد الجسانية	22,6	125 الانبساط
9,2-3	« العلوم النظرية	25;27	• جل • جل	5,4	• حلق • في الحقيقة
40 C,s.v.	• بدن • البدن	31,2	يجعلها في المادة صوراً	36,3	الحق الاول
11,5-6	يرهن • يرهان	12,8	فتجعلها كلها صورة	3,22	• حكر • الحكمة
[...]	يسط • يسط	22,1	• جلل • جلها × كلها	20;32	• حوب • يحتاج
C,s.v.	• يصر • البصر	8,1	• جم • الجم	11,7	120 حاجبة
25-26	بصر بالفعل	33,8	جميع الاشياء	30,4	الحاجة
45 25-26	بصر بالقوة	38,6	« الموجودات	14,9	• حر • انحرار
E,8	بصر	18,1	• حمل • في جملة	14,4-5	ماهية منجزة
21,2	• بني • ينبغي ان يفهم	32,3	في الجملة	32,6	• حور • بالمال الق
30,9	ليس ينبغي ان يفهم	73,8	بجملتها	29,12	128 • حوى • احتوى
21,8	ينبغي ان يقال	3,4;4,4	• جهر • (الجمهور	13,7	احتوت ... الصورة على
50 7,3-6	ما ينبغي ان يفعل	Yotr... [أثر]	• جنب •	14,7	تحتوى على
23,5-7	• يطر • يطر الى	10,2	تجنب × تواف	E,s.v.	• حيث • من حيث
6,9	بطم ... ما بطم	5,11...	• تجنب • يتر	8,8	من حيث • من اين
11,720	بطم الممر	6,7	• تجنب × يفعل	31,6-8	140 • حي • الحياة الاخرة
30,1	• يطن • يطن	25,8	• جنس • جالس		ح
8,3	وانت تكتف	9,6-7	في جنس جنس	16,5	• خرج • خارج النفس
34,9	خيشين متباينين	28,5	• جهل • مجهول	19 ; 31	خارج عن ذاته
	ت	28,5	أجهل صدنا	23,7	• خسر • اغس الصور
16,9	• تبم • تالم ل	4-7	• جود • جيد الروية	23,8	اخرى الموضوعات
E,s.v.	• تبم • التطور	5-7	جودة الروية	28,1	148 الاخرى × الاشراف
30,22	• تبم • تبم	E,s.v.	• جهر • تجهر	35,9	• خصص • تخصصه
50 21,9	على التماس	31,4-5	جهر الانسان	8,3	• خطب • يتخاطبون
	ث	34,9	جهر جسماني	30,7	• خلف • خلاف ما ...
34,10	• ثبت • الكواكب الثابتة	35,8	في جهره	32,11	على نسب مختلفة
34,13	• ثمن • الاجسام الشمانية	30,1	ما في جهره	14,6	120 • خلق • خلق بها
19,10	• ثقل • ثانيا	33,9	في جهره ... نفس	14,612	يتخلق
12,1	بلا استثناء	33,8	في ذاته وجهره	14,6-10	الخلق
	ج	32,13..	« , في جهره	7,8	فاضلا بالخلق
30 9,6	• جرب • تجربة	[...]	• حدث • حدث	5-7	• خير • خير × شر
11,720	التجارب	24,3	• حدث • حدث	32,6	128 • خيل • التحيل
11,8	طول التجارب	E,11	• حلو • احتل		ا
[...]	جرد • جرد	25,7	عن محاذاة منبر	[...]	• درك • أدرك
		C,21..	• حرك • محرك	5,3;6,3	• دعي • داه
		31,3	• حري • يتحرى	10,1-7	الداهي

5,3	داهية	26,4	شام الشمس 245
180 14,6	• دور (مدورة	13-14	• شمس (شمس
25,6	• دور (ما دار في	8,1	• شهر (الشهر
33,2-3	دالبا	11,4	• شور (اشار بشي
32,9	« × حيناً و... حيناً	11,5	مخورات
	ذ	11,7	250 • شيب (غاب
3-4...	• ذكر (يذكره	11,7 ²⁰	• شيت (شام
105 [...] 11,3-4	• ذهن (ذهن	13,8	• شيم (شاعت
32,1...	• ذو (ذا راى	14,7	شيم
33,8	ذال		ص
	في ذال وجهه	8,8	• صبو (من صباه
	ر	10,5	255 • صعب (أصحاب...
30,8	• راي (ما يراه	[...]	• صلد
270 C, s. v.	الراى	20,10	• صدف (تصادفها
26,6	مرني بالقوة × بالفعل	33,3	لا يصادف
25,9	مرنية بالفعل	[...]	• صدق (صدق
E, 14	رؤية , الرؤية	8,7	260 المتدمات الصادقة
28,1	• رتب (يترتب	[...]	• صور (تصور
175 28,6	ترتيب	12,8	صور × مواد
36,4	على ترتيب	23,7	الحسن الصور
27,10	الترتيب	23,7	صور الاسطوانات
23,2	ترتيب ... في الوجود	24,1	265 صور جسامية
24,4-5	رتبة	22,6	الصور ال... الهيولانية
180 34,5	مرتبة	24,7	صورة مفارقة
11,5	• رجم (يراجم	18,6	صورة [نقل]
5,9	يراجعوا	22,2	صور للفل
7,8	روجت	13,1-4	270 صوراً لهذه النوات
5,9 ¹⁵	تراجعوا	15,8..	صوراً لتلك النوات
185 4,5	مرجم	18,2	« « «
3,5;7,9	• ردد (يرذده	pass.	• صور (صار
6,7	• رذل (الرذيلة		ض
[...]	• رسر (رسر	28,6	• ضرر (يضطر
33,12	• رغد (يرغده	35,13	275 اضطرابا
490 32,5	يسترفد فعل	33,2	باضطراب
31,12	يسترفد فعل	35,7	لزم ضرورة
17,2	• رفر (ارتفر عنها	33,11	يلزم ضرورة
28,2	• رقي (ترقينا لمن	8,7	المتدمات الضرورية
28,4	ترقى عن	26,2	280 • ضو (الضوء
105 22,7	تترقى (الصور)	27,5	الضياء
23,9...	ارتقى	10,10	• ضيف (ينضاف
23-24	يرتقى الى	18,7-9	بالاضافة الى
[...]	• رسو (ط
5,7	• رود (اراد به		• طبع (بالفطرة والعلم
200 10,2	الامور الارادية	8,7-8	الطبيعية 285
10,7 8	« العملية	23,6	« التي هي صور ...
E, 14	• روى (رواية	23,9	
	ز		
11,1	• زمن (في كل زمان		
11,8	في طول الزمان		
9,7	295 على طول الزمان		
33,5	• زول (يزول		
33,7	يزال عاقبه		
10,10	• زيد (يتزايد		
10,10 ²	يتزايد		
23,6	• زيل (لا تزال		
27,9	لير تزال ولا تزال		
	ص		
33,12	• سبب (سبب		
34,1 ³	اسباب		
13,7	• سطح (في سطحها		
14,3	215 في سطوحها		
31,6	• سمك (السمكة		
36,6	• سمر (والسلم		
4-7	• سمو (سقى , اسر		
17,7	اسر الاين		
C, s. v.	• السام		
34,1	الاجسام السمانية		
	ش		
9,8	• شان (شانها ان		
10,5 ¹⁷	من شانه ... ان		
6,4	• شبه (ما اشبه		
24,8	295 قريب الشبه		
22,6	شبه مادة		
22,4	« موضوع ومادة		
29,8	اشباه		
5,3	« هذه الاسماء		
5-7	• شرر (شرر × خور		
6,1	ما هو عندهم شرر		
7,1	الشرور		
C, s. v.	شرار		
28,2	• شرف (الاشرف		
[...]	• شرق (
8,2	• شرك (مفترق		
8,8	• شمس (يشمس		
26,4	• شمس (شمس الشمس		
26,5	• شفق (صار مشقاً		
26,5 ²⁰	260 صار شفافاً		
25,7;27	الاشفاف بالفعل		
25,6	« بالقوة		
13,3	• خلق (اشتق		
25-27	• خمس (الشمس		

B,9	ما بعد الطبيعة	[...]	المقل الكلي	6,6	الفضيلة × الرذيلة
34,12..	طبيعيين	[...]	المقل المكتسب	7,7	اضال الفضيلة
35,9	اكمل طبيعته	[...]	المقل بالملكة	23,1-2	متناقضة
14,3 ³⁴	الاجسام الطبيعية	[...]	المقل النظري	11,2	تناجلا متفاوتا
11,5	• طلب (يطالب ب	[...]	المقل الهيرولاني	8,8	• فضل (يفضل
6,8	• طلق (على الاطلاق	[...]	الخطايا	17,2	• فضل (يفضل
6,8	• طرف (طائلة	C,13	التحمل	6,6	يفضل × يتجنب
7,1	الطائفة الاخرى	28,7	• عكس (على عكس	17,2	ينفضل
9,6	• طول (طول	10,6	• عكس (يعلر × يعلل	31,10	فعله و ان يضل
9,7	على طول الزمان	9,2-3	الطوبى النظرية	32,5	في افضاله × في قواه
14,7-8	طولها وعرضها وعقلها	10,5	اصحاب الطوبى النظرية	6,7	اضال الرذيلة
	ط	18,1	• المآل	6,6;7,7	« الفضيلة
		21,8	في المآل	34,1	الاقسام الفاعلة الاول
25,5-6	• ظلم (في ظلمة	13,7	• عكس (في ... عقلها	18,6-7	بالفضل × بالقوة
4,7	• ظلم (يظنون	14,3	• اعاقها × سطوحها	C,46	عقل بالفضل
11,10	• يظنون ب	12,3	• عمل (يستعملون	27,1	الاختلاف بالفضل
32-33	• ظهر (وظهر ان	6,1-6	يستعمل جودة رويته	9,1	• فضل (يفضل
	ح	12,1	يستعملون من القدمات	8,7	عن فكر
		10,8	الامور الارادية العملية	[...]	مفكرة
18,1	• عدد (علات	4,5...	• عكس (عكس	[...]	• فلسف (فلسفة
12,7	مدة او مستمدة	15,10	معقول قولنا	3,2 ²	التيسوف
25,6	• غير (غير	16,2	معقول انها ...	34,10	• تلك (تلك
[...]	• عرض (عرض	17,6-7	معقول ... معاني الامن	[...]	• فن ن ط (فنتاسيا
7,7	في عارض عارض	25,6-7	معقول الظلمة...الاختلاف	17,4...	• فهم (يفهم ...
14,7	طولها وعرضها وعقلها	5,5	على المعقول الكلي	21,2	ينبغي ان يفهم
C,s,D.	• عرف (المعرفة	9,5	• عود (اعتياد	13,9	تفهم
28,4-5	الاعرف عندنا	33,5	• عوق (عائق	11,2	• فوت (تناجلا متفاوتا
29,2	• عطر (اعطيت	33,8	عائله	27,9	• فوق (الق فوقه
29,8	• يحصى	25,4	• عين (العين	32,3	رفوق ذلك
33,7	• يحصى	16,3	معقول واحد بعينه	[...]	• فيض (فيض
6,8	تعطي ... ان		خ	ق	
33,8...	اعطاء				
C,s,D.	• عقل (عقل	32,4	• غف (يستغف	31,1	• قبل (ان يتقبل
19,8	عقلت اولاً × ثانيا	14,7	• غوص (تقوص	7,10	يقبله المقل
18,4	• عقل ايضا	32-33	• غور (يتغور	8,1	لا يقبله المقل
19,1-2	عقل ذاته	25,7	مغور	11,4	قبل رايه
35,8	• عقل ذاته		ف	31,1	في المستقبل
19,2	ما عقل من ذاته			22,7	ومن قبل ذلك
C,s,D.	• عقل	30,3	• فضل (فضل	15,7	من قبل ان
[...]	المقل الالهي	22,8	• فرق (تفرق	11,1	• قدر (نيبا تقدر
[...]	المقل النبلي	19,11	• مفارق	28,2	اقدر من الاشراف
C,52	المقل الفضل	24,7	صورة مفارقة	C,69	القطاعات
[...]	المقول التمامة	22,8	انحاء من المفارقة	12,1	القطاعات الاول
[...]	المقل المنضم	33,14	• فسد (فاسدة	19,16	القطاعات
C,47	المقل بالفضل	11,1	• فضل (يتفاضل	31,3	• قرب (يقربها
C,50	المقل المستفاد	4,8;6,6	فاضل	24,8	قريب الشيء
[...]	المقل القلبي	7,8	• بالملكة	31,5	اقرب شيء الى
C,s,D.	المقل بالكرة	4,8	الفضيلة	16,9	• قرن (ما يقترن بها

12,1	• قري (استقرت	23,3-4	أكمل × انقص	4-7	• من (منه و احتتم
8,3	استقرت كلامهم	28,2	« وجودا × وجودا	7,4	احتتموا
35,4	• قسر (ما ينقص اليه	35,1	الاكمل × الانقص	6,2	احتتموا ان
35,10	تنقص... الى طبيعتين	32,6	اكمل الوجود له	18,3	لم يمتن ان
425 29,6-8	منقسمة و غير منقسمة	34,10	• كوكب (الحواكب	14,3	• مؤل (متبيرة
34,1	الانقسام الفاعلة	29,4	• كون (كونت		ن
29,3	• قصد (قصد	30,7	• كونت		• نبط (يستنبط
29,3	قصد اولاً	33,14	متكونة فاسدة	10,1-7	استنباط
C, s. v.	• قضى (القضاء	17,1	• كيف (كيفية	5;7	• نجر (النجوم
420 26,1	• قول (نقول	17,1	• صليات جسمية	24,314	• نحو (بالحاء من
21,4-5	القول		ل	22,8	على نحو اخر
6,4	قول هولاء	30,6	• فرم (يلزم من	17,8	على انحاء اخر
C, 81	القولات	6,5	من ... يلزم	17,5	على انحاء كثيرة
B, s. v.	• الخلة ...	35,7	لزم ضرورة	3,3	على اربعة انحاء
425 [...]	• قوم (تقوم	32;33	• يلزم	12,5	نحو هذا يومون
31-32	قوامه	3,5;7,9	• لن (على السلتهم	11,11	• نرو (التزعت صور
32,4	في قوام × في اضافه	8,4	• لفظ (اللفظة	13,4	تتزعجها
31,2	• توى (له قوة ان	25,9	• لون (الالوان	20,9	تتزعج ماهيات...
31,1	في قوله ان		م	12,7	التزعت
440 31,2	القرة على ان يفعل		• ما (ما	15,8	• طاعت ... فانزعجت
32,5	قوة جسمية	E, s. v.	• ما (ما	28,10	• طاعت ان تتزعج
31,12	قوة لسانية	14,9	• ماهية	20,7	قبل ان تتزعج
23,6	القرى النسائية	14,4	• ماهية منجزة	15,7	• مؤتزة
12,7	قوى النفس	12,7	ماهيات الموجودات	20,10	المتزعة عن المواد
445 25-26	بالقوة × بالفعل	16,9	• متى (متى	27,1	• نزل (منزلة منه
C, 44	مثل بالقوة	17,5	• مثل (مثال ذلك	24,3	• نسب (نسب الى
32,14	لها بالقوة × بالفعل	15,4	• على المثال ...	10,2	نسبة ... الى
8,7	• قيس (عن قياس	15,1	على هذا المثال	32-33	نسبة و نسب
	ك	26,9	« « «	[...]	• نطق (نطق
30,11 ¹⁰	• كتب (كتب	[...]	• مثال و مثل	36,5	• نظر (النظر
420 8,4	يكتبونه	C, s. v.	• مدد (المادة	10,6	الامور النظرية
B, s. v.	• كتاب ...	13,5	• مادة ما جسمية	9,3	العلوم النظرية
8,2	• كثر (الاكثر	12,8	مواد × صور	12,6	• نفس (نفس ما
[...]	• كذب (14,2	المواد الجسمية	8,9	جزء ما من النفس
[...]	• كره (كره	14,1	مادة وموضوع ل	12,6	جزء نفس
425 14,6	• كمب (كمبة	33,4	المادة والموضوع	11,2-7	هذا الجزء من النفس
33,6	• كني (كناية	22,6	شبه مادة	9,9	ذلك الجزء من النفس
21,9	• كلل (كلها × كلها	22,4	شبه موضوع ومادة	9,10	« « من اجزاء «
5,6	على الحق الكلي	26,5	• مس (المس	9,5	جزء النفس ...
8,6	المكاملة الكلية	30,3	• مضى (في ما مضى		نفسانية
420 A, s. v.	• كلم (التكلمون	5,318	• مكر (مكر و ماكر	Voir..	قوة
8,3	كلامهم	6,333	• مكر (مكر	14,5	• هذه الذات لنفسها
17,1	• كمر (كمر	21,8	• ممكن (يمكن ان	3,6	• نفى (ينفيه العقل
11,2	• كمل (تكاملت فيه	10,11	• ممكن فيه	7,10	ينفيه العقل × يوجبه
23,2	الكمال والفاخرة	30,4	• ممكن ان توجد	13,6	• نقش (نقش
425 31,7	كمال الاخير	[...]	• ملك (ملك	13,6 ⁿ	التنقش
32,12..	على كماله الاخير	21,4-7	• من (من × فينا	13,6	نقش
				14,6	التنقش والخط

33,3	• نقص (نقص	12,1	• وجد (تجدها	17,1	• وضم
23;28	انقص × اكمل	33,4	لا يجد	17,1 ⁴	ذات وضم
34-35	الانقص × الاكمل	31,10	ان يوجد ⁸⁰⁰	30,3	موضوع فصي ⁸⁰⁵
⁸⁰⁰ 29,7	• لكر (يستنكر	23,3	ترتيب ... في الوجود	22,3	موضوع
5,3;6,3	نكر	34,6	الوجود الذي هو جوهري	33,4	المادة والموضوع
⁸¹² ⁸³³ 24,2-3	• منكر	30,5	« الاكمل × الانقص	22,4	شبه موضوع ومادة
24,2-3	• نهي (انتهى الى	32,6	اكمل الوجود له	33,13	الموضوعات
23,4	تنتهي الى	33,10	وجوده بنفسه ⁸⁰⁵	23,8	أخرى الموضوعات ⁸¹⁰
⁸⁰⁵ 25,7	• نور (منير	23,11	• يغيره	26,4	• وطأ (توطأ
25,7	الاستنارة	36,2	الموجود الاول	33,4	موطأ
27,8 ¹	• لوء (لوء من	35,15 ¹	اول الموجودات	9,5	• وظب (المواظبة
27,8	من لوء	29,3-4	ايحادهما	5,2	• وقمر (ان يوقروا
24,8	بنوء ما	9,10	• وجه (بهذا الوجه ⁸⁰⁰	5,8 ¹¹	• تواقروا ⁸¹⁵
	•	35,13	واحد من كل الجهات	6,2;7,4	• وقف (توقفوا
		21,6	فان الوجه . . . قبل	5,8	تواقروا
⁸⁷⁰ 26,5	• هوى (الهوا	29,1 ²	• وحد (التحدت	11,11 ³	• وما (يومنون
25,8	في الهوا	29,3 ¹⁴⁰	التحادهما	[...]	• وهب (واهب الصور
24,4	• هيل (الهيلول والمادة	36,2	الواحد الاول ⁸⁰⁵	13,5	• وهير (اذا توهيت ⁸²⁰
24,1	مراد هيلولانية	35,13	واحد من كل الجهات	13,9	وهيك
24,1 ⁸	مراد هيلوليات	33,1	• وصف (وصفنا انه	5,3 ¹³	• وهي (واه
⁸⁷⁵ 22,7	الصور ... الهيلولانية	11,7	بهذه الصفة	10,1 ¹⁷⁹⁴	الراهي
	و	9,3	صفتها الصفة التي...		ى
3,6	• وجب (يوجب العقل	26,4 ³⁶	• وصل (توصل ⁸⁰⁰		• يقن (اليقين
7,10	يوجب العقل × ينفيه	[...]	اتصال	C,68	
		33,11 ⁴	• وضم (وضمنا انه		

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

1 Comparatifs افضل de sens passif : اجهل ... اعرى 28,4-5.

Répétitions de mots : - 9,6 رتبة رتبة - 23,9 ; 9,7 رتبة رتبة - 9,6 رتبة رتبة - 22,8 ; 31, 22,7 قليل قليل - 7,7 عارض عارض - 8,3 غيثا غيثا - 9,7 ; 4.

Avec (sans article) 28,9 ; 28,9 (sans article) 22,8²⁴.

Anacoluthes : ... طالعتين طالعة تطي ... والطالعة الاخرى التي تسمى ... (p. 6,8...7,1-2) ;

... شبتين ... احدهما ما ... والثى الاخر هو ... (p. 34,9...10).

φ 53 x 09 U X (p. 3,7¹³). Reproduction approximative des signes (cryptographiques ?) que j'ai eu la surprise de voir dans le manuscrit F, où ils tombent à la fin d'une ligne, les cinq derniers à gauche débordant dans la marge.

Qu'il faille les interpréter comme désignant Aristote (voir p. 38, n. ¹²), cela semble certain, car c'est la seule hypothèse que suggèrent les manuscrits, soit p. 3,7, soit dans le passage similaire, p. 8,5 ; et ni le contexte, ni l'histoire littéraire traditionnelle ne la contredisent. La difficulté serait de retrouver tous ces signes, le second à droite non excepté, dans un seul et même alphabet, sémitique ou autre.

5 بسر بسر 13,7 ; 13,8 ; 14,8 ; 14,8 بسر بسر — أسر

أس — Répété après une incise 18,4 ; (29,8⁸). — يأن 11,8 ; 12,8.

- بَادِي — L'expression في بادى الارى (cf. *Index C*, 18) ayant un sens péjoratif, j'orthographe بادئ, mais sans exclure بادى, graphie des manuscrits.
- بَصَر — Entre بصر et بصير (p. 25-27) le choix est parfois difficile.
- تَجَوُّز — Mot au singulier, synonyme de حد 24,3 : cf. dans le *Tāğ al-'Arūs* (Le Caire, 1307/1889), VIII, p. 211.11 لغوما اى حدا لتجوى اليه 10
- جَوهر — Le verbe dénommatif تَجَوهر revient souvent p. 31 et p. 34-35.
- حَدَا — Le mot احتذى p. 29,1, qui a dérouté copistes, éditeurs, traducteurs, pourrait comporter une idée d'imitation, de parallélisme, analogue à celle qu'exprime Aš-Štrāziy (m. 1640) dans la phrase suivante قد ورد في كلامه وشيخه العكر بوجود عالم على مثال يحتذى حذر العالم الحسى في جميع الواهه الجوهريّة القادما. (Al-Asfār al-arba'at, éd. lith. de Téhéran, 1282/1865, tome I, p. [126], l. 21-22).
- حَيْث — Fréquence relative de حيث من immédiatement suivis d'un nom ou pronom sujet : 16,6-8 ; 18,1 ; 18,3 ; 19,1 ; 20,2 ; 20,11 ; 21,1 ; 22,2.
- حِين — Employé adverbialement sous les formes حيناً 32,9-10 ; 32,14 ; حيناً 17,1 ; 17,2 ; حينئذ 14,8 ; 17,9 ; 18,4 ; 22,1 ; 26,6 ; 31, 11 ; — sans parler de في حين ما... 7,7.
- رَوِيَة — Souvent lu رَوِيَة au lieu de رَوِيَة par copistes et traducteurs p. 4-7.
- مَا — Dans قبل ذلك ما حالات 22,7 le ما n'est pas une négation. 15
- مَعْقُول — Les sens « intelligible » et « intelligé » sont entremêlés.
- مَعْرُوفَة — La lecture, qui ne manque pas d'intérêt [puisqu'il s'agit manifestement du fameux calife], est paléographiquement certaine (4,6 ; 5,6 ; 5,8). Si elle est restée jusqu'ici inaperçue des Orientalistes, c'est sans doute parce que les auteurs modernes d'imprimés arabes, orientaux ou occidentaux, écrivains ou typographes, éditeurs ou épigraphistes, ne présentent souvent aux yeux des lecteurs que la forme مَعْرُوفَة.
- مَوْصُوف — J'avais choisi, non sans hésitation, la lecture avec šād, p. 33,1, lorsque j'ai rencontré dans le *Tafsīr ma ba'd al-Tabī'at* d'Averroès (en cours de publication) des passages qui m'ont confirmé dans ce choix.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Abstractio 12 sq. ; 20 sq.	Illuminatio 26 sq.	Materie : voir <i>Index C</i> ,
Anima 24 sq.	Immaterialia 20 sq.	61 sq.
Aristoteles : cf. <i>Index A</i> ,	Improbis 5-7.	Prædicamenta 16-17.
n ^{os} 10-15. — Aristotelis	Intellectus : voir la <i>Table</i>	Principia in agendis...9.
libri : cf. <i>Index B</i> .	des matières p. 37 ; l' <i>Index C</i> , 35 sq. ; et l' <i>Index D</i> , 315 sq.	Probitas, Probis 4-7.
Ascensus formarum 23 sq.	Intellectum : cf. <i>C</i> , 72 sq.	Res 12, 8 ; 13, 9 ; 15 sq. ;
Conjunctio [...] — cf. 31.	Libri Aristotelis : voir	27 sq.
Descensus formarum 23.	<i>Index B</i> .	Sol 25 sq.
Formæ : voir <i>Index C</i> ,		Unitas intellectus [...]
24 sq. et <i>Index D</i> , 262 sq.		Visto 25 sq.

NOMS PROPRES DE LA NOTICE

Abou Naṣr Al-Fārābī v. — Abū-Naṣr xvii. — Ahlwardt (W.) xi ; xii. — Alcan xxi. — Alexandre d'Aphrodise xvi. — Alfarabi *passim* (voir : Abou Naṣr, Abū-Naṣr, Alfarabius, Alfarabius, etc.). — Alfarabius xvi ; xvii. — Alpharabius xvi ; xvii. — Arabes iv. — Arendonk (C. van) xiii. — Aristote iii ; (vi) ; xiii ; xvi ; 38 ; 46. — Augustinisme xvi. — Averroès iii ; 47. — Avicenne iv ; xvi. — Bédoret (H.), S. J. xv. — Boer (T. de) xxii. — Brill (E. J.) ix ; xix ; xxi. — Brockelmann (Carl) xix. — Ḡadr ad-dīn ach-Chirāziy xv ; xxiv ; 47. — Calonymos ben Calonymos xviii. — Camerarius (Guil.) xvi ; xxi. — Carra de Vaux (Bon) viii ; xxi. — Casiri (Mich.) viii. — Cheikho (R. P. Louis) xi ; xii ; xiii. — Chirāziy (Ach-) ; voir Ḡadr ad-dīn. — David (Mor.) xix. — Dieterici (Friedrich) iv ; v ; vi ; viii ; ix ; x ; xi ; xii ; xiii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Fārābī (Al-) : voir Alfarabī. — Fatih xii ; xxiv. — Gilson (Etienne) iv ; vi ; viii ; xvi ; xvii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Goldschon (A.-M.) xxii. — Goldenthal (J.) xviii. — Hayy ibn Yaqzān xix. — Hinrich (J. C.) xiii. — Horten (M.) xxii. — Ibn Abī Ouṣaybi'at vii. — Ibn Falaquera xix. — Ibn Khallikān vii. — Iedaia viii (voir Yeda'yah). — Igby (le chev. d') xvii. — Islam iii ; viii. — Juifs iii. — Landberg (C.) ix ; xi ; xxiv. — Latins iii ; viii. — Lippert (Jul.) viii. — Locatellus (Bonet.) xvi. — Madkour (Ibrah.) xxii. — Maimonide ix ; xv ; xvii. — Massignon (Louis) iv ; xi ; xiii ; xvii ; xx ; xxii. — Moïse de Narbonne xix. — Moreau (Dion.) xvi. — Mouhammad Amin al-Khangiy x. — Moutakallimīn vii. — Munk (Sal.) ix ; xv ; xvii ; xviii ; xix. — Musulmans iii. — Nagy (Alb.) xxii. — Neubauer (Ad.) xviii. — Neumark (D.) xxii. — Poppelauer (M.) xix. — Qiftiy (Al-) viii. — Ragip Pacha xiv ; xxiv. — Renan (Ern.) xviii. — Rosenstein (Mich.) v ; xvii ; xxi ; xxii. — Samuel ibn Tibbon xvii. — Scutus (Oclau.) xvi. — Steinschneider (Mor.) xvii ; xviii. — Théry (R. P. Gabriel), O. P. xvi ; xvii ; xxiv. — Tures iii. — Vrin (J.) xvi ; xxii. — Yeda'yah xviii (voir Iedaia).

Alep iii. — Bagdad iii. — Berlin ix ; xi ; xiii ; xxiv. — Beyrouth iv ; xi ; xii ; xxiv. — Bombay xii ; xiii. — Caire (Le) vii ; viii-x ; xxiv. — Escorial viii ; xvii. — Iran iv ; xiv ; (xv). — Ispahan xi. — Jersey iv. — Kain xvi. — Lelden, Leyde viii ; ix ; xix ; xxi ; xxiv. — Leipzig viii ; xiii ; xvi. — Londres iv ; xi ; xii ; xiii ; xxiv. — Louvain xv. — Matritum viii. — Munich xvii ; xix ; xxiv. — Narbonne xix. — Occident iii. — Orient iii. — Oxford iv ; xiii ; xxiv. — Paris iv ; ix ; xvi-xxii ; xxiv. — Provence xviii. — St.-Petersbourg xvii. — Stamboul iv ; xiv ; xxiv. — Téhéran iv ; xiv ; xv ; xxiv. — Transoxiane iii. — Vatican xvii. — Vienne xviii.

ابو نصر الفارابي ix ; x ; xi ; xii ; xiii. — ابو نصر الفارابي .XVIII. — ابو نصر محمد بن محمد الفرائي .XIV. — ابو نصر محمد بن محمد بن طرخان بن اوزلن الفارابي .X. — ابو نصر محمد بن محمد الفرائي .XIX. — ابو نصر الفارابي .X. — احمد لاجي الجاني .X. — ارسطاطاليس .XIII. — ارسطاطاليس ix ; x ; xii. — افلاطون .X. — الطنج عبد الرحيم المكارى .X. — محمد اسماعيل .X. — محمد علي صبيح .X. — السيد محمد بدر الدين الحلبي .X. — الفقيه محمد حجازي .IX. — محمد علي صبيح .X. — محمد ميسر الفجاعي .XIV. — محمد يوسف .XI. — محمود علي صبيح .X. — الحارث الثاني .X ; ix ; XIV. — يوسف اختصاصي .XIV.

CONTENU DU FASCICULE

AVANT-PROPOS	III	TABLE DES MATIÈRES	37
NOTICE	V	INDEX ALPHABÉTIQUES	38
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	XXIV	ERRATA	47
TEXTE DE LA NOTICE	1	NOMS PROPRES DE LA NOTICE	48

میرزا یحییٰ

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Volumes in-8° raisin (25×16 cm.)

Textes établis par le même éditeur.

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâṣid al-Falâsifat*. (En préparation)
[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, etc.]

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes », xxx + 447 pp. (Paru en Juin 1927) 105 fr. fr.

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) ; et, plus tard, par Cajétan (1469-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfot al-Tahâfot* d'Averroès].

Tome III. — AVERROÈS, *Tahâfot al-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence », xl + 679 pp. (Paru en Sept. 1930) 157,60 fr. fr.

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Édité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576].

Tome IV. — AVERROÈS, *Talkhîṭ Kifâ' al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du Livre des Catégories d'Aristote ». Texte arabe inédit. xl + 184 pp. (Paru en Novembre 1932) 63 fr. fr.

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles].

Tomes V-VII. — AVERROÈS, *Tafsîr Mâ ba'd al-Ṭabî'at* ou « Grand Commentaire de la Métaphysique d'Aristote ». Texte arabe inédit.

[Nommé plus de cent fois dans les Œuvres de saint Thomas d'Aquin].

V,1 (Réservé pour la NOTICE).

= V,2 (Premier volume de texte : Livres PETIT ALIF, GRAND ALIF, BA', GIM). viii⁴ + 472 + [24] pp. (Paru en Juin 1938) 120 fr. fr.

VI (Livres DAL et suivants).

VII (Fin du texte arabe et Index, Tables, etc.).

Tome VIII [Opusculs]. Fascicule 1. — ALFARABI, *Risâlat fî'l-'Aql*, ou « Opuscule sur l'Intellect » : Texte arabe intégral, en partie inédit. xxiv+48 pp. (Paru en Novembre 1938) 15 fr. fr.

[La Traduction latine médiévale a été éditée en 1930 par Ét. GILSON, comme Appendice à son Étude sur « les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme avicennais »].

Vient de paraître

— Publié avec le concours de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres —
(Fondation Douglans)

AVERRÔES, *Tafsîr mû ba'd at-Tabî'at* ou « Grand Commentaire de la Métaphysique d'Aristote ». Texte arabe inédit, établi par le P. MAURICE BOUYGES, S. J.

Bibliotheca arabica Scholasticorum, Série arabe, Tome V, 2.

Un vol. in-8° raisin (25×16 cm.) de viii^e+472+[24] pp. 120 fr.fr.

Outre le commentaire proprement dit, cet ouvrage d'Averroès contient, dans les « Textus » et les Lemmes, la traduction arabe — due à plusieurs auteurs (IX^e-X^e siècles) — de la *Métaphysique* grecque d'Aristote.

La Traduction et le Commentaire étant restés jusqu'ici inédits en leur texte original arabe, la présente publication est, pour ainsi dire, double.

Les deux manuscrits de Leyde qui appartiennent à l'exemplaire arabe constituant la base de l'édition sont toujours contrôlés, parfois corrigés, et même complétés (p. 413-437), à l'aide de deux versions hébraïques inédites et à l'aide de la version latine médiévale, étudiée dans un imprimé du XVI^e s. et dans un manuscrit du XIII^e s.

Les éditions grecques I. BEKKER (1831), W. CHRIST (1885), W. D. ROSS (1924) de la *Métaphysique* (et leurs Apparats) ne sont utilisées qu'en vue de l'arabe. Mais, dans le but de faciliter les comparaisons de textes, de très nombreuses références à l'édition BEKKER sont placées dans les titres courants. — Une Table de ces références, complétées par des références à l'édition DIDOT, termine le volume, p. [1]-[23].

La numérotation marginale des « Textus » et des Commentaires est identique, dans ce premier volume, à celle des principales éditions latines.

Les lemmes sont distingués des explications par des signes typographiques; et les lettres marginales désignant les paragraphes du Commentaire dans lesquels se trouvent ces Lemmes sont reproduites, à la hauteur voulue, dans les marges des « Textus », afin de rendre possible une identification immédiate.

(D'après la Note préliminaire, p. iv'-viii')

L'ouvrage occupera les Tomes V-VI-VII de la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*. — La NOTICE, à laquelle est réservée la partie du Tome V, ne paraîtra qu'en dernier lieu. Les INDEX sont mis à la fin du Tome VII.

S'adresser à M. LE DIRECTEUR DE L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE, BEYROUTH

— Les paiements en francs français peuvent s'effectuer soit par mandat international soit par chèque établi sur une Banque de Beyrouth où de

